



ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

УПРАВЛЕНИЕ ЦИФРОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Кафедра «Научно-технический перевод и профессиональная  
коммуникация»

**Учебно-методическое пособие**  
по дисциплине

**«Практический курс устного  
последовательного перевода  
на международных  
конференциях»**

Авторы

Ласкина Е. Е.,  
Семенова М. Ю.,  
Марченко С. Е.,

Ростов-на-Дону, 2019

## Аннотация

Учебно-методическое пособие предназначено для студентов всех форм обучения направлений 45.05.00 Лингвистика, 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Настоящее пособие имеет целью ознакомить учащихся с основами переводческой скорописи, отработать упражнения по мнемотехники, которые в свою очередь позволят улучшить память и способность студентов, обучающихся по направлению перевод и переводоведение.

Настоящее учебное пособие предназначено для использования в качестве базового учебного материала по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» в языковой паре английский – русский для студентов старших курсов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение».

Материал пособия представляет собой исключительно аутентичные тексты, не адаптированные по уровню владения языком, что позволяет смоделировать максимально близкие к реальным контекстам перевода. Таким образом, чтобы эффективно овладеть методикой устного последовательного конференц-перевода, студенту необходимо свободно владеть английским языком (т. е. иметь уровень C1/C2).

## Авторы

к.пед.н., доцент кафедры «Научно-технический перевод и профессиональная коммуникация»  
Ласкина Е.Е.,

к.фил.н., доцент кафедры «Научно-технический перевод и профессиональная коммуникация»  
Семенова М.Ю.,

к.соц.н., доцент кафедры «Научно-технический перевод и профессиональная коммуникация»  
Марченко С.Е.





## Оглавление

<b>МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА .....</b>	<b>4</b>
<b>РАЗДЕЛ 1. ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СКОРОПИСИ .....</b>	<b>6</b>
<b>РАЗДЕЛ 2. ОСНОВЫ МНЕМОТЕХНИКИ .....</b>	<b>16</b>
<b>РАЗДЕЛ 3. ТЕМАТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ .....</b>	<b>26</b>
<b>СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ .....</b>	<b>114</b>



## МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА

Настоящее учебное пособие предназначено для использования в качестве базового учебного материала по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» в языковой паре английский – русский для студентов старших курсов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение».

Материал пособия представляет собой исключительно аутентичные тексты, не адаптированные по уровню владения языком, что позволяет смоделировать максимально близкие к реальным контексты перевода. Таким образом, чтобы эффективно овладеть методикой устного последовательного конференц-перевода, студенту необходимо свободно владеть английским языком (т. е. иметь уровень C1/C2).

Согласно учебному плану специальности, на освоение дисциплины отводится 468 академических часов, в т. ч. 177 академических часов контактной работы, в 7-9 и А семестрах 4-5 курсов.

Таким образом, очевидна не только потребность предложить студентам разнообразие тематик перевода, соответствующих современным тенденциям, но и необходимость сделать большой акцент на самостоятельную работу студента.

Структура данного учебного пособия включает в себя три раздела.

**Первый раздел** освещает основы переводческой скорописи – незаменимой составляющей инструментария профессионального переводчика, применяемой в основном именно в последовательном переводе. В этом разделе студент получает общие сведения об истории развития скорописи, в т. ч. в отечественном переводоведении, а также может познакомиться с перечнем традиционных символов, применяемых сегодня в переводческой семантографии. Предполагается, что, изучив приведенный перечень, студент будет работать над развитием навыков использования этих символов в своих записях как на занятиях (под руководством преподавателя), так и во время выполнения самостоятельной работы.

Авторы учебника рекомендуют студентам завести отдельную тетрадь (блокнот) для тренировки скорописи, обязательным образом фиксировать с помощью символов и диагональной трехчленной записи все тексты, приведенные в пособии. По возможности также рекомендуется активно использовать аудио- и видеоматериалы (например, ресурсы МИДа России или Совета Безопасности ООН, размещенные на официальных каналах в YouTube).

**Второй раздел** посвящен мнемотехнике и содержит комплекс упражнений для развития объема памяти и техники выполнения устного последовательного перевода. Важным этапом освоения этого раздела служит прохождение теста на определение типа памяти (аудиальная, визуальная или



кинетическая), так как это может помочь начинающему переводчику в подборе индивидуальных мнемотехнических приемов и методик. Как отмечается в разделе, при выполнении мнемотехнических заданий к студенту предъявляется ряд требований:

- 1) нельзя менять порядок слов в ряду;
- 2) нельзя менять темп речи;
- 3) нельзя допускать паузы, если они отсутствовали в исходном высказывании.

Помимо работы над комплексом упражнения авторы рекомендуют студентам разрабатывать память, заучивая поэтические и прозаические тексты наизусть, а также используя методику повтора звучащего текста с отставанием в 3-4 слова (на базе аудио- или видеозаписи или ТВ-трансляции).

**Третий раздел** состоит из 18 тематических уроков, затрагивающих самые злободневные вопросы современного мира.

Каждый урок состоит из трех частей: тематического глоссария и двух текстов, одного на русском и одного на английском языке (или наоборот).

Тематический глоссарий построен на материале первого текста урока и является обязательным для заучивания наизусть. Все слова и фразы, включенные в глоссарий, выделены в первом тексте полужирным шрифтом. Данный глоссарий можно также использовать как основу для мнемотехнического упражнения с отработкой темпа перевода. Например, преподаватель может несколько раз подряд по кругу зачитывать глоссарий, увеличивая каждый раз темп речи. Соответствующее требование тогда будет предъявляться и к переводу единиц глоссария студентами.

Первый текст рекомендуется к переводу с листа с предварительной подготовкой. После проверки перевода рекомендуется разобрать предварительно подготовленную студентом скоропись. Также можно выполнить повторный перевод, но на этот раз уже приближенный к синхронному: с отставанием в 3-4 слова от диктора (преподавателя или другого студента). Вариантом такого задания может стать перевод-шушутаж в режиме работы в малых группах по 2-3 человека (студенты садятся спиной друг к другу).

Второй текст представляет собой развитие темы урока и представляет собой материал для неподготовленного перевода с листа / на слух (на усмотрение преподавателя). При выполнении перевода на слух рекомендуется полный абзацно-фразовый перевод. При этом студент, выполняющий функцию переводчика, выходит к доске с блокнотом и осуществляет перевод назначенного ему фрагмента с применением переводческой скорописи. Следующим этапом работы над вторым текстом является расширение тематического глоссария студентом с последующим опросом со стороны преподавателя.



По завершении урока рекомендуется давать студентам задания по расширению подборки тематических материалов, дальнейшему пополнению тематического глоссария (с возможностью последующей проверки, например, на зачете/экзамене в конце семестра).

Наконец, по каждой теме студент должен подобрать аутентичное видео длительностью не менее 5 минут, выполнить его полный последовательный перевод с записью аудио (с помощью диктофона или других устройств фиксации речи), подготовить переводческую скоропись и составить глоссарий к переводимому тексту. По опыту авторов настоящего учебного пособия, подобный вид работы уже доказал свою высокую эффективность и рекомендован для включения в качестве обязательного компонента зачета/экзамена.

Желаем вам приятной и увлекательной работы с нашим учебным пособием. Успехов в освоении основ конференц-перевода!

Авторы

## РАЗДЕЛ 1. ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СКОРОПИСИ

**Переводческая скоропись** – система фиксирования переводчиком содержания переводимого текста с целью дальнейшего его воспроизведения на языке перевода. Переводческая скоропись выступает в качестве одного из основных навыков, которыми обязан владеть устный переводчик. Система записей применяется главным образом в последовательном переводе при работе с длинными выступлениями, а также в ходе переговоров, когда от переводчика также требуется подготовить стенограмму. Некоторые приемы скорописи используются и в синхронном переводе, как правило, для фиксирования прецизионной информации.

Первое подробное описание данного навыка приведено Жаном Эрбером в «Справочнике устного переводчика» (Женева, 1952). Существуют сведения о применении скорописи переводчиками Лиги Наций, на чей опыт Эрбер и опирался. Впоследствии более подробно аспекты переводческой нотации были рассмотрены в трудах: «Система записей в последовательном переводе» Жана-Франка Розана (1958) и «Запись в последовательном переводе. Краткий курс» Эндрю Гиллиза (2005). В нашей стране вопросами переводческой записи занимались, прежде всего, Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев в книге «Записи в последовательном переводе» (1969) и Андрей Павлович Чужакин, которому принадлежит авторство термина «универсальная переводческая скоропись (УПС)».

Несмотря на то, что переводческая скоропись выполняет практически те же задачи, что и другие виды сокращенной записи, данная система имеет ряд **принципиальных отличий**.

1. В отличие от стенографии, УПС используется для фиксирования мыслей и их взаимосвязи, нежели звуковой формы слова. Помимо этого,





стенографическая запись не различает отдельные мысли или блоки содержания, что может оказаться критичным, если перед переводчиком стоит задача резюмировать сказанное.

2. В отличие от конспектирования, УПС предоставляет больше свободы в способах организации записей и направлена на фиксирование хода мыслей оратора, нежели конкретных формулировок, использованных им.

3. УПС всегда отвечает требованиям сиюминутности, то есть переводчик пользуется ей непосредственно по завершении переводимого отрезка (или речи целиком) – от него не требуется воспроизвести перевод через неделю или даже через пару дней. Ввиду этого, переводчик фиксирует только самые важные (опорные, рельефные) элементы речи – т. н. «смысловые пики», – что позволяет лучше сосредоточиться на восприятии и запоминании сказанного.

4. УПС – свод рекомендаций, о которых должен быть осведомлен профессиональный переводчик. Вместе с тем, каждый специалист применяет эти рекомендации по-своему и в зависимости от конкретной рабочей ситуации. Связано это, в первую очередь, с тем, что память и мнемонические (ассоциативные) механизмы у разных людей функционируют по-разному, в связи с чем будет варьироваться набор необходимых приемов.

5. УПС, будучи очень важным навыком, является лишь инструментом в деятельности переводчика. Это значит, что скоропись выполняет лишь вспомогательную роль и не может заменить ни переводческого внимания, ни памяти, ни собственно умения переводить.

### Основные принципы скорописи

При всей ярко выраженной индивидуальности, которую скоропись приобретает у каждого переводчика, существует ряд базовых принципов, которых стоит придерживаться, а именно:

1. **Сокращенная запись.** Один из основополагающих принципов скорописи – это быстрота, которая достигается не за счет легкости чтения. Переводчику необходимо отказаться от записи слова целиком и отдать предпочтение сокращенной записи, к примеру, нескольких согласных корня и флексии, или записывать слова только согласными буквами. Рекомендуется употреблять широко распространенные аббревиатуры (США, UN, МР и т. п.).

2. **Вертикальная запись.** Во время перевода взгляд должен выхватывать как можно больше информации. В связи с этим важно, чтобы записи не были растянуты в строку, а были записаны в столбик – это уменьшит количество необходимых движений глаз.

3. **Ступенчатая запись.** Переводчику, который пользуется скорописью, необходимо всегда четко видеть, в каких отношениях между собой находятся записанные элементы. Это достигается путем т. н. «лесенки», в которой подчиненные и менее значимые компоненты

записываются с отступом (правее) и чуть ниже основных. Такой прием делает записи нагляднее, а также освобождает место для группировки отдельных элементов, к примеру, однородных членов.

4. **Поля.** При вертикальной и ступенчатой записи на странице будет оставаться свободное пространство, в котором удобно дописывать уточнения, появляющиеся по ходу выступления, а также размещать стрелки-сноски, которые соединяют мысли воедино. Самую важную прецизионную информацию (даты, имена) целесообразно выносить в левое поле, где также может вестись нумерация разделов внутри выступления.

5. **Символы.** Один из самых важных приемов в УПС – отказ от использования языка вообще в пользу различных символов для обозначения идей. В отличие от слова, символ быстрее пишется, вызывает стойкие ассоциации и в сочетании с другими символами может обозначать целую группу взаимосвязанных понятий. Брать символы можно откуда угодно, при этом особой популярностью пользуются математические знаки, буквы редких алфавитов, музыкальные символы и т. п.

### Символы переводческой скорописи

Приведенный ниже перечень символов УПС разработан на основе соответствующего словаря, предложенного Е.В. Аликиной в учебном пособии «Переводческая семантография. Записи при устном переводе» (М., 2006).

		<b>Время</b>		15	t	период
1		будущее время, завтра		16		после
2	1 <sup>0</sup>	впервые		17		прошедшее время, накануне, раньше
3		в течение, пока		18		сегодня
4		всегда		19		событие
5		вчера		<b>Количество</b>		
6	У	год		20	>	больше
7		до		21		большинство
8		завершать, заканчивать		22	<	меньше
9		завтра		23		меньшинство
10	]	закрывать		24	N	количество
11	Mo	месяц		25	<u>1</u>	миллион
12		начинать		26		много
13	Wo	неделя				
14	[	открывать				



27		несколько	53		поведение
28	=	одинаково	54		покрывать, превышать, превосходить
29	1)	первый	55	€	принадлежать
30		среднее число, средний	56		присутствие
31	<u>1</u>	тысяча	57		происходить от ч.-л.
<b>Качество</b>			58		процветать
32		большой	59		равновесие
33		дешевый	60	≠	различаться
34		дорогой	61		с другой стороны
35	QI	качество	62		с одной стороны
36		маленький	63		соответствовать
37		недостаток	64	E	существовать
38		преимущество	<b>Эмоции и чувства</b>		
39	F	сильный	65		беспокоиться
40	F	слабый	66		бояться
<b>Состояние</b>			67		радоваться, быть счастливым
41	%	быть заинтересованным	68		гостеприимство
42	=	быть равным, являться	69		иметь честь
43		быть связанным, иметь отношения с ч.-л.	70		мечтать
44	[ ]	включать	71		огорчаться
45		зависеть	72		опасность, опасаться
46	h	иметь	73		оптимизм
47		иметь негативный эффект	74	гг	ответственность
48		иметь положительный эффект	75		пессимизм
49	] [	исключать	76		риск
50		основываться на ч.-л.	77	OK	согласие
51		отражать	78	ay	страдать
52		охватывать, содержать			

79		удивляться	106	(>)	отвечать
<b>Отношение</b>			107		отчет, доклад
80	d	быть должным, обязанным	108		подтверждать
81		верить	109		поздравлять
82		возражать	110		предлагать
83	op	выражать мнение	111	pre	представлять
84	:	думать	112		приветствовать
85	NO	запрещать	113		приглашать
86		игнорировать	114		призывать к ч.л.
87	cr	критиковать	115		прийти к заключению
88		надеяться	116		советовать, рекомендовать
89		оценивать	117	¿	спрашивать
90		поддерживать	118		требовать
91		понимать	119		упрекать
92	(op)	с моей точки зрения	120		хвалить
93	§	судить	121		родной язык
94		точка зрения	122		иностраннЫЙ язык
95	q	хотеть, желать, намереваться	<b>Изменений и воздействие</b>		
<b>Речевая деятельность</b>			123		влиять
96		беседа, обсуждение	124		возникать, проистекать, являться результатом
97	"	говорить, заявлять	125		заставлять
98		диалог, интервью	126		замещать
99	⊖	переговоры, конференция, обсуждать	127	φ	изменять(ся)
100		инициатива	128		медленно/постепенно падать, понижать(ся)
101	inf	информация	129		обмен
102		касаться, затрагивать			
103		напомнить			
104	¿op	опрос			
105		осуждать			

130		взять контроль, контролировать	154		выслушать
131		переход, перемещение	155		надзор, наблюдение
132		пресекать, подавлять	156		обзор
133		прогресс	157		привлекать внимание
134		продолжать(ся)	158		слышать
135		развивать(ся)	159		смотреть в лицо, перед лицом ч.-л.
136		разрушать	160		сосредоточиться на
137		расти, увеличивать, улучшать(ся)	161		читать
138		расширять	<b>Действия, деятельность, работа</b>		
139		становиться	162		вклад, вкладывать
140		уменьшать, ухудшать(ся)	163		восстанавливать
141		усиливать, укреплять	164		давать, дарить
142		урегулировать	165		действовать
143		ускорять(ся)	166		делать
<b>Движение</b>			167	О	дело, деятельность
144		возвращение	168		достигать, добиваться
145		входить, присоединяться	169		исполнять, подчиняться
146		догнать, наверстать	170		подписывать документ
147		опережать	171		показывать
148		отставать	172		прилагать усилия
149		покидать, уезжать	173		принимать меры
150		приближаться	174		принимать, приспособливать
151		путешествие, поездка, направление	175	Pg	программа
<b>Восприятие</b>			176	pp	проект
152		видение	177		производить
153		видеть	178		пытаться

179	w	работать	202		мир, планета
180		распространять, развертывать	203	M	мир, мирное сосуществование
181		реагировать	204		национальный, отечественный
182		реализовать	205		независимость
183		создавать, строить	206		оппозиция
184	@	цель, задача	207		парламент
<b>Политика</b>			208	П	партия
185		визит	209	π	политика
186	O	встреча	210	SOS	помощь
187		выборы, голосование	211		правительство
188		государство, штат	212	§/	правосудие
189		граница	213		президент
190	дм	демократия	214		прием
191		заслуга	215		равенство
192		защита, протекция	216		развивающая страна
193		интеграция	217		развитая страна
194		коалиция	218	R+	реформа
195		компромисс	219	L	свобода
196		конституция, документ, закон	220	S	солидарность
197		лидер	221		член
198		международный, зарубежный	<b>Военное дело</b>		
199	M <sup>in</sup>	министерство внутренних дел	222		атаковать
200	M <sup>ex</sup>	министерство иностраннных дел	223		бомба
201	M <sup>fin</sup>	министерство финансов	224		война, борьба, битва
			225		вооружение



226		оружие	249		недостача, дефицит
227		победить, победа	250		остаток, излишек
228		проиграть, поражение	251		покрывать нужды
229		разоружение	252		потребление
230	007	тайна, секрет	253		предложение
231		танк	254		предприятие
232	Tr	терроризм	255		прибыль
233		ядерное оружие	256		продавец
<b>Экономика и финансы</b>			257		продажа
234		банк	258		работодатель
235	w	безработица	259		рабочий, служащий
236		деньги	260		рефинансирование
237		выставка	261		спрос
238		платить	262		субсидии
239		долг	263		таможня
240		забастовка	264		торговля
241		зарабатывать	265		тратить
242		импорт	266		убытки
243		инвестиции	267		услуги
244		клиент, покупатель	268		экспорт
245		конкурентоспособность	<b>Телекоммуникации</b>		
246		конкуренция	269		вещать, распространять информацию
247		кредит			
248	Tx	налог			

270		компьютер	293		защита окружающей среды
271	Pss	пресса	294		кислотные дожди
272	TV	телевидение	295		лес
273	TC	телекоммуникация	296		лесничество, лесное хозяйство
<b>Транспорт</b>			297		лесонасаждение
274		авиация	298		отходы
275		автомобиль	299		очистка
276		водный транспорт	300		питание, пища
277		воздушный транспорт	301		пожар
278	SS	дорога, путь	302		почва
279		железнодорожный транспорт	303		рыболовство
280		мост	304		сельское хозяйство
281		пароход	305		собирать урожай
282		перевозка	<b>Наука, техника, промышленность</b>		
283		поезд	306	A	атом
284		самолет	307		атомная электростанция
285		транспорт	308		горное дело
<b>Окружающая среда и сельское хозяйство</b>			309		завод, фабрика
286	aq	вода	310		инструмент
287		возделывать землю, посадка	311		инфраструктура
288		вырубка лесов	312		исследование
289		животноводство	313		использование, применение
290		животное	314	Mth	математика
291		загрязнение			
292	ae	засуха			



315		машиностроение	342		старый
316		медицина	343		ученик
317	$a^2$	площадь	344		учитель
318	$a^3$	пространство	345		хозяин
319		структура	346		человек
320		сфера, область			
321	Tch	техника			
322	Ty	технология			
323	Ph	физика			
324	Ch	химия			
325		чертеж, план, проект			
326		электростанция			
327		энергетика			
<b>Человек</b>					
328		взрослый			
329	amí	враг			
330		все			
331		гость			
332	amí	друг			
333		другие			
334	♀	женщина			
335	♂	мужчина			
336		молодой			
337		никто			
338		последователь			
339		предшественник			
340		ребенок			
341		семья			



## РАЗДЕЛ 2. ОСНОВЫ МНЕМОТЕХНИКИ

**Мнемотехнику** можно определить как совокупность специальных приемов и способов, облегчающих запоминание нужной информации и увеличивающих объем памяти путем образования ассоциаций: замена абстрактных объектов и фактов на понятия и представления, имеющие визуальное, аудиальное или кинестетическое представление, связывание объектов с уже имеющейся информацией в памяти различных типов модификации для упрощения запоминания.

Мнемоническое запоминание состоит из 4 этапов: кодирование в образы, запоминание (соединение двух образов), запоминание последовательности, закрепление в памяти.

Мнемотехника применяется для запоминания незапоминаемой информации. Например, когда нужно запомнить последовательность двухсот цифр, список из 50-100 телефонных номеров, хронологическую таблицу, план-конспект речи, сборник анекдотов, новые иностранные слова, грамматические правила и т. п. Методы мнемотехники позволяют абсолютно точно воспроизводить последовательность информации. Данное обстоятельство делает мнемотехнику незаменимым инструментом профессионального переводчика.

В практике устного перевода мнемотехника является прямым аналогом технологии «памяти перевода» при работе с письменными текстами (например, в т. н. инструментах CAT: SDL Trados Studio, memoQ и пр.). По сути, основа обеих технологий лежит в создании набора унифицированных приемов запоминания, позволяющих запоминать разные сведения однотипно. Единственное коренное отличие состоит в том, что в устном переводе речь идет о процессах, выполняемых в головном мозге переводчика, а во втором – о современных компьютерных технологиях, использующих достижения искусственного интеллекта (статистические методы, корпусы, нейронные сети и пр.).

Основной способ запоминания единиц информации в устном переводе – прием образования ассоциации (связки образов, кодирующих элементы запоминаемой информации). Это позволяет запоминать информацию с однократного восприятия каждого элемента. Причем эффективное применение данных приемов позволяет переводчику одновременно удерживать в памяти не менее 10 единиц информации (против 4-6 единиц информации, которые может удержать в своей памяти среднестатистический человек).

Основные приемы:



- образование смысловых фраз из начальных букв запоминаемой информации;
- рифмизация;
- запоминание длинных терминов или иностранных слов с помощью созвучных;
- нахождение ярких необычных ассоциаций (картинки, фразы), которые соединяются с запоминаемой информацией;
- метод Цицерона на основе пространственного воображения;
- метод Айвазовского на основе зрительной памяти;
- методы запоминания цифр: закономерности и знакомые числа.

Выбор подходящего приема перевода зависит от многих факторов и очень индивидуален. Это прежде всего связано с тем, какой вид памяти развит у переводчика лучше всего (аудиальная, визуальная, кинетическая и пр.). Например, при развитой аудиальной памяти переводчик может использовать прием напева единиц информации. При доминировании визуальной памяти эффективен метод Цицерона. Если переводчик в основном использует кинетическую память, возможно использование микрожестов (например, загибание пальцев).

### Тест на определение типа памяти

Следующий небольшой тест поможет вам определить свой преобладающий тип памяти.

Выберите те утверждения, на которые вы можете ответить «Да, это про меня!». Будьте честны с собой. Здесь не может быть более правильного или неправильного ответа.

- Для вас большое значение имеет общение с людьми вживую. (А)
- Личный контакт вы предпочтете переписке и различным социальным сетям. (В)
- Вы чаще молчаливы, предпочитаете наблюдать за другими. (А)
- Читая про себя, вы двигаете губами. (А)
- Вы очень эмоциональны, общительны, многословны. (К)
- Вы активно жестикулируете при беседе. (В)
- Вы можете подолгу смотреть в окно, разглядывать картинки, выбираете обычно книги с иллюстрациями. (К)
- Вы не можете спокойно усидеть при чтении. (В)
- В процессе работы вы можете параллельно что-то чертить, рисовать или штриховать. (В)
- У вас хорошая память на лица, зато вы часто забываете или путаете имена. (К)
- Вам нравится тестировать новые вещи, и вы охотно занимаешься конструированием. (К)



- Вы делаете частые перерывы при выполнении домашних заданий. (В)
- В обучении вам важно быть в команде. (А)
- Вы охотнее занимаетесь одни. (В)
- Вам легче запомнить прочитанное, чем услышанное. (К)
- Вы лучше запоминаете события, которые имели место быть, чем рассказанные кем-то. (В)
- Вы частенько теребите свои волосы или одежду, перебираете в руках какие-либо предметы. (К)

А теперь выберите букву, которая преобладает в ваших ответах:

**А** – аудиал

**В** – визуал

**К** – кинестетик

Ниже следует комплекс упражнений для развития объема памяти. Суть этих упражнений заключается в повторении рядов слов за преподавателем, иногда сопровождающемся переводом данного ряда на другой язык. При отработке материала важно обращать внимание на то, что нельзя нарушать порядок слов внутри каждого ряда. Также рекомендуется сохранять темп речи и не допускать пауз при повторении и переводе.

### Упражнения

**Упражнение 1.** Повторите за преподавателем.

- 1) Рим, Париж, Испания, Лондон
- 2) Берлин, Москва, Нью-Йорк, Мехико
- 3) Россия, США, Германия, Австро-Венгрия
- 4) дом, особняк, дворец, веранда
- 5) кошка, собака, кролик, гиена
- 6) акула, карп, сельдь, окунь
- 7) химия, физика, экономика, математика
- 8) тополь, калина, ива, ель
- 9) Африка, Азия, Европа, Америка
- 10) ясень, сосна, береза, осень
- 11) астронавт, космонавт, тайкунавт, анкасаван
- 12) образование, культура, искусство, наука
- 13) молодежь, студенчество, краеведение,

интерес

**Упражнение 2.** Повторите за преподавателем и переведите.

- 1) взрослый, дитя, ребенок
- 2) мужчина, женщина, семья
- 3) бабушка, дедушка, внук
- 4) жена, сестра, дочь
- 5) отец, мать, племянник
- 6) дядя, теща, родители
- 7) друг, сосед, шеф
- 8) женатый, замужняя, уставший
- 9) разведенный, холостой, вдова



- 10) внучка, незамужняя, парень
- 11) земля, вода, огонь
- 12) весна, лето, осень
- 13) камень, ножницы, бумага

**Упражнение 3.** Повторите за преподавателем и переведите.

- 1) стол, стул, диван
- 2) ручка, карандаш, бумага
- 3) одеяло, подушка, кровать
- 4) ложка, вилка, нож
- 5) чайник, тарелка, кастрюля
- 6) телефон, компьютер, магнитофон
- 7) чай, кофе, сахар
- 8) голова, рука, тело
- 9) дом, квартира, комната
- 10) автобус, поезд, самолет
- 11) деньги, кредит, банк
- 12) парк, сад, лес
- 13) планета, звезда, спутник

Упражнение 2. Повторить.

- 1) артист, художник, банкир, певец, писатель
- 2) фермер, инженер, ювелир, повар, мэр
- 3) адвокат, садовник, экономист, юрист, матрос
- 4) доктор, менеджер, учитель, студент, журналист
- 5) врач, пенсионер, рабочий, парикмахер, шофер

- 6) археолог, горничная, управляющий, продавец, диктор
- 7) архитектор, официантка, фотограф, живописец, политик
- 8) преподаватель, певица, переводчик, полицейский, дворник
- 9) цирюльник, строитель, механик, милиционер, доцент
- 10) пожарный, конструктор, терапевт, секретарь, агент
- 11) следователь, авиадиспетчер, таксист, капитан, прокурор
- 12) артиллерист, политолог, скотник, доярка, механизатор
- 13) ветеринар, овощевод, агроном, маркетолог, рыболов

**Упражнение 4.** Повторите за преподавателем.

- 1) syllable, monosyllabic, polysyllabic, consonant, vowel, stress
- 2) noun, verb, adjective, pronoun, adverb, article
- 3) declension, case, common, possessive, animate, inanimate
- 4) gender, masculine, feminine, neutral, countable, uncountable
- 5) number, singular, plural, exceptions, proper, common
- 6) subject, object, direct, indirect, attribute, predicate



7) adverbial, modifier, predicative, collective, abstract, substances

8) definite, indefinite, degree, comparison, role, function

9) comparative, superlative, absolute, relative, syntactic, analytical

10) numeral, simple, complex, fraction, decimal, integer

11) personal, possessive, interrogative, negative, indefinite, reflexive

12) case, common, object, sentence, tense, conjugation

13) full verb, auxiliary, participle, gerund, infinitive, construction

**Упражнение 5.** Повторите за преподавателем и переведите.

1) Австралия, Австрия, Албания, Аргентина

2) Афганистан, Бельгия, Бирма, Болгария

3) Великобритания, Венгрия, Вьетнам, Германия

4) Гвинея, Греция, Дания, Египет

5) Израиль, Индия, Индонезия, Ирак

6) Иран, Исландия, Италия, Канада

7) Китай, Корея, Ливан, Люксембург

8) Мексика, Монголия, Нидерланды, Новая Зеландия

9) Норвегия, Пакистан, Польша, Румыния

10) Сирия, США, Турция, Уругвай, Япония

11) Финляндия, Франция, Чехия, Швейцария

12) Швеция, Шри-Ланка, Югославия, Ямайка

13) Словения, Тунис, Беларусь, Южно-Африканский Союз

**Упражнение 6.** Повторите за преподавателем и переведите.

1) Ла-Манш, Пекин, Кельн, Китай, Венгрия

2) Грузия, Вашингтон, Москва, Вавилон, Гаага

3) Темза, Ватерлоо, Цюрих, Мюнхен, Мозамбик

4) Прага, Сарагоса, Эквадор, Боливия, Франция

5) Бат, Техас, Андалусия, Нидерланды, Ватикан

6) Братислава, Черногория, Влтава, Париж, Бельгия

7) Саудовская Аравия, Чечня, Багамские острова, Гренландия

8) Бискайский залив, Гибралтар, Мальдивские острова, Куба, Алжир

9) Баренцево море, Чукотское море, течение Куроисио, Бразилия (страна и город)

10) Брюссель, Византия, Каир, Камбоджа, Мыс Доброй Надежды

11) Кавказ, Херсонес, Чикаго, Копенгаген, Хорватия

12) Крым, Кипр, Македония, Дунай (Danube), Дания

13) Французская Полинезия, Гудзон, Иллинойс, Берег Слоновой Кости, Литва





**Упражнение 7.** Повторите за преподавателем и переведите.

- 1) Москва, Санкт-Петербург, Новгород, Калуга, Тува, Якутск, Чита
- 2) Ростов-на-Дону, Орск, Вологда, Анапа, Сочи, Оренбург, Абакан
- 3) Калининград, Алушта, Таганрог, Курган, Челябинск, Пенза, Адлер
- 4) Волгоград, Алупка, Новочеркасск, Смоленск, Омск, Улан-Удэ, Саранск
- 5) Курск, Череповец, Майкоп, Мурманск, Элиста, Ангарск, Владивосток
- 6) Тула, Владикавказ, Екатеринбург, Новороссийск, Нальчик, Магадан, Томск
- 7) Шахты, Грозный, Воронеж, Геленджик, Махачкала, Анадьрь, Биробиджан
- 8) Аксай, Кисловодск, Ростов Великий, Краснодар, Казань, Бийск, Новокузнецк
- 9) Азов, Пятигорск, Кировск, Ижевск, Ярославль, Сыктывкар, Йошкар-Ола
- 10) Черноусово, Канск, Приветинское, Косулино, Уткино, Лобово, Васюки
- 11) Ровные Нивы, Краснолобов, Иваново, Хватов, Белая Калитва, Вятка, Туапсе
- 12) Донецк, Каменск-Шахтинский, Поцелуев, Муравлев, Синегорка, Хоботок, Коксовый

13) Стерлитамак, Зеленоград, Рыльск, Рязань, Ставрополь, Кемерово, Благовещенск

**Упражнение 8.** Повторите за преподавателем и переведите (транскрибируйте).

- 1) Собчак, Ростропович, Шукшин, Лебедев
- 2) Иванов, Медведев, Путин, Черномырдин
- 3) Шемякин, Шнитке, Брынцалов, Киселев
- 4) Варлей, Смоктуновский, Виторган, Калядин
- 5) Суворов, Жуков, Рокоссовский, Буденный
- 6) Ягудин, Тарасова, Плющенко, Слуцкая
- 7) Семшов, Жирков, Оленичев, Сапрыкин
- 8) Чуб, Чернышев, Голубев, Горбань
- 9) Чехов, Тургенев, Достоевский, Пушкин
- 10) Малахов, Аврора, Ургант, Заворотнюк
- 11) Лавров, Шойгу, Чуркин, Пушков
- 12) Лужков, Собянин, Песков, Матвиенко
- 13) Петр Первый, Разумовский, Строганов, Малевич

**Упражнение 9.** Повторите за преподавателем и переведите (транскрибируйте).

- 1) Bounty, Snickers, Dove, Halls, Uncle Ben's
- 2) Nescafé, Nestlé, Mars, McDonald's, Coca-Cola
- 3) Toyota, Mercedes-Benz, Rolls-Royce, Nissan, Chrysler
- 4) Chevrolet, Renault, Bentley, Peugeot, Ford
- 5) Sony, Apple, Nokia, Samsung, Microsoft



- 6) Nayer, Glaxosmith Klein, Swarzkopf, Evaalr, Gundenmann
- 7) Panasonic, Toshiba, Pioneer, LG, Bosch
- 8) Reiffaizen Bank, Sberbank, Intesa, Trust Bank, Centr-Invest
- 9) НТВ, ТНТ, СТС, ОТР, ТВЦ
- 10) Тайд, Лоск, Комет, Ласка, Ваниш
- 11) Калашников, Туполев, Сухой, МиГ, Роствертол
- 12) Channel, Dior, Eisenberg, Guerlain, Payot
- 13) Коркунов, Ferrero Roche, Laima, Озера, Тульский пряник

**Упражнение 10.** Повторите за преподавателем.

- 1) Социалистическая, Большая Садовая, Максима Горького, Лермонтовская, ЦГБ
- 2) Главный железнодорожный вокзал, Пригородный вокзал, Братский, Буденновский, Семашко
- 3) Общежитие РИСИ, Турмалиновская, Ленина, Роствертол, Горизонт
- 4) Ворошиловский, Чехова, Кировский, Нахичеванский, Театральная площадь
- 5) Площадь Стачки 1902 г., Переходной мост, Бабушкина, Дружинников, Стадион «Локомотив»
- 6) Орбитальная, Дом Правосудия, площадь Королева, Шаталова, Комарова

- 7) Международная, 2-я кольцевая, 6-я кольцевая, Площадь Труженников, Новосел, Военкомат
- 8) Поликлиника, Пл. Космонавтов, Евдокимова, Фурмановская, Нариманова
- 9) Пл. Плевен, Универсам, 20-я больница, 42-й дом, Аптека, Магазин «Богатырь»
- 10) Военвед, Болгарстрой, Рынок, Авиамоторная, Госпиталь
- 11) ТЦ «Окей», Малиновского, Школа милиции, Карпатская, Львовская
- 12) Вавилова, Площадь 2-1 Пятилетки, Цезаря Куникова. РГУПС, Ашхабадский переулок
- 13) Пл. Дородных строителей, Макарова, Чукотская, Благодатная, Пл. Мичурина

**Упражнение 11.** Повторите за преподавателем.

- 1) Крылатское, Молодежная, Кунцевская, Филевский парк
- 2) Багратионовская, Фили, Кутузовская, Студенческая, Киевская
- 3) Смоленская, Арбатская, Александровский сад, Библиотека им. Ленина, Боровицкая
- 4) Щелковская, Первомайская, Измайловская, Партизанская, Семеновская
- 5) Электrozаводская, Бауманская, Курская, Чкаловская, Площадь Революции
- 6) Ул. Подбельского, Черкизовская, Преображенская пл., Сокольники, Красносельская



- 7) Комсомольская, Красные ворота, Чистые пруды, Лубянка, Охотный ряд
- 8) Юго-Западная, Проспект Вернадского, Университет, Воробьевы Горы, Спортивная
- 9) Битцевский парк, Ясенево, Теплый стан, Коньково, Беляево
- 10) Калужская, Новые Черемушки, Профсоюзная, Академическая, Ленинский проспект
- 11) Шаболовская, Октябрьская, Новокузнецкая, Китай-Город, Тургеневская
- 12) Сухаревская, Проспект Мира, Рижская, Алексеевская, ВДНХ
- 13) Речной вокзал, Водный стадион, Войковская, Сокол, Аэропорт, Динамо

**Упражнение 12.** Повторите за преподавателем. Назовите достопримечательности.

- 1) Ealing Broadway, West Acton, North Acton, White City
- 2) Shepherd's Bush, Holland Park, Notting Hill Gate, Queensway
- 3) Lancaster Gate, Marble Arch, Bond Street, Oxford Circus
- 4) Tottenham Court Road, Holborn, Chancery Lane, St. Paul's
- 5) South Kensington, Knightsbridge, Hyde Park Corner, Green Park

- 6) Piccadilly Circus, Leicester Square, Covent Garden, Holborn
- 7) Russell Square, King's Cross, St. Pancras, Caledonian Road
- 8) Euston, Angel, Old Street, Moorgate
- 9) Bank, Monument, London Bridge, Borough
- 10) Victoria, St. James' Park, Westminster, Embankment
- 11) Temple, Blackfairs, Mansion House, Cannon Street
- 12) Monument, Tower Hill, Aldgate East, Whitechapel
- 13) Richmond, Kew Gardens, Gunnersbury, Turnham Green

**Упражнение 13.** Повторите за преподавателем. Назовите достопримечательности.

- 1) Paddington, Edgware Road, Marylebone, Baker Street, Regent's Park
- 2) Oxford Circus, Piccadilly Circus, Charing Cross, Waterloo, Elephant & Castle
- 3) Wimbledon, Wimbledon Park, South fields, East Putney, Putney Bridge
- 4) Gloucester Road, Earl's Court, West Kensington, Ravenscourt Park, Stamfordbrock
- 5) Heathrow, Hatton Cross, Hounslow West, Hounslow General, Hounslow East



- 6) South Hampstead, Wembley Park, Preston Road, Northwick Park, Harrow-on-the-Hill
- 7) Aldgate, Liverpool Street, Moorgate, Barbican, Farrington
- 8) Euston Square, Warren Street, Great Portland Street, Baker Street, Edgware Road
- 9) North Greenwich, Canary Wharf, Canada Water, Bermondsey, London Bridge
- 10) Southwark, Waterloo, Westminster, Green Park, Baker Street, St. John's Wood
- 11) Queensbury, Kingsbury, Neasden, Dollis Hill, Killburn
- 12) Hamstead, Golden Green, Brent Cross, Colindale, Burnt Oak
- 13) Vauxhall, Pimlico, Victoria, Green Park, Warren Street, King's Cross

**Упражнение 14.** Повторите за преподавателем.

- 1) British Museum – Russell Square; Buckingham Palace – St. James' Park
- 2) Eros – Piccadilly Circus; the Tower of London – Tower Hill
- 3) Museum of London – Bank; Cutty Sark – North Greenwich
- 4) Dickens' Museum – Canary Wharf; Madame Tussaud's Museum – Baker Street
- 5) Hampstead Heath – North Hampstead; Harrods – Knightsbridge

- 6) Odeon – Marble Arch; Westminster Abbey – Westminster
- 7) Cleopatra Needle – Embankment; Trafalgar Square – Charing Cross
- 8) Royal Albert Hall – South Kensington; Trocadero – Piccadilly Circus
- 9) King's Cross – St. Pancras; St. Mary's Hospital – Paddington
- 10) Natural History Museum – South Kensington; Hyde Park – Hyde Park Corner
- 11) Whitehall Palace – Westminster; National Gallery – Charing Cross
- 12) Royal Observatory – North Greenwich; the Globe Theatre – Southwark
- 13) The London Eye – Westminster; Portobello Market – Ladbroke Grove

**Упражнение 15.** Повторите за преподавателем.

- 1) Reading, Aberdeen, Birmingham, Rugby, Stirling, Dundee
- 2) London, Eton, Chester, Dudley, Perth, Fort William
- 3) Liverpool, Bournemouth, Derby, Mansfield, Clifton
- 4) Edinburgh, Bath, Sheffield, Stoke-on-Trent, Aviemore
- 5) Glasgow, Runcorn, Leeds, Halifax, Inverness, New Deer



6) Richmond, Portsmouth, Bradford, Lancaster, Barnsley, Fleetwood

7) Brighton, New Port, Lincoln, Middleton, Saint Helens, Warrington

8) York, Salisbury, Nottingham, Washington, Sale, Swansea

9) Cambridge, Bristol, Colchester, Sunderland, Cardiff, Chellenham

10) Oxford, Plymouth, Hastings, Newcastle-upon-Tyne, Clacton-on-Sea, Luton

11) Canterbury, Swindon, Ipswich, Crosby, Southend-on-Sea, Preston

12) Stratford-upon-Avon, Gloucester, Coventry, Bootle, Chichester, Gosport

13) Dover, Worcester, Warwick, Livingston, Kingston, Newton Abbot

**Упражнение 16.** Повторите за преподавателем.

1) Cumbria, Tyne and Wear, East Sussex, Durham

2) Hertfordshire, West Midlands, Essex, East Riding of Yorkshire

3) Norfolk, West Yorkshire, Gloucestershire, Shropshire

4) Northamptonshire, Bristol, Hampshire, Wiltshire

5) Oxfordshire, Herefordshire, Kent, Bedfordshire

6) Suffolk, Isle of Wight, Lancashire, Cheshire

7) Surrey, Northumberland, Leicestershire, the City of London

8) Warwickshire, Rutland, Lincolnshire, Greater London

9) West Sussex, Buckinghamshire, North Yorkshire, Cheshire East

10) Worcestershire, Cambridgeshire, Nottinghamshire, Hartlepool

11) Greater Manchester, Derbyshire, Somerset, Cheshire West

12) Merseyside, Devon, Staffordshire, Isles of Scilly

13) South Yorkshire, Dorset, Cornwall, Portsmouth

**Упражнение 17.** Повторите за преподавателем и переведите.

1) Alabama – Montgomery – 14 December 1819

2) Alaska – Juneau – 3 January 1959

3) Arizona – Phoenix – 14 February 1912

4) Arkansas – Little Rock – 15 June 1836

5) California – Sacramento – 9 September 1850

6) Colorado – Denver – 1 August 1876

7) Connecticut – Hartford – 9 January 1788

8) Delaware – Dover – 7 December 1787

9) Florida – Tallahassee – 3 March 1845

10) Georgia – Atlanta – 2 January 1788

11) Hawaii – Honolulu – 21 August 1959

12) Idaho – Boise – 3 July 1890

13) Illinois – Springfield – 3 December 1818



**Упражнение 18.** Повторите за преподавателем и переведите.

- 1) Indiana – Indianapolis – 11 December 1816
- 2) Iowa – Des Moines – 28 December 1846
- 3) Kansas – Topeka – 29 January 1861
- 4) Kentucky – Frankfort – 1 June 1792
- 5) Louisiana – Baton Rouge – 30 April 1812
- 6) Maine – Augusta – 15 March 1820
- 7) Maryland – Annapolis – 28 April 1788
- 8) Massachusetts – Boston – 6 February 1788
- 9) Michigan – Lansing – 26 January 1837
- 10) Minnesota – St. Paul – 11 May 1858
- 11) Mississippi – Jackson – 10 December 1817
- 12) Missouri – Jefferson City – 10 August 1821
- 13) Montana – Helena – 8 November 1889

**Упражнение 19.** Повторите за преподавателем и переведите.

- 1) Nebraska – Lincoln – 1 March 1867
- 2) Nevada – Carson City – 31 October 1864
- 3) New Hampshire – Concord – 21 June 1788
- 4) New Jersey – Trenton – 18 December 1787
- 5) New Mexico – Santa Fe – 6 January 1912
- 6) New York – Albany – 26 July 1788
- 7) North Carolina – Raleigh – 21 November 1789
- 8) North Dakota – Bismarck – 2 November 1889
- 9) Ohio – Columbus – 1 March 1803

10) Oklahoma – Oklahoma City – 16 November 1907

- 11) Oregon – Salem – 14 February 1859
- 12) Pennsylvania – Harrisburg – 12 December 1787
- 13) Rhode Island – Providence – 29 May 1790

**Упражнение 20.** Повторите за преподавателем и переведите.

- 1) South Carolina – Columbia – 23 May 1788
- 2) South Dakota – Pierre – 2 November 1889
- 3) Tennessee – Nashville – 1 June 1796
- 4) Texas – Austin – 29 December 1845
- 5) Utah – Salt Lake City – 4 January 1896
- 6) Vermont – Montpelier – 4 March 1791
- 7) Virginia – Richmond – 25 June 1788
- 8) Washington – Olympia – 11 November 1889
- 9) West Virginia – Charleston – 20 June 1863
- 10) Wisconsin – Madison – 29 May 1848
- 11) Wyoming – Cheyenne – 10 July 1890
- 12) District of Columbia – Washington – 16 July 1790
- 13) Puerto Rico – San Juan – unincorporated

### РАЗДЕЛ 3. ТЕМАТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

#### УРОК 1

#### Международные организации





### Тематический глоссарий

achieve common objectives – достигать общие цели  
agreements on the peaceful settlement of war –  
договоренности по мирному урегулированию военных  
конфликтов  
Amnesty International – «Международная амнистия»  
authoritarian forms of government – авторитарные формы  
правления  
bargaining – ведение переговоров  
centerpiece – центральное звено  
Concert of Europe – Венская система международных  
отношений  
constrain the behavior of other states – сдерживать  
действия других государств  
coordinating body – координационный орган  
daily operations – повседневная работа  
draw membership – привлекать членов  
European Union – Европейский Союз  
foster cooperative behavior – развивать совместную  
деятельность  
Greenpeace – «Гринпис»  
Hague Conventions – Гаагские конвенции  
instruments of foreign policy – инструменты  
международной политики  
internal rebellion – внутренний мятеж  
international aid – международная помощь  
international bureaucracies – международные  
бюрократические организации  
international governmental organization – международная  
правительственная организация

International Monetary Fund – Международный валютный  
фонд  
international organization – международная организация  
international relations – международные отношения  
International Telecommunication Union – Международный  
коммуникационный союз  
League of Nations – Лига Наций  
legitimate actions – узаконить действия  
major European powers – ведущие европейские державы  
monitor trends – отслеживать тенденции  
nongovernmental organization – неправительственная  
организация  
North Atlantic Treaty Organization – Организация  
Североатлантического договора  
Organization of American States – Организация  
американских государств  
preserve the status quo – сохранять статус-кво  
provide information and expertise – предоставлять  
информацию и обмен опытом  
regulate armaments and the conduct of war – регулировать  
вооружения и правила ведения войны  
rights of neutral states – права нейтральных государств  
serve as precursors to the international organizations –  
являться предшественниками международных организаций  
serve many diverse functions – выполнять разнообразные  
функции  
settle disputes – улаживать споры  
small fraction – небольшая доля  
treatment of prisoners of war – обращение с  
военнопленными  
ultimate authority – высшая инстанция  
Union of International Associations – Союз  
международных организаций



United Nations Organization – Организация Объединенных Наций

World Intellectual Property Organization – Всемирная организация интеллектуальной собственности

World Meteorological Organization – Всемирная метеорологическая организация

World Health Organization – Всемирная организация здравоохранения

World Trade Organization – Всемирная торговая организация

### Текст 1

#### INTERNATIONAL ORGANIZATION

**International organization**, institution **drawing membership** from at least three states, having activities in several states, and whose members are held together by a formal agreement. **The Union of International Associations, a coordinating body**, differentiates between the more than 250 **international governmental organizations (IGOs)**, which have been established by intergovernmental agreements and whose members are states, and the approximately 6,000 **nongovernmental organizations (NGOs)**, whose members are associations or individuals.

IGOs range in size from three members to more than 185 (e.g., **the United Nations [UN]**), and their geographic representation varies from one world region (e.g., **the Organization of American States**) to all regions (e.g., **the International Monetary Fund**). Whereas some

IGOs are designed to achieve a single purpose (e.g., **the World Intellectual Property Organization**), others have been developed for multiple tasks (e.g., **the North Atlantic Treaty Organization**). Their organizational structures can be simple or highly complex depending on their size and tasks.

Although nascent international organizations were formed by Greek city-states and were envisioned by European writers such as Pierre Dubois (c. 1250–c. 1320) and Émeric Crucé (c. 1590–1648), they did not appear in their contemporary form until the 19th century. Following the French Revolution and the Napoleonic wars of the late 18th and early 19th centuries, leaders of **the major European powers** met periodically, in a system of consultation known as **the Concert of Europe**, to attempt **to preserve the status quo** and to protect their governments from **internal rebellion**. Later in the 19th century, various international organizations, such as the International Telegraph Union (1865; now **the International Telecommunication Union**), were established to provide specialized services and to perform specific tasks. In 1899 and 1907 European and non-European states met to develop rules **to regulate armaments and the conduct of war**. These conferences produced **the Hague Conventions**, which included **agreements on the peaceful settlement of war, the treatment of prisoners of war, and the rights of neutral states**. These various meetings and agreements **served as**



**precursors to the international organizations** of the 20th century, such as **the League of Nations** and the United Nations (UN). Spurred by the political and economic interdependencies and advances in communication and transportation that developed after World War II, the UN became the **centrepiece** of a network of international organizations.

International organizations **serve many diverse functions**, including collecting information and **monitoring trends** (e.g., **the World Meteorological Organization**), delivering services and aid (e.g., **the World Health Organization**), and providing forums for **bargaining** (e.g., **the European Union**) and **settling disputes** (e.g., **the World Trade Organization**). By providing political institutions through which states can work together **to achieve common objectives**, international organizations can help **to foster cooperative behaviour**. IGOs also serve useful purposes for individual states, which often use them as **instruments of foreign policy to legitimate their actions** and **to constrain the behaviour of other states**.

Although the **daily operations** of most international organizations are managed by specialized international **bureaucracies**, **ultimate authority** rests with state members. IGOs often work closely with other organizations, including NGOs (e.g., **Greenpeace** and **Amnesty International**), which serve many of the same functions as their IGO counterparts and are particularly

useful for mobilizing public support, monitoring the effectiveness of **international aid**, and **providing information and expertise**. Although many of the thousands of NGOs direct their activities toward less developed countries in Africa and Asia, some of which have **authoritarian forms of government**, most of these groups are based in developed states with pluralist political systems. Only **a small fraction** of NGOs are international in scope, though they have played an increasingly important role in **international relations**.

## Текст 2

Международные организации – объединения государств или объединения национальных обществ (ассоциаций) неправительственного характера и индивидуальных членов для достижения общих целей в области политической, экономической, социальной, научно-технической, культуры и т.п.; одна из важнейших форм многостороннего сотрудничества между государствами.

Виды международных организаций:

1) универсальные: Организация Объединенных Наций (ООН), ее специализированные подразделения и международные организации, выступающие под ее эгидой (ЮНЕСКО – Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, МАГАТЭ – Международное агентство по атомной энергии, МОТ – Международная организация труда,



ВОЗ – Всемирная организация здравоохранения, МВФ – Международный валютный фонд, ВОИС – Всемирная организация интеллектуальной собственности, ВМО – Всемирная метрологическая организация, ЮНИДО – Организация Объединенных Наций по промышленному развитию);

2) региональные: Совет Европы (СЕ), Европейский Союз (ЕС), Содружество Независимых Государств (СНГ), Организация Американских Государств (ОАГ), Лига Арабских Государств (ЛАГ), Ассоциация Государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН), Организация Африканского Единства (ОАЕ);

3) межправительственные, их специфические признаки это: образование на основании межгосударственного соглашения, постоянный характер деятельности, наличие организационной структуры, осуществление деятельности в соответствии с Уставом ООН и нормами международного права, наличие установленных связей с другими субъектами международных отношений;

4) неправительственные – организации, создаваемые на основании неправительственных соглашений. Такие организации не выступают субъектами международного права, но несмотря на это наделены международными правами и обязанностями.

\*\*\*

Структура ООН включает в себя такие основные органы, как Совет безопасности, Секретариат, Генеральную Ассамблею, Совет по опеке, Экономический и Социальный совет, Международный суд. Каждый из перечисленных органов занимается широким спектром вопросов, поэтому они имеют множество вспомогательных и консультативных органов.

Ниже следуют ведущие подразделения ее основных органов:

1. Совету безопасности подчиняются следующие вспомогательные органы:

- Комитет по санкциям;
- Компенсационная комиссия;
- Международные трибуналы;
- Военно-штабной комитет;
- Комитет по поддержанию мира;
- Контртеррористический комитет;
- Постоянные комитеты;
- Комитет 1540;

- Рабочие группы по вопросам детей и вооруженным конфликтам.

В Совете есть 5 постоянных (Китай, Россия, Великобритания, США, Франция) и 10 избираемых каждые 2 года членов. Он функционирует непрерывно. Каждый его член председательствует 1 месяц. Резолюции Совета являются для всех стран



обязательными. Заседания проводятся регулярно, а в случае необходимости созываются внеочередные.

2. Секретариат ООН включает в себя специализированные учреждения и органы:

- Почтовый союз;
- Группу Всемирного банка;
- Всемирные организации (здравоохранения, метеорологии, интеллектуальной собственности, туризма);
- Международные организации (морская, гражданской авиации, валютного фонда, союза электросвязи, организации труда, сельскохозяйственного развития);
- Организации по образованию, науке, культуре и промышленному развитию;
- Всемирная торговая, сельскохозяйственная и продовольственная организация;
- Международное агентство по вопросам атомной энергетики;
- Организации по запрещению химоружия и ядерных испытаний;
- Конвенции по правам инвалидов, по борьбе с опустыниванием, по изменениям климата;
- Фонды демократии и международного партнерства.

Глава Секретариата – Генеральный секретарь, которого избирают на 5 лет по рекомендациям Совета безопасности.

3. Генеральная Ассамблея включает следующие органы: комитеты, советы, комиссии, агентства, рабочие группы. На Генеральной Ассамблее страны-участницы представлены 1 голосом. Этот орган проводит ежегодные регулярные сессии. На чрезвычайные сессии Ассамблея собирается за 24 часа.

4. В Совете по опеке состоят 5 членов. Он осуществляет надзор над самоуправляющимися территориями.

5. Экономический и социальный Совет имеет такие комиссии:

- по развитию и народонаселению;
- по наркотическим средствам;
- по положению женщин;
- по науке и технике;
- по устойчивому развитию;
- по преступности и правосудию;
- по социальному развитию;
- по статистике.

В состав этого Совета также входят различные комитеты, специальные и экспертные органы. 6. Международный суд состоит из избираемых на 9 лет 15 судей – представителей разных стран. Его полномочия обеспечивает Совет безопасности.





## УРОК 2

### Международные конференции

#### Тематический глоссарий

adopt the outcome document – одобрить итоговый документ  
agreed goals – согласованные цели  
code of principles for international environmental law – кодекс принципов международного экологического права  
collective body – коллективный орган  
competence – компетенция  
concluded acts – заключенные акты  
Conference on Security and Cooperation in Europe – Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе  
cooperation – сотрудничество  
Declaration on Environment and Development – Декларация по окружающей среде и развитию  
development and adoption of treaties – разработка и принятие международных договоров  
development of respective recommendations – выработка соответствующих рекомендаций  
exchange of views and information – обмен мнениями и информацией  
fundamental freedoms – основные свободы  
fundamental principles of international law – основные принципы международного права  
human rights – права человека  
intergovernmental conference – межправительственная конференция  
international conference – международная конференция  
international law – институт международного права  
member state – государство-участник

most pressing challenges of our time – насущные проблемы современности  
multilateral diplomacy – многосторонняя дипломатия  
objectives and goals – цели и задачи  
organizational structure – организационная структура  
parliamentary diplomacy – парламентская дипломатия  
particular issue – конкретная проблема  
peaceful settlement of disputes – мирное разрешение споров  
set of principles – свод принципов  
sovereign equality among the states – суверенное равенство участников  
subjects of international law – субъекты международного права  
UN Charter – Устав ООН  
under the auspices of the United Nations – под эгидой ООН  
United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders – Конгресс ООН по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями  
universal respect – всеобщее уважение  
Vienna summit – Венская встреча  
without distinction as to race, sex, language or religion – без различия расы, пола, языка и религии

#### Текст 1

### МЕЖДУНАРОДНЫЕ КОНФЕРЕНЦИИ

**Международные конференции** созываются для решения политических, экономических, военных и иных проблем. Как **институт международного права** и международных отношений они появились во второй половине XIX в. В настоящее время ежегодно созываются 1000 конференций.





Международные конференции не являются международными организациями и **субъектами международного права**. Чаще всего их называют **многосторонней или парламентской дипломатией**. Любая конференция имеет строго определенные **цели и задачи**, которые должны соответствовать **основным принципам международного права (суверенного равенства участников, сотрудничества, мирного разрешения споров и т.д.)**.

В последние годы наиболее важные международные конференции созываются **под эгидой ООН**. Согласно ст. 55 **Устава** эта организация содействует разрешению международных проблем в области экономической, социальной, здравоохранения и т.п.; международному сотрудничеству в области культуры и образования. Она способствует также **всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод для всех без различия расы, пола, языка и религии**.

Чаще всего **межправительственные конференции** созываются для **разработки и принятия международных договоров, заключенных актов, свода принципов** по сотрудничеству в конкретной области международных отношений. Например, **Венская встреча 1986 г. представителей государств-участников Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе одобрила Итоговый документ**, в котором были определены основные

направления сотрудничества в области экономики, науки и техники и окружающей среды. Конференция ООН по окружающей среде и развитию 1992 г. приняла **Декларацию по окружающей среде и развитию**, являющуюся **кодексом принципов международного экологического права**.

Значительное количество международных конференций созывается для обсуждения **насущных проблем современности**. Так, в 1995 г. состоялся девятый **Конгресс ООН по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями**.

Определенный **вклад** в становление международного сотрудничества вносят конференции, созданные для **обмена мнениями и информацией по конкретным проблемам и выработки соответствующих рекомендаций**. Таким образом, международная конференция – это временный **коллективный орган** субъектов международного права, преследующий **согласованные цели** и имеющий определенную **организационную структуру и компетенцию**.

## Текст 2

### THE POTSDAM CONFERENCE

The Potsdam Conference was held at Cecilienhof, the home of Crown Prince Wilhelm, in Potsdam, occupied Germany, from 17 July to 2 August 1945. The participants were the Soviet Union, the United Kingdom, and the United



States, represented by Communist Party General Secretary Joseph Stalin, Prime Ministers Winston Churchill and, later, Clement Attlee, and President Harry S. Truman.

At the end of the conference, the three Heads of Government agreed on the following actions:

- The Allies issued a statement of aims of their occupation of Germany: demilitarization, denazification, democratization, decentralization, dismantling and decartelization.
- Germany and Austria were each to be divided into four occupation zones (earlier agreed in principle at Yalta), and similarly each capital, Berlin and Vienna, was to be divided into four zones.
- It was agreed that Nazi war criminals would be put on trial.
- All German annexations in Europe were to be reversed, including Sudetenland, Alsace-Lorraine, Austria, and the westernmost parts of Poland.
- Germany's eastern border was to be shifted westwards to the Oder–Neisse line, effectively reducing Germany in size by approximately 25% compared to its 1937 borders. The territories east of the new border comprised East Prussia, Silesia, West Prussia, and two thirds of Pomerania. These areas were mainly agricultural, with the exception of Upper Silesia which was the second largest centre of German heavy industry.
- “Orderly and humane” expulsions of the German populations remaining beyond the new eastern borders of

Germany were to be carried out; from Poland, Czechoslovakia and Hungary, but not Yugoslavia.

- War reparations to the Soviet Union from their zone of occupation in Germany were agreed. It was also agreed that 10% of the industrial capacity of the western zones unnecessary for the German peace economy should be transferred to the Soviet Union within 2 years. Stalin proposed and it was accepted that Poland was to be excluded from division of German compensation, to be later granted 15% of compensation given to Soviet Union.
- It was to be ensured that German standards of living did not exceed the European average. The types and amounts of industry to dismantle to achieve this was to be determined later.
- German industrial war-potential was to be destroyed, through the destruction or control of all industry with military potential. To this end, all civilian shipyards and aircraft factories were to be dismantled or otherwise destroyed. All production capacity associated with war potential, such as metals, chemical, machinery etc., were to be reduced to a minimum level which was later determined by the Allied Control Commission. Manufacturing capacity thus made “surplus” was to be dismantled as reparations or otherwise destroyed. All research and international trade was to be controlled. The economy was to be decentralized. The economy was also to be reorganized with primary emphasis on agriculture and peaceful domestic industries. In early 1946 agreement was reached on the details of the



latter: Germany was to be converted into an agricultural and light industry economy. German exports were to be coal, beer, toys, textiles, etc. – to take the place of the heavy industrial products which formed most of Germany’s pre-war exports.

\*\*\*

### ACADEMIC CONFERENCE

An academic conference or symposium is a conference for researchers (not necessarily academics) to present and discuss their work. Together with academic or scientific journals, conferences provide an important channel for exchange of information between researchers.

Conferences are usually composed of various presentations. They tend to be short and concise, with a time span of about 10 to 30 minutes; presentations are usually followed by a discussion. The work may be bundled in written form as academic papers and published as the conference proceedings.

Usually a conference will include keynote speakers (often, scholars of some standing, but sometimes individuals from outside academia). The keynote lecture is often longer, lasting sometimes up to an hour and a half, particularly if there are several keynote speakers on a panel.

In addition to presentations, conferences also feature panel discussions, round tables on various issues, poster sessions and workshops. Some conferences take more

interactive formats, such as the participant driven “unconference” or various conversational formats.

Prospective presenters are usually asked to submit a short abstract of their presentation, which will be reviewed before the presentation is accepted for the meeting. Some disciplines require presenters to submit a paper of about 6–15 pages, which is peer reviewed by members of the program committee or referees chosen by them.

A large meeting will usually be called a conference, while a smaller is termed a workshop. They might be *single track* or *multiple track*, where the former has only one session at a time, while a multiple track meeting has several parallel sessions with speakers in separate rooms speaking at the same time.

Academic conferences typically fall into three categories:

- the themed conference, small conferences organized around a particular topic;
- the general conference, a conference with a wider focus, with sessions on a wide variety of topics. These conferences are often organized by regional, national, or international learned societies, and held annually or on some other regular basis.
- the professional conference, large conferences not limited to academics but with academically related issues.

Conferences are usually organized either by a scientific society or by a group of researchers with a common interest. Larger meetings may be handled on



behalf of the scientific society by a Professional Conference Organizer or PCO.

The meeting is announced by way of a Call For Papers (CFP) or a Call For Abstracts, which is sent to prospective presenters and explains how to submit their abstracts or papers. It describes the broad theme and lists the meeting's topics and formalities such as what kind of abstract (summary) or paper has to be submitted, to whom, and by what deadline. A CFP is usually distributed using a mailing list or on specialized online services. Contributions are usually submitted using an online abstract or paper management service.



## УРОК 3

### Деловые встречи и переговоры

#### Тематический глоссарий

at root – в своей основе  
band together into economic blocs – объединяться в экономические блоки  
body language – язык тела  
chief negotiator – глава делегации на переговорах  
coercive methods – методы принуждения  
conduct negotiations with remarkable diplomacy and tact – проводить переговоры с выдающейся дипломатичностью и тактом  
confront a dominant larger nation – противостоять доминирующей более крупной стране  
damaging outcomes – разрушительные итоги  
deal – сделка  
deception – обман  
delegation – делегация  
develop shorter-term strategic alliances – создавать более краткосрочные стратегические альянсы  
distract them from more violent interplay – помочь им уйти от ситуации более жесткого взаимодействия  
emphasize politeness and integrity – делать упор на вежливость и целостность  
endless series – бесконечный ряд  
ensnare – ввести в заблуждение  
gesture – жест  
go to war – развязать войну  
in the Cold War period – во времена Холодной войны  
individual perceptions – личное восприятие  
innocent movement – невинный жест

international negotiation – международные переговоры  
international stage – международная арена  
joint action of true friends – совместные действия настоящих друзей  
marriage of convenience – брак по расчету  
matters of global survival – вопросы глобального выживания  
misunderstand the culture – неправильно понимать культурные особенности  
morph into extreme and ultimately foolish acts – перейти в крайние и в конечном итоге глупые действия  
multiple and interlined sub-negotiations – многочисленные и взаимосвязанные этапы переговоров  
mutually-assured destruction – взаимное гарантированное уничтожение  
negotiation arena – переговорная арена  
negotiations on limiting global warming – переговоры по ограничению глобального потепления  
norm of negotiation – нормы проведения переговоров  
nuclear war – ядерная война  
paint oneself into a corner – загнать себя в угол  
personal posturing – личная позиция  
political ambition – политические амбиции  
practiced – опытный  
put its own needs above the needs of others – ставить свои потребности выше потребностей других государств  
smooth – спокойный  
Strategic Arms Limitation Talks – переговоры об ограничении стратегических вооружений  
support negotiator – член делегации на переговорах  
survival of the entire planet – выживание всей планеты  
take an inordinately long time – потребовать слишком большое количество времени



take very careful notice of local cultures and customs –  
уделять очень большое внимание местным культурам и  
обычаям

trade negotiation – торговые переговоры

traps and tricks of cross-border negotiation – хитрости и  
уловки трансграничных переговоров

ultimate goal – конечная цель

### Текст 1

## INTERNATIONAL NEGOTIATIONS

Between countries. **International negotiation** is as it says: international. It is about negotiation between countries. International negotiation occurs all the time between governments. It also happens between individuals and companies, where the **traps and tricks of cross-border negotiation** can **ensnare** even the most experienced home-country negotiators. International negotiation is often not just between individual people, but between large **delegations**, each of which is well organized and where every person has specialized and skilled work. There may be cultural experts, linguists and subject specialists as well as a **chief negotiator** and **support negotiators**. In a complex negotiation, there may be **multiple and interlined sub-negotiations** going on at the same time, for example where a **trade negotiation** includes a **deal** involving various industries and interests.

Cultural confusion. A big trap in negotiation lies in **misunderstanding the culture** of other countries, especially in the rules they use to negotiate. While one

country may **emphasize politeness and integrity**, another might use **deception and coercive methods** as a **norm of negotiation** (although they may still be polite and friendly outside the **negotiation arena**). It is easy to offend people from other cultures without realizing what you are doing. **Body language**, and particularly **gestures**, can have very different meaning, and what may seem **an innocent movement** to one person can be extremely rude to another.

Diplomacy and tact. International negotiation, done well, **takes very careful notice of local cultures and customs**, and is often **conducted with remarkable diplomacy and tact**. Good international negotiators are very **smooth** and **practiced** in their art, and ensure they are extremely well informed not only about national cultures but also about the very **individual perceptions** of the people on the others side. The complexity and care of international negotiations may mean that the process can **take an inordinately long time**, quite likely months and possibly even years. Some negotiations never conclude, but the very fact that the two sides are talking is sufficient to **distract them from more violent interplay**.

Blocs and alliances. International negotiation often happens between many countries at the same time. These may **band together into economic blocs** (such as the European Union) or **develop shorter-term strategic alliances**, such as where smaller countries band together to **confront a dominant larger nation**. Such collective negotiations are often as much **marriages of convenience**





as the **joint action of true friends**. Whilst international relationships are essential, each country eventually **puts its own needs above the needs of others**. Even when countries **go to war** on behalf of one another, **the ultimate goal** is still national **at root**.

War and destruction. International negotiation can be about life and death, literally, and even **survival of the entire planet**. In the **Cold War period**, Russia and America engaged in **an endless series of Strategic Arms Limitation Talks (SALT)** to prevent the horrors of **mutually-assured destruction (MAD)**. More recently, **negotiations on limiting global warming** have met with limited success that may yet lead to even more **damaging outcomes** than **nuclear war**. The madness of not agreeing on **matters of global survival** illustrates well the difficulties of international negotiation. It is easy on **the international stage to paint yourself into a corner**, and for **personal posturing** and **political ambition to morph into extreme and ultimately foolish acts**.

## Текст 2

### Заявление президента Российской Федерации Владимира Путина для прессы по итогам российско-египетских переговоров 11 декабря 2017

г.

Уважаемый господин Президент! Дамы и господа!

Прежде всего хочу поблагодарить Президента Египта, всех наших египетских коллег за оказанный нам тёплый и радушный приём. Мы с господином Сиси провели очень содержательные, конструктивные переговоры и в узком составе, и с участием делегаций, наметили планы совместной работы на перспективу. Рассмотрели наиболее актуальные вопросы международной и региональной повестки.

Россия всегда придавала особое значение развитию дружественных и взаимовыгодных связей с Египтом – нашим давним и надёжным партнёром на Ближнем Востоке и в Северной Африке. Двустороннее взаимодействие набирает динамику, приобретает новое качество. Это во многом связано с расширением торгово-экономического сотрудничества.

Сегодня мы с удовлетворением констатировали, что за девять месяцев текущего года объём взаимной торговли увеличился в полтора раза и превысил четыре миллиарда долларов. Мы отметили важность продолжения переговоров по созданию зоны свободной



торговли между Египтом и Евразийским экономическим союзом.

Особое внимание уделили нашей совместной работе в сфере энергетики. Это касается и углеводородов, это касается и строительства первой в Египте атомной электростанции «Эль-Дабаа». При реализации этого проекта Египет получит не только атомную электростанцию, но и доступ к самым современным и безопасным технологиям.

Рассмотрен и другой многообещающий проект – создание в Египте российской промышленной зоны. Исходим из того, что она станет крупнейшим региональным центром по выпуску и поставке российских товаров на рынки стран Ближнего Востока и Африки. Российские ведущие компании уже проявляют интерес к этому проекту. Ожидается, что объём общих инвестиций в проект достигнет семи миллиардов долларов.

Обсудили взаимодействие в сельском хозяйстве. Египет является одним из основных покупателей российской пшеницы. За три квартала текущего года поставлено уже около пяти с половиной миллионов тонн зерна. Готовы и впредь надёжно обеспечивать потребности египетского рынка в зерновой продукции.

Условились расширять связи в военной и военно-технической областях, в первую очередь в целях укрепления антитеррористического потенциала вооружённых сил Египта.

Конечно, не могли обойти вниманием и гуманитарную сферу, прежде всего туризм. После страшной трагедии в небе над Синаем в октябре 2015 года прямое воздушное сообщение между нашими странами было приостановлено.

За это время египетская сторона проделала большую работу по повышению уровня безопасности в аэропортах. Обговорили с господином Президентом алгоритм дальнейших совместных действий, направленных на возобновление прямого авиасообщения.

Службы безопасности России доложили мне о том, что в целом мы готовы к открытию прямого авиасообщения между Москвой и Каиром. Потребуется подписание соответствующего межправительственного протокола. Будем стремиться к тому, чтобы он был подписан в самое ближайшее время.

Провели обстоятельный обмен мнениями по основным международным проблемам. Подходы наши или совпадают полностью, или действительно очень близки.

Я проинформировал господина Президента о предпринимаемых Россией шагах по нормализации ситуации в Сирии. Рассказал и о результатах моей сегодняшней поездки в Сирию.

Как вы знаете, при содействии российских Военно-космических сил практически вся территория страны освобождена от террористов. Считаю, что



задачи, которые необходимо было решать с широким использованием российских Вооружённых Сил, в целом выполнены. Мы договорились с господином Сиси усилить координацию в целях содействия долгосрочному политическому урегулированию сирийского кризиса.

Признательны египетским партнёрам за поддержку российской инициативы о созыве Конгресса национального диалога Сирии, имеем в виду привлечь к его работе самые различные группы оппозиции, включая представителей так называемых московской и каирской платформ.

Россия и Египет также заинтересованы в обеспечении стабильности и безопасности в Ливии, восстановлении её суверенитета, единства, территориальной целостности.

Ценим конструктивный подход Египта к проблематике ближневосточного урегулирования. Приветствуем подписанное здесь, в Каире, в октябре, соглашение между движениями ФАТХ и ХАМАС, призванное укрепить межпалестинское единство.

Наши страны вместе выступают за скорейшее возобновление прямого палестино-израильского диалога по всем спорным вопросам, включая статус Иерусалима. Необходимы долгосрочные и справедливые договорённости, которые отвечали бы интересам обеих сторон.

И конечно, эти договорённости должны соответствовать принятым ранее решениям международного сообщества. Россия полностью поддерживает все решения, которые были приняты по этому вопросу ранее Советом Безопасности Организации Объединённых Наций.

Считаем контрпродуктивными любые шаги, предвосхищающие исход диалога между палестинцами и израильтянами. Считаем, что такие шаги являются дестабилизирующими, не помогают разрешению ситуации, а наоборот – провоцируют конфликт.

В завершение хотел бы поблагодарить египетских друзей за плодотворную совместную работу. Уверен, что реализация принятых сегодня решений послужит дальнейшему всестороннему развитию партнерских связей между Россией и Египтом.

Большое вам спасибо.



## УРОК 4

### Проблемы разоружения

#### Тематический глоссарий

10,000 tons displacement – водоизмещение 10 тысяч тонн  
abolishing chemical warfare – полный отказ от применения  
химического оружия  
aggressive war – агрессивная война  
assemble a draft treaty – создавать проект договора  
at the ratio – в соотношении  
binding powers – обязательная сила судебных решений  
by common action – совместными действиями  
call on – призвать  
chair – председательствовать  
commit signatories to reduce armaments – обязать  
подписантов сократить вооружения  
commonly held belief – общераспространенные  
убеждения  
consistent with national safety – соответствующий уровню  
национальной безопасности  
bind to defend victims of aggression by force – принуждать  
к защите жертв агрессии  
demand the revision of a treaty – требовать пересмотра  
договора  
denounce – осуждать  
escalating buildup of armaments – активное наращивание  
вооружений  
explicit goal – конкретная цель  
explore possibilities for disarmament – изучить  
возможности для разоружения  
final attempt – последняя попытка

for one's own security – для своей собственной  
безопасности  
former British Foreign Secretary – бывший министр  
иностраннных дел Великобритании  
French Foreign Minister – министр иностраннных дел  
Франции  
futility and tremendous cost of the war – бесперспективность  
и огромная стоимость войны  
Geneva Disarmament Conference – Женевская конференция  
по разоружению  
government delegation – правительственная делегация  
granting of military parity with the other powers –  
обеспечить военный паритет с другими державами  
great powers – великие державы  
Hague Peace Conference – Гаагская мирная конференция  
Imperial Japanese Navy – Императорский флот Японии  
insert a clause – добавить пункт договора  
international court – международный суд  
international obligations – международные обязательства  
into a vacuum – в вакуум(е)  
Kellogg-Briand Pact – Пакт Бриана – Келлога  
limitation of conventional weapons – ограничение обычных  
вооружений  
nation-state – национальное государство  
offer France security commitments in exchange for  
conciliation with Germany – предложить Франции принятие  
обязательств в области безопасности в обмен на примирение с  
Германией  
onus of responsibility – бремя ответственности  
pledge – обязательство  
prevent the continued construction of capital ships – не  
допустить продолжения строительства крупных боевых кораблей  
reduction of army size – сокращение размера армии



revulsion – отвращение

Royal Navy – Королевский военно-морской флот  
Великобритании

set out guidelines for action in the event of a war –  
определить основные направления действий в случае войны

strain one's own commitment to police the empire –  
помешать чьей-то приверженности к охране порядка в империи

strategic bombing – стратегическая бомбардировка

talks broke down – переговоры были сорваны

Temporary Mixed Commission on Armaments – Временная  
смешанная комиссия по сокращению вооружений

Treaty of Versailles – Версальский мирный договор

United States Navy – Военно-морские силы США

US Secretary of State – Госсекретарь США

veto – наложить вето

Washington Naval Treaty – Вашингтонское морское  
соглашение

withdraw Germany from the conference – вывести  
Германию из членов конференции

World War I – Первая Мировая война

### Текст 1

#### DISARMAMENT

Before **World War I** at the **Hague Peace Conferences** in 1899 and 1907 **government delegations** debated about disarmament and the creation of an **international court** with **binding powers**. The court was considered necessary because it was understood that **nation-states** could not disarm **into a vacuum**. After the war **revulsion** at the **futility and tremendous cost of the war** was widespread. A **commonly held belief** was that

the cause of the war had been the **escalating buildup of armaments** in the previous half century among **the great powers**. Although **the Treaty of Versailles** effectively disarmed Germany, **a clause was inserted that called on** all the great powers to likewise progressively disarm over a period of time. The newly formed League of Nations made this **an explicit goal** in the covenant of the league, which **committed its signatories to reduce armaments** 'to the lowest point **consistent with national safety** and the enforcement **by common action of international obligations**'.

One of the earliest successful achievements in disarmament was obtained with **the Washington Naval Treaty**. Signed by the governments of the United Kingdom, the United States, Japan, France, and Italy, it **prevented the continued construction of capital ships** and ships of other classification to under **10,000 tons displacement**. The size of the three country's navies (**the Royal Navy, United States Navy and Imperial Japanese Navy**) was set at the ratio 5-5-3.

In 1921 the **Temporary Mixed Commission on Armaments** was set up by the League of Nations to **explore possibilities for disarmament**. Proposals ranged from **abolishing chemical warfare and strategic bombing** to **the limitation of more conventional weapons**, such as tanks. A **draft treaty was assembled** in 1923 that made **aggressive war illegal** and **bound the member states to defend victims of aggression by force**. Since **the onus of**





**responsibility** would, in practice, be on the great powers of the League, it was **vetoed** by the British, who feared that this **pledge** would **strain its own commitment to police the empire**.

A further commission in 1926, set up to explore the possibilities for the **reduction of army size**, met similar difficulties, prompting the **French Foreign Minister Aristide Briand** and **US Secretary of State Frank Kellogg** to draft a treaty known as **the Kellogg-Briand Pact**, which **denounced** war of aggression. Although there were 65 signatories to the pact, it achieved nothing, as it **set out no guidelines for action in the event of a war**.

A **final attempt** was made at **the Geneva Disarmament Conference** from 1932–37, **chaired by former British Foreign Secretary Arthur Henderson**. Germany **demanding the revision of the Versailles Treaty and the granting of military parity with the other powers**, while France was determined to keep Germany demilitarised **for its own security**. Meanwhile, the British and Americans were not willing **to offer** France **security commitments in exchange for conciliation with Germany**. **The talks broke down** in 1933, when Adolf Hitler **withdrew Germany from the conference**.

### Текст 2

Ядерное оружие впервые встало на вооружение в армии США в 1945 г. В том же году оно было впервые использовано против японских городов

Хиросима (6 августа) и Нагасаки (9 августа). В 1949 г. ядерное оружие появилось у СССР, и началась «ядерная гонка». Началом разоружения принято считать Карибский кризис 1962 г. Причиной стало размещение американских ракет средней дальности в Турции, спровоцировавший СССР на экстренную установку аналогичных ракет на Кубе.

Первым договором, регламентирующим разработку ядерного оружия, был многосторонний Договор о запрещении испытаний ядерного оружия в атмосфере, космосе и под водой 1963 г. В 1968 г. подписан многосторонний Договор о нераспространении.

Первый двусторонний договор между СССР и США был подписан в 1972 г. Договор ОСВ-I ограничивал накопление ядерного оружия. В том же году подписан Договор об ограничении систем противоракетной обороны, обязавший стороны сократить число районов под защитой систем ПРО до двух, а количество наземных пусковых установок — до 200. Действие этого договора прекратилось в 2002 г. Договор ОСВ-II 1979 г. запрещал вывод ядерного оружия в космос.

В 1987 г. двусторонний Договор РСМД обязал СССР и США не испытывать, не производить и не развертывать, а также уничтожить имеющиеся ракеты средней и малой дальности (до 5500 км). Договор СНВ-I от 1991 г. ограничивал число ядерных боеголовок до 6





тысяч для каждой из сторон и запрещал разработку ракет воздушного старта.

В 1993 г. между Россией и США был подписан договор СНВ-II, запрещавший размещение на ракетах разделяющихся головных частей. Этот договор был ратифицирован, но так и не вступил в силу. В 2002 г. Договором о сокращении стратегических наступательных потенциалов было решено до 2013 г. сократить число боеголовок до 2200 для каждой из сторон.

В 2009 г. стало известно о подготовке нового договора, который ограничил бы существующие ядерные арсеналы на 80%. Договор СНВ-III был подписан президентами США и РФ 8 апреля 2010 г. и вступил в силу 5 февраля 2011 г. Он предусматривает сокращение боеголовок до 1550 у каждой из сторон. Договор рассчитан на 10 лет с возможной пролонгацией на 5 лет.

\*\*\*

До сих пор человечеству удавалось избежать ядерной войны, во многом благодаря деятельности ООН в области разоружения, в частности, ликвидации оружия массового уничтожения. Однако жизнь на планете все еще не избавлена от опасности: запасы оружия продолжают увеличиваться, каждый день все новые и новые люди проходят военную подготовку, продолжается рост расходов на гонку вооружений.

Представьте: в 1945 году после того, как на японские города Хиросиму и Нагасаки были сброшены две атомные бомбы, закончилась Вторая мировая война (1939–1945 годы). С тех пор в мире произошло примерно 150 войн. Эти конфликты стоили жизни более 20 миллионам человек, из которых более 80 процентов — гражданские лица. Хотя ядерное оружие больше не применялось, сегодня насчитывается по меньшей мере семь «ядерных держав». Совокупный мировой запас ядерного оружия составляет около 15 000 мегатонн, что примерно равно более 1 млн. бомб, аналогичных сброшенной на Хиросиму.

А теперь отвлекитесь на минуту и сосчитайте от 1 до 60. К тому времени, когда вы закончите, от недоедания, голода и болезней, поддающихся лечению, умрут от 25 до 30 детей. За это же время на различные военные цели в мире будет израсходовано примерно 2,55 млн. долл. США, т. е. около 1 399 млрд. долл. США за год.

И накопление оружия, и экономическое развитие требуют значительных людских и материальных ресурсов. Однако, поскольку ресурсы ограничены, каждый из этих процессов осуществляется в ущерб другому. Растет понимание того, что в конечном итоге мир сможет либо продолжать гонку вооружений, либо планомерно осуществлять социально-экономическое развитие на благо всех людей, однако и то, и другое невозможно.



Всеобщее и полное разоружение, или постепенная ликвидация оружия массового уничтожения — одна из целей Организации Объединенных Наций. Ближайшей задачей является устранение угрозы войны, особенно ядерной, и реализация мер, направленных на прекращение и обращение вспять гонки вооружений.

\*\*\*

В рамках выполнения положений Договора о нераспространении ядерного оружия (ДНЯО) Россия свела к минимуму свой ядерный потенциал, внося тем самым «значимый вклад во всеобщее и полное разоружение». Об этом говорится в письме президента России Владимира Путина к участникам Обзорной конференции по выполнению Договора.

«Планируем продолжать работу на этом направлении, а также сохранять равновесие между освоением мирного атома и укреплением режима нераспространения, включая систему гарантий МАГАТЭ», — говорится в послании главы государства.

Выдержки из письма Путина с трибуны Генассамблеи ООН зачитал директор департамента по вопросам нераспространения и контроля над вооружениями российского МИД Михаил Ульянов.

Одновременно представитель внешнеполитического ведомства заявил, что США нарушают ДНЯО, «вольно трактуя» его положения, а

также положения Договора о ликвидации ракет средней и меньшей дальности (ДРСМД). Так он ответил на критику госсекретаря США Джона Керри, который, также выступая в нью-йоркской штаб-квартире ООН, упрекнул Кремль в игнорировании Будапештского меморандума и заявил о нарушениях со стороны России по линии договора о РСМД.

«В действительности же именно политика США является серьезнейшим препятствием на пути к дальнейшим ядерным сокращениям. Это связано с упорным осуществлением ими линии, расшатывающей глобальную стратегическую стабильность через одностороннее создание глобальной системы противоракетной обороны, постепенную реализацию концепции мгновенного глобального удара, противодействие началу переговоров о запрете размещения оружия в космосе и отсутствии какого-либо прогресса в ратификации ДВЗЯИ», — заявил Ульянов.

ДНЯО вступил в силу 5 марта 1970 г. после того, как были переданы на хранение ратификационные грамоты от 40 стран, включая государства-депозитарии (СССР, США и Великобритания). Франция и Китай подписали договор в 1992 году. В настоящее время участниками ДНЯО являются 190 стран. К договору не присоединились Израиль, Индия и Пакистан. Также в 2003 г. из ДНЯО вышла КНДР. В настоящее время в список стран, располагающих ядерным арсеналом,



Управление цифровых образовательных технологий

---

Практический курс устного последовательного перевода на  
международных конференциях

входят США, Россия, Великобритания, Франция,  
Китай, Индия, Пакистан, КНДР и Израиль.



## УРОК 5

### Экологические проблемы

#### Тематический глоссарий

actual – фактический  
adaptation of livelihoods to climate change – адаптация условий жизни людей к изменениям климата  
average temperature of the Earth climate system – средняя температура планеты  
balance between needs and capacities – баланс между потребностями и возможностями  
below the 2 °C target – на уровне ниже 2 °C  
climate change – климатические изменения  
COP21 United Nations Climate Change Conference in Paris – Конференция по климату в Париже  
country's development – развитые страны  
effectively respond to climate change – эффективно бороться против изменения климата  
emerging countries – страны с формирующейся экономикой  
entail the development of national economies – предусматривать развитие национальных экономик  
expected – ожидаемый  
implement an agreement – выполнить соглашение  
Intended Nationally Determined Contributions – Предварительное определение национальных вкладов  
Intergovernmental Panel on Climate Change – межправительственная экспертная группа по вопросам изменения климата  
involvement of countries – вовлеченность стран  
Kyoto Protocol – Киотский протокол

make accessible to the public – сделать достоянием общественности  
organizational committee – оргкомитет  
painful issues of the negotiations – болезненные точки переговоров  
project – проект  
promulgation – обнародование  
publish on a website – опубликовать на сайте  
reduction of carbon emissions – снижение выбросов парниковых газов  
report – доклад  
spur the transitions towards low carbon societies and economies – ускорить переход к обществу и экономике, мало потребляющим углеродные технологии  
transparency – прозрачность  
United Nations Framework Convention on Climate Change – Рамочная конвенция ООН об изменении климата  
submit one's programmes – предоставить свои программы

#### Текст 1

### КОНФЕРЕНЦИЯ ПО КЛИМАТУ В ПАРИЖЕ Конференция по климату в Париже (COP21),

посвященная климатическим изменениям, проходила в Ле-Бурже во Франции с 30 ноября по 12 декабря 2015 г. Это 21-я конференция, проводимая в рамках **Рамочной конвенции ООН об изменении климата (COP21)** и 11-я — в рамках совещания сторон по **Киотскому протоколу (CRP-11)**. Цель конференции — подписание международного соглашения по поддержанию увеличения **средней температуры планеты на уровне ниже 2 °C**.



В пятом докладе межправительственной экспертной группы по вопросам изменения климата (GIEC) в 2014 г. было **спрогнозировано** повышение температуры в пределах от 0,3 до 4,8 % к 2100 г.

По данным оргкомитета, цель этой конференции — впервые «достичь универсального и обязательного для **выполнения соглашения**, позволяющего **эффективно бороться против изменения климата** и ускорить переход к обществу и экономике, мало потребляющим углеродные технологии». С этой целью соглашение, которое, как ожидается, вступит в силу в 2020 г., должно привести к **снижению выбросов парниковых газов** и адаптации компаний к изменениям климата, настоящим и будущим. Оно призвано найти **баланс между потребностями и возможностями** каждой страны. Распределение усилий между **развитыми странами** и **странами с формирующейся экономикой** является одной из самых **болезненных точек переговоров**.

В рамках подготовки Парижской Конференции COP21 и в соответствии с решениями, принятыми COP19 в Варшаве и COP20 в Лиме, каждая страна должна **сделать свой вклад, принятый на национальном уровне, достоянием общественности**. На данном этапе эти проекты пока расцениваются лишь как **намерения**, а не **обязательства**. Это т. н.

процесс **предварительного определения национальных вкладов**.

Основная цель процесса — вывести на новый уровень **вовлеченность стран**. Вторая цель — учесть особенности каждой страны в общем амбициозном проекте. Третья цель касается **прозрачности**; все программы должны быть **опубликованы на сайте РКИК ООН**.

Наконец, все **проекты** направлены на **снижение выбросов парниковых газов** и предусматривают **развитие национальных экономик** и **адаптацию условий жизни людей к изменениям климата** — **фактическим и ожидаемым**.

Вклады стран-участниц Парижской конференции COP21 разнообразны как с точки зрения содержания, так и по времени **обнародования**. Так, страны с развитой экономикой должны были **предоставить свои программы** к 31 марта 2015 г., в то время как развивающиеся страны имели возможность предоставить свои программы до осени.

## Текст 2

### 10 MAJOR CURRENT ENVIRONMENTAL PROBLEMS

**1. Pollution:** Pollution of air, water and soil require millions of years to recoup. Industry and motor vehicle exhaust are the number one pollutants. Heavy metals, nitrates and plastic are toxins responsible for pollution.



While water pollution is caused by oil spill, acid rain, urban runoff; air pollution is caused by various gases and toxins released by industries and factories and combustion of fossil fuels; soil pollution is majorly caused by industrial waste that deprives soil from essential nutrients.

**2. Global Warming:** Climate changes like global warming is the result of human practices like emission of Greenhouse gases. Global warming leads to rising temperatures of the oceans and the earth's surface causing melting of polar ice caps, rise in sea levels and also unnatural patterns of precipitation such as flash floods, excessive snow or desertification.

**3. Overpopulation:** The population of the planet is reaching unsustainable levels as it faces shortage of resources like water, fuel and food. Population explosion in less developed and developing countries is straining the already scarce resources. Intensive agriculture practiced to produce food damages the environment through use of chemical fertilizer, pesticides and insecticides. Overpopulation is one of the crucial current environmental problem.

**4. Natural Resource Depletion:** Natural resource depletion is another crucial current environmental problems. Fossil fuel consumption results in emission of Greenhouse gases, which is responsible for global warming and climate change. Globally, people are taking efforts to shift to renewable sources of energy like solar, wind, biogas and geothermal energy. The cost of installing

the infrastructure and maintaining these sources has plummeted in the recent years.

**5. Waste Disposal:** The over consumption of resources and creation of plastics are creating a global crisis of waste disposal. Developed countries are notorious for producing an excessive amount of waste or garbage and dumping their waste in the oceans and, less developed countries. Nuclear waste disposal has tremendous health hazards associated with it. Plastic, fast food, packaging and cheap electronic wastes threaten the well being of humans. Waste disposal is one of urgent current environmental problem.

**6. Climate Change:** Climate change is yet another environmental problem that has surfaced in last couple of decades. It occurs due to rise in global warming which occurs due to increase in temperature of atmosphere by burning of fossil fuels and release of harmful gases by industries. Climate change has various harmful effects but not limited to melting of polar ice, change in seasons, occurrence of new diseases, frequent occurrence of floods and change in overall weather scenario.

**7. Loss of Biodiversity:** Human activity is leading to the extinction of species and habitats and loss of biodiversity. Eco systems, which took millions of years to perfect, are in danger when any species population is decimating. Balance of natural processes like pollination is crucial to the survival of the eco-system and human activity threatens the same. Another example is the destruction of





coral reefs in the various oceans, which support the rich marine life.

**8. Deforestation:** Our forests are natural sinks of carbon dioxide and produce fresh oxygen as well as helps in regulating temperature and rainfall. At present forests cover 30% of the land but every year tree cover is lost amounting to the country of Panama due to growing population demand for more food, shelter and cloth. Deforestation simply means clearing of green cover and make that land available for residential, industrial or commercial purpose.

**9. Ocean Acidification:** It is a direct impact of excessive production of CO<sub>2</sub>. 25% of CO<sub>2</sub> produced by humans. The ocean acidity has increased by the last 250 years but by 2100, it may shoot up by 150%. The main impact is on shellfish and plankton in the same way as human osteoporosis.

**10. Ozone Layer Depletion:** The ozone layer is an invisible layer of protection around the planet that protects us from the sun's harmful rays. Depletion of the crucial Ozone layer of the atmosphere is attributed to pollution caused by Chlorine and Bromide found in Chloro-floro carbons (CFC's). Once these toxic gases reach the upper atmosphere, they cause a hole in the ozone layer, the biggest of which is above the Antarctic. The CFC's are banned in many industries and consumer products. Ozone layer is valuable because it prevents harmful UV radiation

from reaching the earth. This is one of the most important current environmental problem.

\*\*\*

**Chris Perry (CP):** Welcome to the *Global Observatory*. I am sitting down with Maria Ivanova. She is the Assistant Professor of Global Governance at the Department of Conflict Resolution, Human Security, and Global Governance at the McCormack Graduate School of Policy and Global Studies at the University of Massachusetts Boston. The first question I had was in relation to the recently-concluded Durban talks. In light of the outcome, what do you see as the prospects for the further role of global environmental governance in addressing complex issues such as climate change? Do you hold out hope for any substantive agreement coming out of the 2015 goal?

**Maria Ivanova (MI):** First of all thank you for hosting me here. It's really a pleasure to address your constituency, your audience, and share some of my experiences and some of my thoughts. I do work on global environmental governance and have been thinking about these issues for a while. In terms of what we can expect, and the connection to climate change, is that global environmental governance is about the environment. Governance is simply, the design and execution of policy. Environmental governance is the design and execution of policy for the environment. Global environmental governance is that same thing for the global level. So for



me, climate change is part of that construct. So I would not put global environmental governance versus climate change. To me it's analytically the same construct. But I do understand politically, operationally, there are different organizations that are working on climate issues and on various environmental concerns.

Practically, what my hopes would be for the next rounds of talks, the next agreement, would be that when we do consider climate issues, that we do think about the governance, about the global aspects, but also about the connection between the national, the regional, and local levels. And climate change has become the quintessential global problem, but we do need governance arrangements. And so the way I bridge those two analytical issues—global environmental governance and climate change—is through that governance dimensions. What do we need for the design and execution of policy for climate change? And that's where we could see where the nexus comes together among the various organizations and institutions and in the UN system.

**CP:** There are numerous linkages and feedback loops, between the environment on the one hand and issues surrounding international and internal conflict on the other. Here I am talking about both explicit armed violence and political frictions. In what ways can the international peace and security architecture and the global environmental governance frameworks and development communities better be brought together and communicate?

**MI:** When we talk about environment, environmental governance, environmental policy, and when we talk about conflict, whether it's armed conflict or otherwise, the concept that combines them is that of human security. And that moves the traditional security debate from the state level to an individual level, and we ask what enables humans as individuals, as human beings, to feel secure, to feel enabled in their environment? It is not the same conditions that are valid for states, which is the traditional security narrative so to speak. And the human security concept brings together the basic needs that we as humans have to have met in order to be able to not only survive but thrive. These are economic welfare, ecological integrity, human rights, society that is conducive to community and to living a fulfilling life, and so to answer your question, I think it is the concept of human security that could bring these separate institutional frameworks together.

**CP:** Carbon concentrations is a technical term when you are talking about climate change. The science behind biodiversity; it's very scientific. The actual problems, the language of the problems, is a very technically-heavy language.

**MI:** Absolutely right. The language of the problems is very technical, very heavy. And therefore the job of those of us who are in the language of solutions should be very clear, concise, and inspirational, I would say, which is rarely the case. But you are right: many people actually do think global environmental governance is abstract and



doesn't concern them. But in my work with countries in Africa, I have found exactly the opposite. I now work with Ethiopia quite extensively, and we have held meetings and discussions between government, academic institutions, NGOs, in Ethiopia, on the question of global environmental governance. And you know what? People get it. They not only get it, they know exactly what the problems are, they can envision solutions, and they're saying enable us to be able to put those into place. The way that we can start bridging those divides—because they do exist in many countries—is through changing our narrative as academics of being able to express those thoughts in a different way, and changing the medium through which we communicate.



## УРОК 6

### Вопросы образования

#### Тематический глоссарий

2030 Agenda for Sustainable Development – Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года  
charitable funding – благотворительное финансирование  
complex interventions – комплексные мероприятия  
conduct a study – проводить исследование  
conflicting donor priorities – коллидирующие приоритеты доноров  
context relevant – соответствующий определенным контекстам  
context specific – учитывать конкретный контекст  
core subjects – основные предметы  
curriculum developer – разработчик учебного плана  
decade – десятилетие  
economic pressure – экономическое давление  
education system – образовательная система  
educational planning and management – планирование и управление в сфере образования  
foundational principles – основополагающие принципы  
full authority and responsibility – полные полномочия и ответственность  
fully integrated into society – полностью интегрированный в общество  
immature aid architecture – несформированная архитектура оказания помощи  
implementation – осуществление  
important spill-over effect on the system as a whole – важное побочное влияние на систему в целом  
in the short term – в краткосрочной перспективе

inspector – инспектор  
integrated set of complementary interventions – комплекс дополнительных мероприятий  
lack of evidence and advocacy for the issue – отсутствие сведений и пропаганды данного вопроса  
law enforcement – правоприменение  
learning materials – учебные материалы  
limit oneself to monitoring student proficiency – ограничиться контролем уровня квалификации студентов  
local educational authorities – местные органы образования  
long-term benefits of education – долгосрочные выгоды от образования  
main obstacles to funding – основные препятствия для финансирования  
major stumbling block – основной камень преткновения  
ministry of education – министерство образования  
Organization for Economic Co-operation and Development – Организация экономического сотрудничества и развития  
particularly persistent problem – особенно трудноразрешимая проблема  
policies and guidelines – политика и руководящие принципы  
pre- and in-service teacher training programme – подготовка учителей до начала их работы в школе и во время их работы в школе  
proceed in steps – происходить поэтапно  
prospective donor – потенциальный донор  
school principal – директор школы  
seek feedback from students for quality-assurance and improvement – поддерживать обратную связь со студентами в отношении контроля и повышения качества  
stakeholder – заинтересованная сторона



sustainable capacity development – устойчивое развитие потенциала

Sustainable Development Goals – цели устойчивого развития

teacher training institution – педагогическое учебное заведение

touchstone of any intervention – отправной момент для реализации любого мероприятия

UN General Assembly – Генеральная Ассамблея ООН

UNESCO International Institute for Educational Planning – Международный институт планирования образования ЮНЕСКО

Universal Primary Education – всеобщее начальное образование

upon graduation – по окончании учебного заведения

### Текст 1

## EDUCATION SECTOR

The education sector or **education system** is a group of institutions (**ministries of education, local educational authorities, teacher training institutions**, schools, universities, etc.) whose primary purpose is to provide education to children and young people. It involves a wide range of people (**curriculum developers, inspectors, school principals**, teachers, etc.).

Schools deliver education, with support from the rest of the education system through various elements such as education **policies and guidelines**, curricula and **learning materials**, as well as **pre- and in-service teacher training programmes**. The school environment should ensure the

well-being of students when they are in school. **The Organization for Economic Co-operation and Development** has found that schools tend to perform best when principals have **full authority and responsibility** for ensuring that students are proficient in **core subjects upon graduation**. They must also **seek feedback from students for quality-assurance and improvement**. Governments should **limit themselves to monitoring student proficiency**.

The education sector is **fully integrated into society**, through interactions with a large number of **stakeholders** and other sectors. These include parents, local communities, religious leaders, NGOs, stakeholders involved in health, child protection, justice and **law enforcement** (police), media and political leadership.

**The 2030 Agenda for Sustainable Development**, adopted by **the UN General Assembly** in September 2015, calls for a new vision to address the environmental, social and economic concerns facing the world today. The Agenda includes 17 **Sustainable Development Goals** (SDGs), including SDG 4 on education.

**Universal Primary Education** is one of the eight international Millennium Development Goals, towards which progress has been made in the past **decade**, though barriers still remain. Securing **charitable funding** from **prospective donors** is one **particularly persistent problem**. **The main obstacles to funding** for education include **conflicting donor priorities, an immature aid**



architecture, and a lack of evidence and advocacy for the issue. Transparency International has identified corruption in the education sector as a major stumbling block to achieving Universal Primary Education in Africa. There is also economic pressure from some parents, who prefer their children to earn money in the short term rather than work towards the long-term benefits of education.

A study conducted by the UNESCO International Institute for Educational Planning indicates that stronger capacities in educational planning and management may have an important spill-over effect on the system as a whole. Sustainable capacity development requires complex interventions at the institutional, organizational and individual levels that could be based on some foundational principles:

- national leadership and ownership should be the touchstone of any intervention;
- strategies must be context relevant and context specific;
- plans should employ an integrated set of complementary interventions, though implementation may need to proceed in steps.

## Текст 2

### Выступление президента Российской академии наук Александра Сергеева на общем собрании РАН в 2017 г.

Коллеги, я выступаю последним. <...> Поэтому я просто вам расскажу о том, что я думаю: как надо перестраивать академию, как добывать доверие в обществе и что я для этого предлагаю делать.

Во-первых, если мы посмотрим на наукоориентированные и технологически развивающиеся и развитые страны... В этих странах взаимодействие науки и власти, отношения власти и общества основаны на глубоком доверии. И наука является ведущей производительной силой экономики. Она поднимает суммарный интеллект нации, она поднимает культурный уровень страны. <...>

Какие, на мой взгляд, причины кризисного состояния науки в стране? Есть объективные и субъективные причины. Объективная заключается в том, что мы прыгнули из одного экономического уклада в другой — и сразу захотели жить, в том числе и в науке, так, как живут развитые страны. Там наука финансируется и государством, и промышленностью, и экономикой. Причем в большей степени экономикой, чем государством. У нас не получилось. И наука попала в своеобразную долину смерти. Государство уже не могло финансировать ее в тех объемах, в каких финансировал СССР, это понятно. А промышленность,





по существу, так и не начала финансировать. И проблема, по существу, в том, что в основном в науку вкладываются высокотехнологические экономики. А наша экономика в основном сырьевая. Поэтому, естественно, по законам капиталистической экономики вкладываться в науку, чтобы получить быструю прибыль, ей не очень нужно.

Вторая причина заключается в том, что в нулевые годы был принят неправильный, по моему мнению, вектор — я его называю вестернизацией науки в стране. Опять захотели быть как можно скорее похожими на развитые страны. Но этот вектор вестернизации привел к тому, что средства, выделяемые на науку, стали уходить из академического сектора. Они стали приходиться в университеты, во вновь создаваемые институты развития. И академия наук, несмотря на то что она продолжала давать наибольший вклад, научный продукт качественного мирового уровня, тем не менее оказалась существенно урезана в финансировании.

Одновременно с этим началась идеологическая кампания, цель которой была — практически дискредитировать академию. Говорили, что Академия наук не только не нужна в рамках этой вестернизации — что она мешает развитию нашей науки! Вот это было, конечно, категорически неправильно. Но — третья причина — к сожалению, академия наук в это время заняла пассивную позицию. И, вместо того

чтобы действовать открыто и принимать участие в конкурентной борьбе, она сосредоточилась на своих проблемах, выбрала тактику осажденной крепости. Что было категорически неправильно. Я помню прекрасно, что за год и за полгода перед событиями 2013 г. и президент, и премьер предупреждали. Они говорили, что академия должна измениться, но это дело самой академии. Этого не было сделано, и мы получили в 2013 г. то, что получили. <...>

Я согласен с моими коллегами, что для поднятия статуса Российской академии наук должен быть учрежден попечительский совет под руководством президента страны. Нам надо существенно обновить работу Российской академии наук. И обновлять ее надо исходя из того, что членство в РАН — это не только членство по заслугам. Это, вообще говоря, и работа. Мы должны организовать по-новому работу членов Академии наук — с учетом того, что работа должна быть теперь другая. Раньше автоматически работа в РАН была работой в НИИ, сейчас этого нет. Я считаю, что в руководстве Академии наук должна появиться достаточно большая команда достаточно молодых членов академии, для которых работа в РАН будет основной, постоянной. А не по совместительству, как сейчас. <...>

Следующий момент — я считаю, что в течение пятилетнего срока избранного президента должна быть возможна ротация членов президиума РАН и



руководителей отделений. Основная работа по подготовке предложений формирования научно-технической политики должна уйти на уровень отделений и советов. Президиум должен решать только основные вопросы и осуществлять связь с вышестоящими органами власти. <...>

После того как будут получены инструменты и обновлена работа, я считаю, что мы действительно должны взяться за выполнение очень серьезных задач. Во-первых, задача реинтеграции РАН в народное хозяйство страны через выполнение крупных проектов. Это всегда было так в советское время, это было визитной карточкой Академии наук. И она свои славу и уважение общества получала именно из того, что она руководила и выполняла крупные проекты. <...>

Конечно, создание этих цепочек для выполнения крупных проектов требует квалифицированного заказчика. С этим есть проблемы. Но я считаю, что есть и вина Академии наук в том, что мы эти консорциумы, эти цепочки не иницируем. Мы должны это делать, мы должны расширять и укреплять сотрудничество с крупнейшими госкорпорациями — «Росатомом», «Роскосмосом», «Ростехом», искать новых крупных партнеров. Крупные проекты должны снова стать визитной карточкой Российской академии наук.

Но, говоря об этом, мы не должны забывать о фундаментальных исследованиях. Это основное, что Академия наук должна делать. У нас должен быть баланс между прикладными крупными проектами и фундаментальными исследованиями. И здесь, на мой взгляд, основная проблема в том, что у нас катастрофически не хватает инструментария. Он не обновлялся десятилетиями, а сейчас, чтобы получать результаты мирового уровня, надо иметь уникальные инструменты. Считаю необходимым создание фонда инструментализации российской науки. По нашим с коллегами оценкам, такой фонд должен составлять около 30 млрд руб. в год, это не так много. И можно было бы сказать, чтобы государство дало эти деньги. Но я считаю политически правильным, чтобы этот фонд был образован за счет налога на прибыль наших сырьевых корпораций и госкомпаний. Ведь те богатства и доходы, которые они сейчас имеют, вообще говоря, добыты трудом наших ученых. <...>

Следующий вопрос, о котором я хотел рассказать,— это то, что мы, безусловно, должны вернуть влияние РАН в проекты, которые выполняются на средства обеспечения обороны и безопасности страны. В советское время мы всегда сотрудничали, и проблема сейчас усугубляется начавшимся таким практически военным противостоянием, сложной геополитической ситуацией. Я думаю, мы обязательно должны сотрудничать с ВПК. Мы обязательно должны



принять Программу фундаментальных и поисковых исследований в интересах обороны и государственной безопасности.

Сегодня уже обсуждали тему региональной политики РАН. Мы должны в каждом регионе, где есть технические институты, организовывать представительство Российской академии наук. <...> Если говорить о взаимодействии с образованием, то надо возвращаться к программе интеграции, которая прекрасно работала в конце 1990-х. Мы должны выстраивать свое сотрудничество с ведущими университетами, и эта связь, эта дружба должна, без всякого сомнения, развиваться. Если говорить вообще о цепочке — средняя школа — университет — научная школа, здесь важно уделять внимание каждому звену. Но особенно научным школам. Это достояние нашей страны, и то, что сейчас программа поддержки научных школ опустилась до оскорбительного уровня, ну, это нужно менять. <...>

В заключение я хочу обратиться к старшему поколению, сидящему здесь. Много сейчас критики о том, что РАН устарела и не может быть активным участником научно-технологического процесса... Я с этим категорически не согласен. Ваши знания и опыт абсолютно нужны для обновления РАН. Молодые коллеги! Многие из нас — и я сам — работают сейчас директорами бюджетных учреждений, и они сверх головы заняты разными бюрократическими

цепочками. Давайте не будем забывать, что мы с вами избранные члены Российской академии наук и должны работать на нее. Я считаю, что Академия наук и президиум должны быть сплавом мудрости старших и активности молодых.



## УРОК 7

### Международная обстановка. Политическая терминология

#### Тематический глоссарий

act as a deterrent to US's intervening policy – являться фактором сдерживания политики вмешательства США  
amalgamation – объединение  
Arab Spring – Арабская весна  
balance of power – баланс сил  
balance one's dominance – сбалансировать свое господство  
be submerged with one's internal problems – быть погруженным в решение внутренних проблем  
bipolar world – двуполярный мир  
breakdown – разрушение  
Central Intelligence Agency – Центральное разведывательное управление  
centre of power – центр силы  
coin the term – ввести термин  
collapse – распад  
decision-maker – ответственный за принятие решения  
demise of the Cold War – окончание Холодной войны  
downfall of the Soviet Union – распад СССР  
draw the curtain – опустить занавес  
economic stagnation – экономическая стагнация  
gain economic and political clout – получить экономическое и политическое влияние  
gain momentum – набирать обороты  
Gaza Strip – сектор Газа  
geo-political strategy – геополитическая стратегия  
geographical advantage – географическое преимущество

global financial crisis – мировой финансовый кризис  
global governance – глобальное управление  
growing military prowess – растущее военное мастерство  
fall of the Berlin Wall – падение Берлинской стены  
hard power – жесткая сила  
interregnum – междувластие  
Islamic State – Исламское государство (*запрещенная в России террористическая группировка*)  
maintenance of power-equilibrium – поддержание равновесия сил  
militancy – воинственность  
monopolize power – монополизировать власть  
move towards an equilibrium of power – стремиться к равновесию сил  
multipolar world – многополярный мир  
note-worthy trend – примечательная тенденция  
on the rise – на подъеме  
onset of 21<sup>st</sup> century – начало XXI века  
opine – полагать  
pave the way – проложить путь  
prolonged period of turbulences – длительный период потрясений  
prove one's military supremacy – доказать свое военное превосходство  
rearrange the global system to one's benefit – заниматься переустройством глобальной системы в чьих-то интересах  
renewal of dictatorship – восстановление диктатуры  
soft power – мягкая сила  
sole hegemon – единственный гегемон  
sole superpower – единственная сверхдержава  
state of flux – состояние неопределенности  
territorial claim – территориальные претензии  
turbulent – беспокойный



uni-tripolar configuration – одно-трехполярная  
конфигурация  
unipolar world – однополярный мир  
unpredictable – непредсказуемый  
unstable province – нестабильная провинция  
world order – миропорядок

### Текст 1

#### UNIPOLAR, BIPOLAR AND MULTIPOLAR WORLD ORDER

The downfall of the Soviet Union in December 1991 drew the curtain from a bipolar world dominated by the former and the U.S. for nearly half century and led to rise of speculations regarding the next likely world order. Robert Gates, former Director of Central Intelligence Agency (CIA) opined that a more unstable, turbulent, unpredictable and violent era prevailed after the demise of the Cold War and Soviet Union. Some opined that the breakdown of the bipolar world would eventually pave the way for a multipolar world. Murray & Brown assessed the new world order to be a uni-tripolar configuration: existence of three centres of power – Europe, Asia and Americas, dominated by the US. Samuel Huntington coined the term uni-multipolar balance of power where America has to balance its dominance with other power centres. Krauthammer on the other hand presented a different analysis predicting a unipolar world dominated by the United States. Lastly, a final proposition asserted that the new world order can be

best described as an interregnum, owing to a state of flux and huge transformations the world is undergoing.

After the fall of the Berlin Wall in 1989, the world order was significantly unipolar with the US acting as the sole hegemon of the international order. But the onset of 21<sup>st</sup> century witnessed rise of some note-worthy trends.

Guerrero in the BRICS Summit in 2011 identified the increasing presence of the South in global governance, shaping a multi-polar world. Such a trend gained momentum because of economic stagnation in Europe and America, post global financial crisis of 2008. Such stagnation paved the way for BRICS countries to thrive in the world order by gaining economic and political clout and rearranging the global system to their benefit.

The 21<sup>st</sup> century witnessed the rise of China as the hegemon of not only Asia but of the entire World Order and challenging US to be the sole superpower and decision-maker in the international system. The 21<sup>st</sup> century is moving towards an equilibrium of power, preventing a single nation to monopolize power. China's growing military prowess along with its increasing presence in the global economy acts as a deterrent to US's intervening policy towards Korean islands.

But economic rise does not solely contribute to make a superpower. It is the amalgamation of both hard power and soft power that shapes a country to become a world power. While hard power lies with the economy and military where as soft power includes prestige, cultural





influence and tradition. In the present context, **the geopolitical strategy** of Asia is **on the rise** through the presence of China followed by India in the global world order.

Through the observation of different trends existing in the present world order, it is difficult to name the system as unipolar or bipolar. Rather, with the emergence of various other players like South Africa, Japan, India, and Russia along with the developed countries of Europe act as deterrent to the rise of a monopolistic hegemony. Multiple factors emphasize on **the maintenance of power-equilibrium**. For example, using **the geographical advantage**, Russia continues **to prove its military supremacy** to the West.

Middle East is going through **a prolonged period of turbulences**. **The Arab Spring**, religious war in Syria, chaos in Yemen and Libya is finally resulting in **collapse** of the latter. **Renewal of dictatorship** in Egypt and most recently rise of **the IS** and establishing its **territorial claim** over most of the Middle-East have resulted in a chaotic situation. Besides, Saudi Arabia, Iran and Israel **are submerged with its internal problems** owing to **Gaza Strip** and **militancy** thus resulting in **an unstable province**.

## Текст 2

**Выступление президента Российской Федерации  
Владимира Путина на Мюнхенской конференции**

**по вопросам политики и безопасности 10 февраля  
2007 г.**

Уважаемая госпожа Федеральный канцлер,  
господин Тельчик, дамы и господа! <...>

Известно, что проблематика международной безопасности – много шире вопросов военно-политической стабильности. Это устойчивость мировой экономики, преодоление бедности, экономическая безопасность и развитие межцивилизационного диалога. Такой всеобъемлющий, неделимый характер безопасности выражен и в ее базовом принципе: «безопасность каждого – это безопасность всех». Как сказал еще в первые дни разгоравшейся Второй мировой войны Франклин Рузвельт: «Где бы ни был нарушен мир, мир повсюду оказывается в опасности и под угрозой». <...>

Что же такое однополярный мир? Как бы ни украшали этот термин, он в конечном итоге означает на практике только одно: это один центр власти, один центр силы, один центр принятия решения. Это мир одного хозяина, одного суверена. И это в конечном итоге губительно не только для всех, кто находится в рамках этой системы, но и для самого суверена, потому что разрушает его изнутри. И это ничего общего не имеет, конечно, с демократией. Потому что демократия – это, как известно, власть большинства, при учете интересов и мнений меньшинства. <...>





Считаю, что для современного мира однополярная модель не только неприемлема, но и вообще невозможна. <...>

Мы видим все большее пренебрежение основополагающими принципами международного права. Больше того – отдельные нормы, да, по сути – чуть ли не вся система права одного государства, прежде всего, конечно, США, перешагнула свои национальные границы во всех сферах: и в экономике, и в политике, и в гуманитарной сфере навязывается другим государствам. Ну, кому это понравится? Кому это понравится?

В международных делах все чаще встречается стремление решить тот или иной вопрос, исходя из так называемой политической целесообразности, основанной на текущей политической конъюнктуре. И это, конечно, крайне опасно. И ведет к тому, что никто уже не чувствует себя в безопасности. Я хочу это подчеркнуть – никто не чувствует себя в безопасности! Потому что никто не может спрятаться за международным правом как за каменной стеной. Такая политика является, конечно, катализатором гонки вооружений. <...>

Потенциальная опасность дестабилизации международных отношений связана и с очевидным застоєм в области разоружения. Россия выступает за возобновление диалога по этому важнейшему вопросу. Важно сохранить устойчивость международно-

правовой разоруженческой базы, при этом обеспечить преемственность процесса сокращения ядерных вооружений.

Мы договорились с США о сокращении наших ядерных потенциалов на стратегических носителях до 1700–2200 ядерных боезарядов к 31 декабря 2012 г. Россия намерена строго выполнять взятые на себя обязательства. Надеемся, что и наши партнеры будут действовать также транспарентно и не будут откладывать на всякий случай, на «черный день» лишнюю пару сотен ядерных боезарядов. И, если сегодня новый министр обороны США здесь нам объявит, что США не будут прятать эти лишние заряды ни на складах, ни «под подушкой», ни «под одеялом», я предлагаю всем встать и стоя это поприветствовать. Это было бы очень важным заявлением. <...>

Сегодня хотел бы проинформировать вас о том, что нами подготовлен проект Договора о предотвращении размещения оружия в космическом пространстве. В ближайшее время он будет направлен партнерам в качестве официального предложения. Давайте работать над этим вместе. Нас также не могут не тревожить планы по развертыванию элементов системы противоракетной обороны в Европе. Кому нужен очередной виток неизбежной в этом случае гонки вооружений? Глубоко сомневаюсь, что самим европейцам. Ракетного оружия, реально угрожающего Европе, с дальностью действия порядка 5-8 тыс. км, нет



ни у одной из т. н. «проблемных стран». И в обозримом будущем и обозримой перспективе – и не появится, и не предвидится даже. Да и гипотетический пуск, например, северокорейской ракеты по территории США через Западную Европу – это явно противоречит законам баллистики. Как говорят у нас в России, это все равно, что «правой рукой дотягиваться до левого уха».

И, находясь здесь, в Германии, не могу не упомянуть и о кризисном состоянии Договора об обычных вооруженных силах в Европе.

Адаптированный Договор об обычных вооруженных силах в Европе был подписан в 1999 г. Он учитывал новую геополитическую реальность – ликвидацию Варшавского блока. С тех пор прошло семь лет, и только четыре государства ратифицировали этот документ, включая Российскую Федерацию. Страны НАТО открыто заявили, что не ратифицируют Договор, включая положения о фланговых ограничениях до тех пор, пока Россия не выведет свои базы из Грузии и Молдавии. Из Грузии наши войска выводятся, причем даже в ускоренном порядке. Эти проблемы мы с нашими грузинскими коллегами решили, и это всем известно. В Молдавии остается группировка в 1,5 тыс. военнослужащих, которые выполняют миротворческие функции и охраняют склады с боеприпасами, оставшиеся со времен СССР. <...>

Но что же происходит в это же самое время? А в это самое время в Болгарии и Румынии появляются так называемые легкие американские передовые базы по пять тысяч штыков в каждой. Получается, что НАТО выдвигает свои передовые силы к нашим государственным границам, а мы, строго выполняя Договор, никак не реагируем на эти действия. <...>

Хотел бы привести цитату из выступления Генерального секретаря НАТО господина Вернера в Брюсселе 17 мая 1990 года. Он тогда сказал: «Сам факт, что мы готовы не размещать войска НАТО за пределами территории ФРГ дает Советскому Союзу твердые гарантии безопасности». Где эти гарантии? <...>

В энергетической сфере Россия ориентируется на создание единых для всех рыночных принципов и прозрачных условий. Очевидно, что цена на энергоносители должна определяться рынком, а не являться предметом политических спекуляций, экономического давления или шантажа.

Мы открыты для сотрудничества. Зарубежные компании участвуют в наших крупнейших энергетических проектах. По различным оценкам, до 26% добычи нефти в России, – вот вдумайтесь в эту цифру, пожалуйста, – до 26% добычи нефти в России приходится на иностранный капитал. Попробуйте, попробуйте привести мне пример подобного широкого присутствия российского бизнеса в ключевых отраслях



экономики западных государств. Нет таких примеров! Таких примеров нет. Напомню также о соотношении инвестиций, поступающих в Россию и идущих из России в другие страны мира. Соотношение – примерно пятнадцать к одному. Вот вам зримый пример открытости и стабильности российской экономики. <...>

И еще одна важна тема, прямо влияющая на глобальную безопасность. Сегодня много говорят о борьбе с бедностью. Что здесь происходит на самом деле? С одной стороны, на программы помощи беднейшим странам выделяются финансовые ресурсы – и подчас немаленькие финансовые ресурсы. Но по-честному, и об этом здесь многие тоже это знают, зачастую – под «освоение» компаниями самих же стран-доноров. Но в тоже время, с другой стороны, в развитых странах сохраняются субсидии в сельском хозяйстве, ограничивается для других доступ к высоким технологиям.

И давайте называть вещи своими именами: получается, что одной рукой раздается «благотворительная помощь», а другой – не только консервируется экономическая отсталость, а еще и собирается прибыль. Возникающее социальное напряжение в таких депрессивных регионах неизбежно выливается в рост радикализма, экстремизма, подпитывает терроризм и локальные конфликты. А если все это вдобавок происходит, скажем, на

Ближнем Востоке в условиях обостренного восприятия внешнего мира как несправедливого, то возникает риск для глобальной дестабилизации.



## УРОК 8 Выборы

### Тематический глоссарий

absentee voting – заочное голосование  
according to... – в соответствии с...  
announce the date of elections – установление даты  
голосования  
authority – орган власти  
ballot paper of an approved form – бюллетень  
установленной формы  
balloting by mail – голосование по почте  
be subject to mandatory publication – подлежать  
обязательной публикации  
Central Electoral Commission – Центральная  
избирательная комиссия  
civil power – народовластие  
cornerstone – стержневой механизм  
counting of the votes – подсчет голосов  
deputy – депутат  
designation and registration of candidates – выдвижение и  
регистрация кандидатов  
district electoral commission – окружная избирательная  
комиссия  
elected officials – выборные должностные лица  
election body – избирательный орган  
election process – избирательный процесс  
election tribunal – избирательный трибунал  
elections – выборы  
electoral constituency – избирательный округ  
electoral council – избирательный совет  
electoral legislation – избирательное законодательство

electoral process – избирательный процесс  
electronic voting machines – электронные устройства для  
голосования  
establishment of electoral results – установление  
результатов выборов  
general elections – всеобщие выборы  
government agencies – государственные структуры  
governor – губернатор  
head of state – глава государства  
higher electoral commission – вышестоящая избирательная  
комиссия  
in the narrow sense – в узком смысле  
mandatorily – в обязательном порядке  
meeting of candidates and voters – встреча кандидатов с  
избирателями  
members of representative bodies – депутаты  
представительных органов  
multi-party constituency – многомандатный избирательный  
округ  
national constituency – общегосударственный  
избирательный округ  
no-majority elections – нерезультативные выборы  
number of validly cast votes – число действительных  
голосов  
objective and subjective electoral law – объективное и  
субъективное избирательное право  
parliamentary elections – парламентские выборы  
political party – политическая партия  
political will of citizens – политическая воля граждан  
polling station – избирательный участок  
precinct electoral commission – участковая избирательная  
комиссия  
pre-election information campaign – предвыборная агитация



president – президент  
prime minister – глава правительства  
public association – общественное объединение  
public events – публичные мероприятия  
radio and TV appearance – выступление в СМИ  
re-elections – повторные выборы  
re-voting – повторное голосование  
right to participate – право участия  
schedule elections – назначение выборов  
self-nomination – самовыдвижение  
Senator – сенатор  
single-mandate constituency – одномандатный избирательный округ  
source of power – источник власти  
sovereignty – суверенитет  
special collegial body – специальный коллегиальный орган  
state and municipal authorities – государственные и муниципальные органы  
successive stages – последовательно сменяющие друг друга стадии  
Territorial Electoral Commission – территориальная избирательная комиссия  
voter – избиратель  
voter list – список избирателей  
voter registration – регистрация избирателей  
voting in person – очное (непосредственное) голосование  
will of the electors – волеизъявление избирателей  
without exception – без исключения

### Текст 1

## ВЫБОРЫ И ИЗБИРАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС

**Выборы** — важнейший компонент современной политики, представляющий собой способ формирования **органов власти** на основе выражения **политической воли граждан**. В условиях демократии это **стержневой механизм**, главная форма проявления **суверенитета** народа, его политической роли как **источника власти**. **Всеобщие выборы** предполагают **право участия** в них каждого гражданина.

**Избирательный процесс** – деятельность **государственных структур, избирателей, политических партий, общественных объединений** по приготовлению и проведению выборов в **государственные и муниципальные органы**. **Избирательный процесс** – форма реализации **объективного и субъективного избирательного права**, которая представляет собой важнейшую процедуру реализации **народовластия**. В узком смысле избирательный процесс состоит из **последовательно сменяющих друг друга стадий**. Любые выборы в **обязательном порядке** должны пройти через все основные стадии **без исключения**.

### Стадии избирательного процесса

1. **Назначение выборов:** проявляется в **установлении даты голосования**. Как правило, **парламентские выборы** назначает глава государства или правительства.



2. **Формирование избирательных округов.** Он представляет собой территорию, образованную в соответствии с избирательным законодательством. Непосредственно от данной территории избираются депутаты представительных органов различных уровней власти и **выборные должностные лица.** Имеется три основных вида избирательных округов: **общегосударственные, одномандатные, многомандатные.**

3. **Создание избирательных участков.** Избирательный округ включает более мелкие единицы (избирательные участки), которые объединяют избирателей общим местом для голосования.

4. **Избирательные органы.** Подготовку, организацию и проведение выборов обеспечивают **специальные коллегиальные органы: избирательные трибуналы, советы, комиссии** и т.д. Существует четыре вида **избирательных комиссий: центральные, территориальные, окружные, участковые.**

5. **Регистрация избирателей.** Данная стадия предполагает включение лиц в **списки избирателей,** которые устанавливают круг граждан, имеющих активное избирательное право и проживающих на территории определенного участка.

6. **Выдвижение и регистрация кандидатов.** На этой стадии определяются лица, из числа которых будут выбраны **депутаты, сенаторы, президент,**

**губернатор.** К основным способам выдвижения кандидатов относят: **выдвижение избирателями, самовыдвижение,** выдвижение политическими партиями или иными общественными объединениями.

7. **Предвыборная агитация.** В рамках данной стадии граждане и избирательные объединения законными методами и формах проводят агитацию за кандидата или избирательное объединение. Существуют разнообразные формы предвыборной агитации: **встречи кандидатов с избирателями, публичные мероприятия, выступления в СМИ** и т.д.

8. **Голосование.** Это главная стадия избирательного процесса. Оно представляет собой **волеизъявление избирателей** по вопросу избрания выдвинутых кандидатов. Голосование может быть как **очным (непосредственным),** так и **заочным** (например, **по почте**).

9. **Подсчет голосов и установление результатов выборов.** Подсчет голосов сначала производится на участках, а затем они пересылаются в **вышестоящие избирательные комиссии.** При этом устанавливается **число действительных голосов,** т.е. количество **бюллетеней установленной формы.** Результаты выборов подлежат **обязательной публикации.**

В случае если выборы оказались **нерезультативными,** то организуется **повторное голосование** или **повторные выборы.**





Сегодня многие государства (Канада, Нидерланды) достаточно широко применяют электронные устройства для голосования.

## Текст 2

### 2016 PRESIDENTIAL CAMPAIGN HACKING FAST FACTS

**September 2015.** The FBI contacts the Democratic National Committee's help desk, cautioning the IT department that at least one computer has been compromised by Russian hackers.

**March 19, 2016.** Clinton campaign chairman John Podesta receives a phishing email masked as an alert from Google that another user had tried to access his account. It contains a link to a page where Podesta can change his password. Podesta follows the instructions and types a new password, allowing hackers to access his emails.

**June 15, 2016.** A cybersecurity firm hired by the DNC posts a public notice on its website describing an attack on the political committee's computer network by two groups associated with Russian intelligence "Cozy Bear" and "Fancy Bear" who tunneled into the committee's computer system.

**July 22, 2016.** Days before the Democratic National Convention, WikiLeaks publishes nearly 20,000 emails hacked from the DNC server. The documents include notes in which DNC chair Debbie Wasserman Schultz insults staffers from the Bernie Sanders campaign and messages

that suggest the organization was favoring Clinton rather than remaining neutral.

**July 27, 2016.** During a press conference, Trump talks about Clinton's use of a private email server while she was secretary of state and calls on hackers to find deleted emails.

**August 12, 2016.** Hackers publish cell phone numbers and personal email addresses for Nancy Pelosi and other members of the Democratic Congressional Campaign Committee.

**October-November 2016.** Over the course of a month, WikiLeaks publishes more than 58,000 messages hacked from the account of John Podesta, Clinton's campaign chairman.

**October 6, 2016.** DCLeaks, a self-described collective of "hacktivists" seeking to expose the influence of special interests on elected officials, publishes a batch of documents stolen from Clinton ally Capricia Marshall. DCLeaks is later identified as a front for Russian military intelligence.

**December 9, 2016.** The CIA has determined that Russian hacking was conducted to boost Trump and hurt Clinton during the presidential campaign. President Obama asks intelligence agencies to review the hacking incidents in 2016 and other cyberattacks dating back to 2008. The agencies are asked to deliver their findings before Obama leaves office on January 20.



**December 13, 2016.** The New York Times publishes a detailed account of the DNC's delayed response to initial warnings in September of 2015 that its network had been infiltrated by hackers. The report outlines how phishing emails and communication failures led to a sweeping cyberattack. The story also lays out evidence that Guccifer 2.0 and DCLeaks were linked to Russia.

**December 29, 2016.** President Obama issues an executive order with sanctions against Russia. The order names six Russian individuals who allegedly took part in the presidential campaign hacking. Additionally, 35 Russian diplomats are ordered to leave the US within 72 hours.

**January 5-6, 2017.** Intelligence officials meet separately with Obama and Trump to present the results of their probe into cyber espionage during the presidential campaign. According to the report, hackers did not breach voting machines or computers that tallied election results but Russians meddled in other ways. Putin ordered a multifaceted influence campaign that included spreading pro-Trump propaganda online and hacking the DNC and Podesta. Bracing for a possible Clinton win, Russian bloggers were prepared to promote a hashtag #DemocracyRIP on election night. Paid social media users, aka "trolls," shared stories about Clinton controversies to create a cloud of scandal around her campaign.

**June 5, 2017.** The Intercept posts a report that the Russian government coordinated a spear-phishing attack on computers at an American voting machine company and compromised at least one email account.

**October 3, 2017.** CNN reports that a number of the Russia-linked Facebook ads were geographically targeted to reach residents of Michigan and Wisconsin. Trump defeated Clinton by a narrow margin in both battleground states.



## УРОК 9

### Международная торговля

#### ТЕМАТИЧЕСКИЙ ГЛОССАРИЙ

the International Monetary Fund — Международный валютный фонд (МВФ)

the woes of the rich world — несчастья/неудачи богатого мира

the dissemination of free-market ideas — распространение идей свободного рынка

sound regulatory policies — здоровая регулируемая/регулирующая политика

global macroeconomics — мировая макроэкономика

agricultural reform — сельскохозяйственная реформа

educational development — развитие образования

a growing body of opinion — растущее количество мнений

in the early Cold War — в начале холодной войны

cash and economic wisdom — деньги и экономическая мудрость

war-weary Europe — Европа, уставшая от войны

as Europe boomed — в то время как Европа бурно разви- валась

the rich countries' club — клуб богатых стран

to look dangerously blurred — выглядеть опасно размытым/неясным

to admit as members — принять в качестве членов

unrich countries — небогатые страны

behind closed doors — за закрытыми дверями

irritating set of initials — раздражающий набор инициалов / раздражающее сокращение

Organization for Economic Coopera- tion and Development (OECD) — Организация экономического сотрудничества и развития

to lend money — давать деньги в долг / предоставлять кредит

to submit a formal membership application — подать официальное заявление о вступлении в члены организации

to achieve consensus — достичь/добиться согласия

30 fairly like-minded countries — 30 справедливо одинаково мысля- щих стран

to expand membership — расширять членство

tough customers — жесткие/трудные партнеры

the decision-making machinery — механизм выработки решений

global economic growth — глобальный/мировой экономический рост

tax and interest rate cuts — уменьшение/снижение налогов и процентных ставок

the strongest recovery — наибольший подъем

(экономический)

Europe's largest economies — крупнейшие экономики

Европы



a relief to many Western economies — облегчение для

многих западных экономик

to sputter growth — расплывать/сдерживать рост

to slump stock markets — сокращать фондовые рынки

to kickstart the world's largest economy — для запуска

самой мощной экономики в мире

to be criticized by many analysts and business leaders —

подвергаться критике/критиковаться многими

аналитиками и руководителями бизнеса

to have concerns about debt [det] levels — беспокоиться

относительно уровней/величины долга

large deficits — большой дефицит

instability in the currency markets — нестабильность на

валютных рынках

to make Europe less competitive — делать Европу менее

конкуренто-способной

a fledgling (fledgeling ['fleHlirj]) recovery —

душить/подавлять начинающийся подъем

world economy — мировое хозяйство

many-sided; versatile — многогранный

international trade — международная торговля



## ТЕКСТ 1

BBC NEWS, Wednesday, 26 November, 2003

### What is the OECD for?

For the man in the street, OECD is just another of those **irritating sets of initials** that the world seems so full of these days.

Readers of the business pages may know, at least, that those initials stand for the **Organization for Economic Cooperation and Development**. Rather than **lending money** with menaces, like the **International Monetary Fund**, or chewing over the **woes of the rich world**, like the G8, the OECD sees its role as the **dissemination of free-market ideas** and **sound regulatory policies**.

The OECD does not **concern** itself with the grand themes of **global macroeconomics**, instead pondering unglamorous but worthy subjects such as **agricultural reform** in China, or **educational development** in Denmark. Some- one has to do

this sort of thing, presumably. But there seems to be a **growing body of opinion** that the OECD may not be the right agency to do it.

The OECD was born **in the early Cold War**, as a means of distributing American **cash and economic** wisdom to **war-weary Europe**. As **Europe boomed**, the OECD seemed to have a coherent identity as **the rich countries' club**. Now, though, that identity is **looking dangerously blurred**. The OECD has **admitted as members** a host of distinctly **unrich countries** — including Poland, Mexico and Turkey. "I think it is very clear that we have a greater role now than at any time in the past 30 or 40 years," says Mr Johnston. "What we do is unique, and I can't see that any other agency — the United Nations, for example — could do it instead."

**Behind closed doors** at this week's meetings, OECD ministers are starting to discuss what people call the "modalities" of allowing in more members — Russia, for instance, which has **submitted a formal membership application**. This may take time: members acknowledge that **achieving consensus** among **30 fairly like-minded countries**^



is hard enough — **expanding membership** to **tough customers** like the Russians or Chinese could gum up **the decision-making machinery** completely. But Mr Johnston says the mere fact that coun-tries are keen to sign up is positive.

**Global economic growth** will pick up over the next two years helped by **tax and interest rate cuts**, the OECD said. **The strongest recovery** will be in the US, while the rebound in Europe and Japan will be slower and less steep. **Europe's largest economies**, however, are told they will have to continue re- forming, or **be more susceptible to recession** in coming years.

Jean-Philippe Cotis, chief economist, said that "after a drawn-out period of fits and starts, a palpable recovery has finally taken hold". "The strong momentum already achieved in Asia, North America and the United Kingdom provides ample evidence of the renewed strength of the world economy". That will come as **a relief to many Western economies**, following three years of **sputtering growth** and **slumping stock markets**.

**To kickstart the world's largest economy** US President George W Bush cut taxes, while the country's central bank, the Federal Reserve, set interest rates at the lowest levels in almost half a century. Europe's largest economies and central bank **were criticized by**

**many analysts and business leaders** for being slow to react.

The OECD **has concerns about debt levels** among private individuals in the US, the UK and Australia and among businesses in continental Europe. **Large deficits** in the US government budget and in its trade with the rest of the world are a possible source of **instability in the currency markets**.



## ТЕКСТ 2 Мировая Экономика

### *Система противоречий мировой торговли*

Процессы, протекающие в современной международной торговле, позволяют сделать вывод о том, что либерализация становится ее основной тенденцией. На это указывает увеличивающаяся открытость национальных экономик, снижение уровня таможенных пошлин, отмена многих квот, ограничений, обострение конкурентной борьбы на мировом рынке.

Наряду с явным и многосторонним процессом либерализации международной торговли существует и противодействующая этому процессу протекционистская тенденция. Эта тенденция свидетельствует о наличии глубинных политико-экономических интересов, стремлений всеми силами защищать отечественных производителей, сохранять рабочие места, поддерживать конкурентоспособность национальных товаров и отраслей. Наиболее широко протекционистская политика осуществляется теми странами, где ведутся структурные преобразования экономики, где имеет место экономическая депрессия и быстро растет конкуренция импорта.

Международная практика свидетельствует о том, что обе тенденции являются внутренне присущими характеристиками международной торговли. И главная проблема в разрешении противоречия между этими тенденциями — это нахождение их рационального сочетания. Когда баланс интересов нарушается, рациональное сочетание превращается в свою противоположность, возникают противоречия.

Ущемление национальных торгово-экономических, социальных интересов той или иной страны другой страной или группой стран часто приводит к возникновению торговых конфликтов, «торговых войн».

Непосредственной причиной разворачивания торговых конфликтов становятся самые разные факторы: таможенные, территориальные, ценовые, санитарные, экологические и др.

«Торговые войны» — достаточно устойчивая «традиция» современных международных отношений. Они характерны как для отдельных стран, так и для торгово-экономических группировок.

Растущая конкуренция на мировых рынках, защита внутренних рынков, необходимость обеспечения занятости и многое другое также заставляют иностранные государства активно защищать своих производителей и коммерсантов, вступать в политико-экономические конфликты. При этом образование зон свободной торговли, таможенных союзов не вносит принципиальных изменений в структуру мирового хозяйства. Объединение стран в экономические блоки не означает безусловного прогресса в реализации идей свободной торговли или капитуляции перед



протекционистскими принципами. К примеру, таможенный союз представляет собой противоречивое единство свободной торговли с протекционизмом.

Дилемма «свободная торговля или протекционизм» не перестаёт существовать. Она переносится на иной уровень внешнеторговых отношений, на котором определяется решение о выборе экономической политики группы государств в отношении третьих стран.

Далее в рамках торгово-экономических группировок возникают противоречия между отдельными странами, перерастающие в торговые конфликты. Причем меры, применяемые правительствами для защиты национальных производителей, иногда бывают приближенными к весьма «горячим» действиям.

Несмотря на то что в рамках ЕС существует свобода передвижения товаров между странами-членами, там регулярно возникают разного рода продовольственные войны.

Как правило, страны — участницы торговых конфликтов не стремятся доводить их до крайности, они разрешаются путем длительных переговоров, консультаций, обращениями с жалобами в международные организации.



## Урок 10

### Экономика, бизнес и финансы

#### Тематический Глоссарий

A current account- расчетный счет

rate of interest-процентная ставка

a savings account- сберегательный счет, вклад

monthly statement- ежемесячная выписка из счета

debit-дебет, расход, списание со счета

debit card-дебетная карточка

transaction-сделка, операция денежная

cash dispenser- автомат для выдачи наличных с банковского счета

cheque- банковский чек, чек

chequebook- чековая книжка, расчетная книжка

bank transfer-банковский трансфер, перечисление

standing order-постоянное поручение клиента банку, постоянное платежное поручение

loan-ссуда, кредит, заем

overdraft-овердрафт, задолженность банку, превышение кредита, превышение кредитного лимита

overdraw-превысить кредит в банке

mortgage-залога, ипотека

long-term loan-долгосрочный кредит

collateral-залог

branch- отрасль, ветвь

#### Текст 1

##### Денежное обращение в России

Правительство Российской Федерации, встав на путь экономических реформ, столкнулось с серьезными экономическими и социально-политическими трудностями. Экономический кризис выразился в резком сокращении производства, значительной безработице и, как следствие, в снижении жизненного уровня широких слоев населения. В сфере денежно-кредитных отношений он проявился в затяжной и глубокой инфляции. Инфляция как социально-экономическое явление означает переполнение денежного обращения обесцененными деньгами, рост цен и перераспределение национального дохода в пользу государства, отдельных групп населения, которые обогащаются за счет спекулятивных операций на товарном и денежном рынках. Возникновение и развитие инфляционных процессов в народном хозяйстве может быть вызвано как нарушением законов денежного обращения, неоправданным увеличением денежной массы в обращении (инфляция спроса), так и повышением цен из-за роста издержек производства (инфляция издержек). Инфляция может поразить любую страну, где существуют товарно-денежные отношения. Глубина и длительность инфляционных процессов, сила их социально-экономических последствий зависят от состояния экономики, развития товарно-денежных отношений в стране. Инфляция отражается на всех сферах социально-



экономической жизни общества. Так как национальная валюта перестает выполнять или плохо выполняет свои функции, то она вытесняется иностранной валютой, товарами, различными денежными суррогатами, что наносит народному хозяйству значительный экономический урон: сдерживается развитие финансово-кредитных отношений в стране, средства из сферы производства уходят в сферу обращения, снижается эффективность государственного контроля за денежными потоками. Радикальным способом стабилизации денежного обращения являются денежные реформы. Однако для их успешного проведения в стране должны быть созданы необходимые экономические и политические условия. Не имея объективных предпосылок для проведения денежной реформы, Правительство РФ для укрепления денежного обращения, снижения социально-экономической напряженности в стране предпринимало и предпринимает различные антиинфляционные меры. К ним относится прежде всего дефляционная денежно-кредитная политика, направленная на относительное снижение денежной массы в обращении, что привело к резкому спаду производства, росту безработицы и хроническим неплатежам.

## Personal Banking

### Current accounts

A **current account** is an account which allows customers to take out or **withdraw** money, with no restrictions. Money in the account does not usually earn a high **rate of interest**: the bank does not pay much for 'borrowing' your money. However, many people also have a **savings account** or deposit account which pays more interest but has restrictions on when you can withdraw your money. Banks usually send **monthly statements** listing recent sums of money going out, called **debits**, and sums of money coming in, called credits.

Nearly all customers have a **debit card** allowing them to make withdrawals and do other **transactions** at **cash dispensers**. Most customers have a credit card which can be used for buying goods and services as well as for borrowing money. In some countries, people pay bills with **cheques**. In other countries, banks don't issue **chequebooks** and people pay bills by **bank transfer**. These include **standing orders**, which are used to pay regular fixed sums of money, and direct debits, which are used when the amount and payment date varies.

### Banking products and services

Commercial banks offer **loans** – fixed sums of money that are lent for a fixed period (e.g. two years). They also offer **overdrafts**, which allow customers to **overdraw** an account – they can have a debt, up to an agreed



limit, on which interest is calculated daily. This is cheaper than a loan if, for example, you only need to overdraw for a short period. Banks also offer **mortgages** to people who want to buy a place to live. These are **long-term loans** on which the property acts as **collateral** or a guarantee for the bank. If the borrower doesn't repay the mortgage, the bank can repossess the house or flat – the bank takes it back from the buyer, and sells it. Banks exchange foreign currency for people going abroad, and sell traveller's cheques which are protected against loss or theft. They also offer advice about investments and private pension plans – saving money for when you retire from work. Increasingly, banks also try to sell insurance products to their customers.

## E-banking

In the 1990s, many commercial banks thought the future would be in telephone banking and internet banking or e-banking. But they discovered that most of their customers preferred to go to **branches** – local offices of the bank – especially ones that had longer opening hours, and which were conveniently situated in shopping centres.

## Commercial and retail banking

When people have more money than they need to spend, they may choose to save it. They **deposit** it in a bank account, at a **commercial** or **retail bank**, and the bank generally pays interest to the **depositors**. The bank then uses the money that has been deposited **to grant loans** – lend money to borrowers who need more money than they have available. Banks make a profit by charging a higher rate of interest to borrowers than they pay to depositors. Commercial banks can also **move or transfer money** from one customer's bank account to another one, at the same or another bank, when the customer asks them to.

## Credit

Banks also **create credit** – make money available for someone to borrow – because the money they lend, from their deposits, is usually spent and so transferred to another bank account. The capital a bank has and the loans it has made are its **assets**. The customers' deposits are **liabilities** because the money is owed to someone else. Banks have to keep a certain percentage of their assets as reserves for borrowers who want to withdraw their money. This is known as the **reserve requirement**. For example, if the reserve requirement is 10%, a bank that receives a €100 deposit can lend €90 of it. If the borrower spends the money and writes a cheque to someone who deposits the €90, the bank receiving that deposit can **lend** €81. As the process continues, the banking system can **expand** the first deposit of € 100



into nearly € 1,000. In this way, it creates credit of almost €900.

#### Loans and risks

Before lending money, a bank has to assess or calculate the risk involved. Generally, the greater the risk for the bank of not being repaid, the higher the interest rate they charge. Most retail banks have standardized products for personal customers, such as **personal loans**. This means that all customers who have been granted a loan have the same **terms and conditions** – they have the same rules for paying back the money. Banks have more complicated risk assessment methods for corporate customers – business clients – but large companies these days prefer to **raise** their own **finance** rather than borrow from banks. Banks have to find a balance between **liquidity** – having cash available when depositors want it – and different maturities – dates when loans will be repaid. They also have to balance yield – how much money a loan pays – and risk.



## Урок 11 Международное право. Юриспруденция. Судопроизводство

### Тематический глоссарий

1. under the doctrine of the separation of powers – согласно принципу разделения властей
2. to create legislation – заниматься законотворческой деятельностью
3. the lower house – нижняя палата
4. the upper house – верхняя палата
5. to have special powers – обладать особыми полномочиями
6. to hear annual reports – заслушивать ежегодные отчеты
7. to decide the issue of confidence in the government – решать вопрос о доверии правительству
8. announcement of amnesty – объявление амнистии
9. to adopt a decree – принять постановление
10. to charge smb with smth – возложить на кого-либо что-либо
11. the introduction of martial law – введение военного положения
12. a state of emergency – чрезвычайное положение
13. the Higher Arbitration Court – Высший Арбитражный Суд
14. the Accounting Chamber – Счетная Палата
15. to approve/reject amendments – одобрять/отвергать поправки
16. to form a conciliation commission – сформировать согласительную комиссию
17. to reach a compromise – достигнуть компромисса
18. to insist on passing the bill – настаивать на принятии законопроекта
19. to override a veto – преодолеть вето
20. to deliver an annual address – выступить с ежегодным обращением
21. the House of Representatives – Палата Представителей
22. the introduction of a bill to the Congress – внесение законопроекта на рассмотрение Конгресса
23. a constituent – избирательный округ
24. an appropriate committee – соответствующий комитет
25. a subcommittee – подкомитет
26. to move a bill forward – продвигать законопроект
27. consideration – рассмотрение, обсуждение
28. to introduce an amendment – внести поправку
29. to pass both houses of the Congress – пройти обсуждение в обеих палатах Конгресса
30. to sign a bill into law – поставить подпись на законопроекте, сделав его тем самым законом
  
31. the House of Lords – Палата Лордов
32. the House of Commons – Палата Общин

33. similar – подобный, схожий
34. scrutiny – тщательная проверка
35. a life peer – пожизненный пэр (титул и привилегии не передаются по наследству) 36. a hereditary peer – потомственный пэр (титул и привилегии передаются по наследству)
37. to proceed to committee stage – перейти на стадию обсуждения в комитете
38. to propose further amendments – предлагать дальнейшее внесение поправок
39. to reach agreement – достигнуть соглашения
40. the Royal Assent – королевская санкция
- judiciary – судебная власть, судоустройство, судейский корпус
41. judicial system – судебная система
42. rule of law (syn. supremacy of law) – принцип верховенства права
44. access to justice – свободный доступ к правосудию
45. right to fair trial – право на справедливое судебное разбирательство
46. to enforce justice – обеспечивать осуществление правосудия
47. the qualifying judicial board – квалификационная коллегия судей
48. to suspend from the exercise of duties – временно отстранить от должности
49. government – государственная власть, государственное устройство, форма государственного правления, правительство .

### Текст 1

Under the doctrine of the separation of powers legislation is regarded as one of the three main functions of government. Those who have the formal power to create legislation are known as legislators. Legislation can have many purposes: to regulate, to authorize, to proscribe, to provide funds, to sanction, to grant, to declare or to restrict. The Federal Assembly of the Russian Federation is the lawmaking body of the Russian Federation, according to the Constitution of the Russian Federation, 1993. It consists of the State Duma, which is the lower house, and the Federation Council, which is the upper house. Both houses are located in Moscow. The State Duma has special powers enumerated by the Constitution of Russia. They are: • consent to the appointment of the Prime Minister of Russia; • hearing annual reports from the Government of the Russian Federation on the results of its work, including issues raised by the State Duma; • deciding the issue of confidence in the Government of the Russian Federation; • appointment and dismissal of the Chairman of the Central Bank of Russia; • appointment and dismissal of the Chairman and half of the auditors of the Accounting Chamber; • appointment and dismissal of the Commissioner for Human Rights, who shall act according to federal constitutional law; • announcement of amnesty; • bringing charges against the President of the Russian Federation for his impeachment (requires a two thirds majority); The State Duma adopts decrees on issues referred to its authority by the Constitution of the Russian Federation. Decrees of the State Duma are adopted by a majority of the total number of deputies of the State Duma. The Federation Council together with the State Duma are charged with drafting and voting on laws. Special powers of the Federation Council are: • Approval of changes in borders between subjects of the Russian Federation; • Approval

of a decree of the President of the Russian Federation on the introduction of martial law;

- Approval of a decree of the President of the Russian Federation on the introduction of a state of emergency;
- Deciding on the possibility of using the Armed Forces of the Russian Federation outside the territory of the Russian Federation;
- Declaring elections of the President of the Russian Federation;
- Impeachment of the President of the Russian Federation;
- Approving the President's nomination of judges of the Constitutional Court of the Russian Federation, the Supreme Court of the Russian Federation, the Higher Arbitration Court of the Russian Federation;
- Approving the President's nomination of the Attorney General of the Russian Federation;
- Appointment of Deputy Chairman and half of the auditors of the Accounting Chamber.

To pass the law more than half of senators of the Federation Council must vote for it. When considering federal constitutional laws, three-fourths of the Council's votes are required for passage. All bills must first be considered by the State Duma. Upon adoption by a majority of the full State Duma membership, a draft law is considered by the Federation Council, which has fourteen days to place the bill on its calendar. The Federation Council cannot make amendments to bills passed by the Duma and can either approve or reject them. If the Federation Council rejects a bill passed by the State Duma, the two chambers may form a conciliation commission to work out a compromise version of the legislation. If the two chambers cannot reach a compromise, or the Duma insists on passing the bill as it is, the veto of the Federation Council can be overridden if two thirds of the Duma's constitutional composition vote in favour of the bill. The State Duma and the Federation Council usually meet separately. Joint sessions are organized when the President of the Russian Federation delivers his annual address to the Federal Assembly and on some other very rare occasions.

The Congress of the United States is the highest lawmaking body in the United States and one of the oldest national legislatures in the world. The U.S. Congress consists of two houses - the Senate and the House of Representatives. A member of the Senate is referred to as a senator, and a member of the House of Representatives is called a representative or congressman or congresswoman. The general process for making a bill into a law is described in the Constitution. The first step in the legislative process is the introduction of a bill to the Congress. Bills originate from several different sources: from individual members of the Congress, from a member of a constituent or a group of constituents, from one or more state legislatures, or the President or his administration, but only members of the Congress can introduce legislation. After being introduced, a bill is referred to the appropriate committee for review. There are 17 Senate committees, with 70 subcommittees, and 23 House committees, with 104 subcommittees. A bill is first considered in a subcommittee, where it may be accepted, amended, or rejected. If the members of the subcommittee agree to move a bill forward, it is reported to the full committee, where the process is repeated again. If the full committee votes to approve the

bill, it is reported to the House or the Senate. When the bill comes up for consideration, the House has a very structured debate process. Each member who wishes to speak has only a few minutes, and the number and kind of amendments are usually limited. In the Senate, debate on most bills is unlimited - Senators may speak to issues other than the bill under consideration during their speeches, and any amendment can be introduced. A bill must pass both houses of the Congress before it goes to the President for consideration. Once debate has ended and any amendments to the bill have been approved, the full membership will vote for or against the bill. 49 The bill is then sent to the President. When receiving a bill from the Congress, the President has several options. If the President agrees with the bill, he or she may sign it into law. If the President disagrees with the bill, he may veto it and send it back to the Congress. The Congress may override the veto with a two-thirds vote of each chamber, at which point the bill becomes law and is printed.

## Текст 2

### Judiciary of the Russian Federation

The existing judicial system of the Russian Federation was formed and is being developed as a result of a judicial reform carried out in Russia from the beginning of the 90s with the purpose to create and maintain the judicial power in the state mechanism as an independent branch of power, free from political and ideological bias, independent in its activities from the executive and legislative branches of power. Independent, competent law court is an important component of a democratic state. In the area of justice, special attention is given to implementation of the principle of rule of law, in particular, independence of judges, access to justice and right to fair trial. The Constitution of the Russian Federation of 1993 became the main legal basis for the introduction of the judicial reform. For the first time the Constitution contained a Chapter "Judicial Power" according to which the state power in the Russian Federation should be exercised on the basis of its division into legislative, executive and judicial powers, and all these branches of power should be independent. The structure of the judicial system of the Russian Federation and the sphere of activities of its various parts are determined by the Constitution and federal constitutional laws. According to the Constitution of the Russian Federation only the courts can enforce justice in the Russian Federation. Judicial power enforces justice by means of constitutional, civil, administrative and criminal proceedings. It is forbidden to establish extraordinary courts. The Federal Constitutional Law on Judicial System of the Russian Federation was adopted in late 1996 and enacted on the 1st of January 1997. Along with the Constitution of Russia, the Law is the basis of legal regulation, organization and activity of all judicial bodies in the country. All other federal constitutional and federal laws in the area of judicial

organization comply with this Federal Constitutional Law. Judicial system in Russia is a combination of judicial bodies that exercise functions of the judiciary and share the same tasks and methods of work. The judicial power in Russia is exercised by the Constitutional Court of the RF, general jurisdiction courts and arbitration courts by means of constitutional, civil, administrative and criminal judicial proceedings. Courts, in turn, are divided into federal courts and courts of the constituent entities of Russia. Under the constitution all trials in all law courts are open (the hearing of a case can be in camera in cases provided by the federal law) and conducted on an adversarial and equal basis. The judiciary of the Russian Federation is formed according to the following principles: • Judges are appointed (federal court judges are appointed by presidential order); • Candidates for positions of a judge in the Russian Federation's Constitutional Court, Supreme Court and the Higher Arbitration Court are approved by the Parliament's upper chamber on the President's recommendation; • There is a system of reappointment (a federal court judge is appointed for the first time for a three year term, at the end of which he can be reappointed to that position for an unlimited period until he reaches retirement age); • There is an enforced retirement age for judges (70 years); The qualifying judicial board is a key body for preparing and making decisions on appointing, reappointing and ending the terms of judges, as well as for rating their performance. The judicial board 118 mainly consists of representatives of the judiciary; it is also mandatory that a representative of the president of the Russian Federation should be on the board. Apart from the functions of selecting the membership of the community of judges, the qualifying judicial board has to supervise the judges' activities. If a judicial board receives complaints about a judge's activity, the judge could be subject to a disciplinary penalty or suspended from his duties.

## Урок 12 Наука. Изобретения. Технологии

for lovers of gadgets — для любителей технических новинок

aspects of new products — виды/разновидности новых изделий

tiny touches of brilliance — легкое прикосновение к великолепию

clever steps forward— искусный шаг вперед / разумные шаги вперед

new additions to old features — новые дополнения к старым характеристикам

the five best gadget ideas of 2005 — пять лучших идей технических новинок 2005 года

voice mail — голосовая почта, послание голосом





a delightful invention — восхитительное изобретение

which keys to press for reply, skip, delete —

какую кнопку/клавишу нажимать для ответа, пропуска (переключения), стирания

is not so delightful — не доставляет особого удовольствия

the touch system — система касания / касательная система

to tap skip — нажать Skip (пропуск/переключение)

the phone remembers which touch tone to play — телефон помнит, какой  
касаемый (нажимаемый) тон воспроизводить

\* the tangle of cables — пучок/переплетение проводов

microdisplay — микродисплей/микроэкран

to solve the problem sweetly and simply — решать проблему легко и просто

an illuminated connection panel — освещенная соединительная панель (с подсветкой)

to dip a little toe into the Internet waters — опустить мизинец в воды Интернета /  
слегка окунуться в воды Интернета

the first plunge — первое погружение / первое знакомство

downloadable, reasonably priced —

с понижаемой нагрузкой, с разумной стоимостью/ценой

the outer-button flip phone — складной телефон с внешней кнопкой включения

with a hinge (the flip phone) — an external screen — с петлей (складной телефон) внешний  
экран

to dismiss the call or send it to voice

mail — отменить вызов/звонок или перевести его в голосовую/звуковую почту

the opening phone answers the call — открывающийся телефон отвечает на вызов/звонок

convenience of having a flip phone — удобство иметь складной телефон to add buttons on  
the outside — добавить кнопки на внешнюю сторону/панель

its external screen identifies the caller — его внешний экран определяет  
абонента/звонящего

a domain name — название места regional operator — региональный оператор

to increase profit — повышать/увеличивать прибыль

competitive companies — конкурирующие компании cellphone — сотовый телефон





Текст 1

## THE NEW YORK TIMES

Monday, January 23, 2006

### SCIENCE & TECHNOLOGY

#### Greatest New Ideas in the World of Gadgets

By David Pogue

**For lovers of gadgets**, some of the joys in the year just ended were not new products, but **aspects of new products**. Here and there, you could even find **tiny touches of brilliance: clever steps forward and new additions to old features**.

Here they are, **the five best gadget ideas** of 2005.

**THE VOICE MAIL VCR** — **Voice mail is a delightful invention**. But trying to remember **which keys to press for replay, skip, delete** and so on is **not so delightful**, especially if you have more than one voice mail system to learn. Thanks to Palm, then, for adding VCR-style buttons on **the touch screen** of its coming Treo 700W cellphone. You just **tap Skip, Play, Delete**, or what-ever. **The phone remembers which touch tones to play** so you don't have to.

**THE FRONT-SIDE TV CONNECTOR** — The home-theater explosion is all well and good, except for **the tangle of cables**. Depending on how permanently your TV has been built into your cabinetry, getting behind it to plug or unplug something is a pain.

Hewlett-Packard's latest **microdisplay** (rear projection) TV sets **solve the problem sweetly and simply**: everything plugs into the front. A broad tunnel lets you hand each cable to yourself from the back, **an illuminated connection panel** makes it easy to see what you're doing at the front, and an attractive door hides the whole ingenious system.

**TV A LA CARTE** — It's always seemed crazy that TV companies would spend \$1 million an episode writing and producing a program that is shown only once. Yet the obvious solution — making past shows available for purchase on the Internet — gave TV executives nightmares of Web pirates run amok.

It took Apple to persuade them **to dip a little toe into the Internet waters**. The American television network ABC **took the first plunge**, offering iPod owners five shows' worth of archives for \$2 each — and no commercials. NBC network came next with broader menu of shows. The concept was a hit, and the era of **downloadable, reasonably priced**, lightly copyprotected TV episodes is finally upon us.

**The outer-button flip phone** — First came the cellphone **with a hinge (the flip phone)**. Then came the flip phone with **an external screen**, so you could see who was calling. Problem was, this arrangement deprived you of the option **to**

**dismiss the call or send it to voice mail.** If you opened the **flip phone** to get to the Ignore button, you'd answer the call — unless you'd turned off the "**opening phone answers the call**" feature, in which case you lost one great **convenience of having a flip phone** to begin with.

The solution? **Add buttons on the outside.** When a call comes in to the LG VX8100, for example, **its external identifies the caller** — and the small buttons just below it are labeled Ignore (let it ring until voice mail picks up) or Dismiss (send it directly and immediately to voice mail). You get the best of all cellular worlds, without opening the phone.

**THE FREE DOMAIN NAME** — A domain name is what comes before the ".com" in a Web address — like NYTimes.com, verizonwireless.com or MaryMeBritney.com. Getting your own personal dot-com name has its privileges — for example, your e-mail address can be You@YourNameHere.com — but it costs money and requires some expertise. It took Microsoft, of all companies, to make getting your own dot-com name free. Its new Office Live online software suite for small businesses, now in testing, will offer a **domain name**, Web site and e-mail accounts free.

## Текст2

Объем продаж сотовых телефонов в первом квартале 2004 года вырос на 40 % по сравнению с тем же периодом 2003 года. К такому выводу пришла компания Strategy Analytics, опубликовавшая исследование рынка мобильной связи. Эксперты отмечают, что продажи могли выйти на нынешний уровень еще в конце 2003 года, когда покупатели в массовом порядке стали менять трубки на новые, но тогда популярных моделей на всех не хватило. Только после Нового года производители смогли удовлетворить отложенный спрос.

По результатам первого квартала более чем на 50 % выросли продажи почти у всех крупнейших производителей трубок: Samsung LG,

SonyEricsson и Motorola. Хуже, чем у остальных, шли дела у Nokia: за от- \* четный период ее продажи выросли всего на 19 %. Как указывают эксперты Strategy Analytics, Nokia не успела полностью обновить линейку своих телефонов в 2004 году и не воспользовалась дефицитом, возникшим на рынке в конце 2003 года.

«В прошлом году во всем мире просто бешеной популярностью стали пользоваться телефоны-„раскладушки" с цветными экранами и встроенными фотоаппаратами,— говорит аналитик из Strategy Analytics Нил Мостон.— Nokia не смогла удовлетворить растущий спрос на такие модели телефонов, а остальные игроки удачно воспользовались конъюнктурой рынка с выгодой для себя». По данным Strategy Analytics, в прошлом году в мире было продано 84 млн телефонов со встроенными фотокамерами, примерно

70 % из них были «раскладушками». В этом году, по оценкам Strategy Analytics, ожидается удвоение объема продаж телефонов с камерами, а также более чем двукратный рост доли этих телефонов в общем количестве трубок — с 16 до 28 %.

При общем росте продаж в первом квартале 2004 года доля Nokia на рынке уменьшилась на 5,6 %. Почти все потерянные лидером проценты достались другим крупным игрокам: Motorola увеличила свою долю с 14,5 до 16,5 %, Samsung — с 10,1 до 13,1 %. Как отмечают в Strategy Analytics, Nokia стремится исправить положение: во второй четверти 2004 года она выпустит на рынок сразу несколько моделей средней ценовой категории, полностью соответствующих общемировой тенденции: это будут «раскладушки» с камерой и цветным экраном.

Высокий спрос на мобильные телефоны, согласно прогнозам Strategy Analytics, сохранится до конца года.

### **Урок 13 Горнодобывающая промышленность и металлургия**

#### **Тематический глоссарий**

Paraffin – парафин

Naphthenes – нафтены, нафтеновые углеводороды

Aromatics - ароматический углеводород

Asphaltics - битумы

Bond – связь

Waxy crude oil – парафинистая нефть

Cycloparaffins -циклопарафины

Benzene - бензол

Yield – давать; выдавать; производить

Pungent – резкий, едкий

Lubricating oil -смазочное масло

Furnace – печь

Bubble tray – колпачковая тарелка

Sidedraw – боковой погон

Cracking stock – исходное крекинг- сырьё

Caustic – едкий

Split – расщеплять

Текст 1

### Crude oil. Hydrocarbon Molecules.

Four types of hydrocarbon molecules, called the hydrocarbon series, occur in each crude oil. The paraffin or alkane molecule is a straight chain of carbon atoms with saturated (single) bonds between the carbon atoms (Fig. 1—1).

The relative percentage of each hydrocarbon series molecule varies from oil to oil, controlling the chemical and physical properties of that oil. The hydrocarbons series includes **paraffins**, **naphthenes**, **aromatics**, and **asphaltics**. Hydrocarbons that have only single **bonds** between carbon atoms are called saturated. If they contain one or more double bonds, they are unsaturated.

The formula for paraffins is  $C_nH_{2n+2}$ . They are five carbon atoms and longer in length. If the paraffin molecule is longer than 18 carbons in length, it is a wax and forms a **waxy crude oil**.

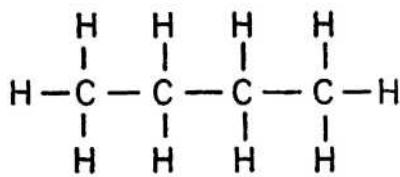


Fig. 1-1 Paraffin molecule

The naphthene or **cycloparaffin** molecule is a closed circle with saturated bonds between the carbon atoms (Fig. 1-2). The general formula for naphthenes is  $C_nH_{2n}$ . These molecules are five carbon atoms and longer in length. Oils with high naphthene content tend to have a large asphalt content that reduces the value of the oil.

The aromatic or **benzene** molecule is a closed ring with some unsaturated (double) bonds between carbon atoms (Fig- 1-3). Their general formula is  $C_nH_{2n-6}$ . Aromatic molecules are six carbon atoms and longer in length.

At the refinery, an aromatic-rich crude oil **yields** the highest-octane gasoline and makes a valuable feedstock for the petrochemical industry. The refiner often pays a premium for aromatic crude oil. Fresh from the well, normal crude oil has a **pungent** odor of gasoline. An aromatic-rich crude oil, however, has a fruity odor.

The asphaltic molecule has 40 to more than 60 carbon atoms. Asphalt is brown to black in color and is solid to semisolid under surface conditions. It has a high boiling point. Table 1-2 shows the hydrocarbon series content of crude oil. There are two types

of crude oils at the refinery. An asphalt-based crude oil contains little or no paraffin wax. It is usually black. When refined, it yields a large percentage of high-grade gasoline and asphalt. Paraffin-based crude oil contains little or no asphalt. It is usually greenish. When refined, it yields a large percentage of paraffin wax, high-quality **lubricating oil**, and kerosene. A mixed-base crude oil is a combination of both types.

**Table 1-2**

Average and range of hydrocarbon series molecules in crude oil

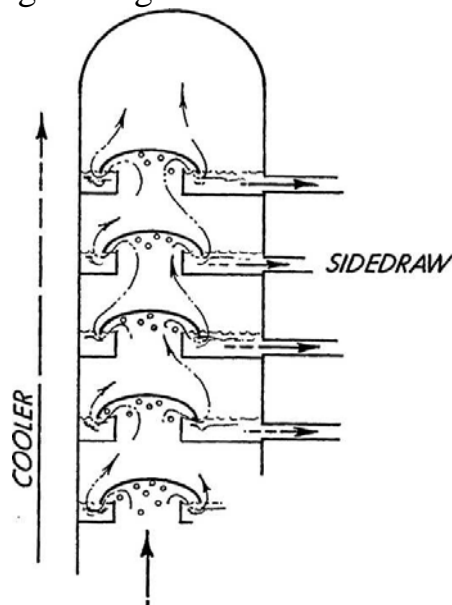
	weight percent	percent range
paraffins	30	15 to 60
naphthenes	49	30 to 60
aromatics	15	3 to 30
asphaltics	6	remainder

(modified from Levorsen, 1967 and Bruce and Schmidt, 1994)

## Refining

During the refining process, various components of crude oil are separated by their boiling points. In general, the longer the hydrocarbon molecule, the higher its boiling temperature. At the refinery, crude oil is first heated in a **furnace** until most is vaporized. The hot vapor is then sprayed into a distilling column. Gasses rise in the distilling column and any remaining liquid falls. In the distilling column **bubble trays** are filled with liquid (Fig. 1—4). The rising vapors bubble up through the trays and are cooled. The cooling vapors condense into liquid on the trays where they are then removed by **sidedraws**. Each liquid removed by cooling is called a cut (Fig. 1— 5). Heavy cuts come out at high temperatures, whereas light cuts come out at low temperatures. In order of cooling temperatures, the cuts are heavy gas oil, light gas oil, kerosene, naphtha, and straight run gasoline. Gasoline is

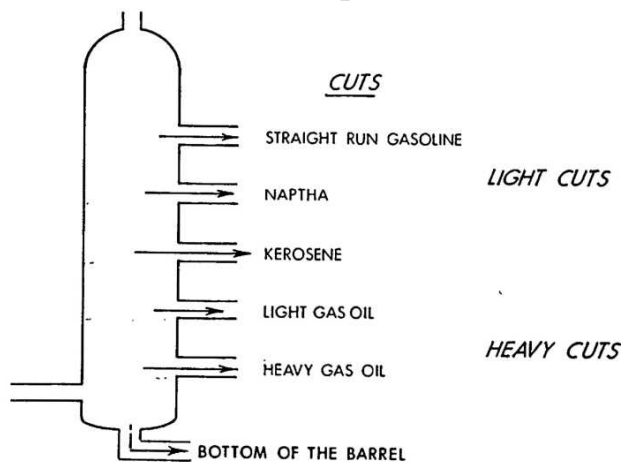
the refining product in most demand. A process called cracking is used to make gasoline from the other cuts. Gasoline is composed of short molecules with 5 to 10 carbon atoms. The longer, less valuable, molecules of other cuts are used as **cracking stock**. Cracking stock is put into cracking towers at the refinery where high temperatures



and pressures and **caustic**

**Fig. 1-4** Bubble trays in a chemicals **split** the longer column molecules to form gasoline.

Refineries also produce pure chemicals, called feedstocks, from crude oil. In general, the longer the hydrocarbon molecule, the higher its boiling temperature. These feedstocks are sold to the petrochemical industries, where the molecules are reformed, and a large variety of products are made. Plastics, synthetic fibers, fertilizers, Teflon, polystyrene, drugs, dyes, explosives, antifreeze, and synthetic rubber are examples.



**Fig. 1-5** Distilling column cuts

## Текст 2

Нефть – это горючая жидкость, представляющая собой сложную смесь из углеводородов. Различные типы нефти существенно различаются по химическим и физическим свойствам: в природе она представлена и в виде черного битумного асфальта, и в форме светлых летучих разновидностей. Вопреки устоявшемуся выражению «черное золото», нефть отличается многообразием цветов – она может быть черной, коричневой, вишневой, зеленой, янтарной, желтой. Ее запах тоже бывает совершенно разным – от приятного и даже душистого до отвратительно сернистого. В состав сырой нефти входит около 1000 компонентов. Среди них преобладают алканы, циклоалканы и разнообразные ароматические углеводороды. Другие органические соединения, присутствующие в нефти, содержат азот, кислород, серу или незначительное количество металлов – железа, никеля, меди и ванадия.



Сырую нефть из скважины практически не используют в чистом виде. Место, где ее преобразуют в необходимые человеку продукты, – нефтеперерабатывающий завод (НПЗ). Именно сюда сырье доставляется по трубопроводам, железной дороге или морскими танкерами, чтобы после переработки получить бензин, авиационный керосин, мазут, дизельное топливо, смазочные масла, парафин и сырье для нефтехимических производств.

Сначала из нее удаляют механические примеси и растворенные газы, очищают от лишней соли и воды на электрообессоливающих установках. На этой же стадии определяют и свойства сырья.

Нефть делят на фракции в зависимости от температуры кипения и плотности. В лаборатории проводят «тренировочную» перегонку, чтобы узнать, какое количество бензина, керосина, смазочных масел, парафина и мазута можно получить из поступившей на завод нефти. (Нефти сильно различаются по химическому составу, поэтому из одних можно получить больше смазочных масел и парафинов, из других – больше бензина.) И только после этого приступают к промышленной перегонке.

Этот интересный процесс происходит в ректификационной колонне – специальном аппарате для разделения нефти на фракции.

Нефть, нагретую в змеевике до 320-390оС, подают в колонну в виде смеси горячей жидкости и пара. Там пары тяжелых, а потом легких фракций последовательно конденсируются и оседают на специальных тарелках – их может быть от 30 до 60. В результате получают прямогонный бензин (температура кипения 30-160оС), нефту, которую еще называют лигроином (105-160оС), керосин (160 - 230оС), газойль (230-400оС) и мазут, остающийся после отделения остальных фракций.

## Урок 14 Телекоммуникации

### Тематический глоссарий

- increasingly — все больше и больше
- complex — комплекс
- dependent — подчиненный, зависящий
- the globe — мир, земной шар
- to affect — воздействовать
- scale — масштаб



to force — заставлять, принуждать  
to respond — отвечать, реагировать  
immediately — немедленно, тотчас же  
to enable — давать возможность или право на что-л.  
appropriate — подходящий, соответствующий  
offensive — агрессивный, наступательный  
worldwide system — всемирная система  
to transmit — передавать, транслировать  
to bounce — зд. передавать по цепочке  
to design — разрабатывать, предназначать  
separate — отдельный  
simultaneous — одновременный  
facsimile message — факсимильное послание, факс  
convergence — конвергенция, схождение в одной точке  
to lead (past led, p.p. led) — вести, направлять, приводить  
network — система, сеть  
to doubt — сомневаться  
impact — толчок, удар, импульс  
concept — концепция  
significant — значительный, важный, существенный  
layman — непрофессионал, любитель  
to offer — предлагать  
to make (past made, p.p. made) call — звонить  
remote — отдаленный, далекий; дистанционный  
explorer — исследователь  
to depend on — зависеть от  
transmitter — передатчик  
to vary — изменяться, меняться, разнообразить  
to solve — решать  
coverage — покрытие, зона действия, охват  
laptop — лэптоп, небольшой портативный компьютер  
one-way transmission — односторонняя передача  
tracking — трекинг, отслеживание  
within — в, в пределах  
rescue — спасение  
adventurer — искатель приключений, путешественник  
stolen — украденный  
receiver — приемник

### текст 1

Our world is becoming an increasingly complex place in which, we are very dependent on other people and organizations. An event in some distant part of the globe can rapidly and significantly affect the quality of life in our home country.

This increasing dependence, on both a national and international scale, forced us to create systems that can respond immediately to dangers, enabling appropriate defensive or offensive actions to be taken. These systems are operating all around us in military, civil, commercial and industrial fields.

A worldwide system of satellites has been created and it is possible to transmit signals around the globe by bouncing them from one satellite to an earth station and then to

another satellite and soon.

Originally designed to carry voice messages, they are able to carry hundreds of thousands of separate simultaneous calls. These systems are being adopted to provide for business communications, including the transmission of voice and facsimile messages, data and video data.

It is probable that future wide use of satellites in the area of telecommunications will provide a great variety of information services to transmit directly into our homes, possibly including personalized electronic mail. The electronic computer is at the heart of many such systems, but the role of telecommunications is not less important- There will be a further convergence between the technologies of computing and telecommunications. The change of this kind will lead us to the database culture, the cashless society, the office at home, the gigabit-per-second data network.

One cannot doubt that the economic and social impact of these concepts will be very significant. Already, advanced systems of communication are affecting both the layman and the technician.

The new global satellite-communication systems offer three kinds of service.

The first one is voice messages. Satellite telephones are able to make calls from anywhere on the Earth to anywhere else. That makes them especially useful to use in remote, third-world villages (some of which already use stationary satellite telephones), for explorers. Today's mobile phones depend on earth-bound transmitters, whose technical standards vary from country to country. Satellite telephones can solve this problem, but it is not a cheap service.

The second service is messaging. Satellite messages have the same global coverage as satellite telephones, but carry text alone, which is extremely useful for those with laptop computers. As we see, the Internet works in space too. The only problem for ordinary users is one-way transmissions. This problem is solved by using combine transmissions, when you make a call using land communications and receive ordered information through your satellite plate.

The third service is tracking. Voice and messaging systems also tell their users where they are to within a few hundred meters. Combined with the messaging service, the location service could help rescue teams, to find lost adventurers, the police to find stolen cars, exporters to follow the progress of cargoes and so on. Satellite systems provide better positioning information to anyone who has a receiver for their signals.

To my thinking, satellite method of communication is the future for all kind of telecommunications

Текст 2

## **SATELLITE COMMUNICATION**

The ionosphere does not reflect microwaves as it does radio frequency signals. However, one can place a conducting object (satellite) up in the sky that reflects them

back to earth. A satellite can even improve the signal quality using on-board electronics before transmitting it back. The gravitational force needs to be balanced somehow if this object is to stay in position. An orbital motion provides this balancing force. If a satellite is placed at low altitude then greater orbital force will be needed to keep it in position. These low- and medium-altitude satellites are visible from a ground station only for short periods. On the other hand, a satellite placed at an altitude of about 36,000 km over the equator is visible from its shadow all the time. These are called *geosynchronous* or *geostationary satellites*.

C-band geosynchronous satellites use between 5725 MHz and 7075 MHz for their uplinks. The corresponding downlinks are between 3400 MHz and 5250 MHz. Table 2.1 lists the downlink center frequencies of a 24-channel transponder. Each channel has a total bandwidth of 40 MHz; 36 MHz of that carries the information and the remaining 4 MHz is used as a guard-band. It is accomplished with a 500-MHz bandwidth using different polarization for the overlapping frequencies. The uplink frequency plan may be found easily after adding 2225 MHz to these downlink frequencies. Figure 2.2 illustrates the simplified block diagram of a C-band satellite transponder. A 6-GHz signal received from the earth station is passed through a band-pass filter before amplifying it through a low-noise amplifier (LNA). It is then mixed with a local oscillator (LO) signal to bring down its frequency. A band-pass filter that is connected right after the mixer filters out the unwanted frequency components. This signal is then amplified by a traveling wave tube (TWT) amplifier and transmitted back to the earth.

Another frequency band in which satellite communication has been growing continuously is the Ku-band. The geosynchronous Fixed Satellite Service (FSS) generally operates between 10.7 and 12.75 GHz (space to earth) and 13.75 to 14.5 GHz (earth to space). It offers the following advantages over the C-band: The size of the antenna can be smaller (3 feet or even smaller with higher-power satellites) against 8 to 10 feet for C-band. Because of higher frequencies used in the up- and downlinks, there is no interference with C-band terrestrial systems.

Is in the global positioning system (GPS). It uses a constellation of 24 satellites to determine a user's geographical location. Two services are available: the Since higher-frequency signals attenuate faster while propagating through adverse weather (2 MHz) (rain, fog, etc.), Ku-band satellites suffer from this major drawback. Signals with higher powers may be used to compensate for this loss. Generally, this power is of the order of 40 to 60 W. The high-power direct broadcast satellite (DBS) system uses power amplifiers in the range of 100 to 120W.

The National Broadcasting Company (NBC) has been using the Ku-band to distribute its programming to its affiliates. Also, various news-gathering agencies have used this frequency band for some time. Convenience stores, auto parts distributors, banks, and other businesses have used the very small aperture terminal (VSAT) because of its small antenna size (typically, on the order of three feet in diameter). It offers two-way satellite communication; usually back to hub or headquarters. The Public

Broadcasting Service (PBS) uses VSATs for exchanging information among the public schools.

Direct broadcast satellites (DBSs) have been around since 1980, but early DBS ventures failed for various reasons. In 1991, Hughes Communications entered into the direct-to-home (DTH) television business. DirecTV was formed as a unit of GM Hughes, with DBS-1 launched in December 1993. Its longitudinal orbit is at 101.2°W and it employs a left-handed circular polarization. Subsequently, DBS-2 was launched in August 1994. It uses a right-handed circular polarization and its orbital longitude is at 100.8°W. DirecTV employs a digital architecture that can utilize video and audio compression techniques. It complies with the MPEG-2 (Motion Picture Experts Group). By using compression ratios 5 to 7, over 150 channels of programs are available from the two satellites. These satellites include 120-W traveling wave tube (TWT) amplifiers that can be combined to form eight pairs at 240 W power. This higher power can also be utilized for high-definition television (HDTV) transmission. Earth-to-satellite link frequency is 17.3 to 17.8 GHz while satellite-to-earth link uses the 12.2- to 12.7-GHz band. Circular polarization is used because it is less affected by rain than linear orthogonal (HP and VP) polarization.

Several communication services are now available that use low-earth-orbit satellites (LEOS) and medium-earth-orbit satellites (MEOS). LEOS altitudes range from 750 km to 1500 km while MEOS systems have an altitude around 10350 km. These services compete with or supplement the cellular systems and geosynchronous earth-orbit satellites (GEOS). The GEOS systems have some drawbacks due to the large distances involved. They require relatively large powers and the propagation time-delay creates problems in voice and data transmissions. The LEOS and MEOS systems orbit the earth faster because of being at lower altitudes and, therefore, these are visible only for short periods. As Table 2.2 indicates, several satellites are used in a personal communication system to solve this problem.

## Урок 15 Медицина

### Тематический глоссарий

an anthrax-bomb experiment [iks'periment] — эксперимент/опыт с бомбой, снаряженной сибирской язвой

germ [цэ:т] — зародыш, микроб

to forebode [for'boud] — предвещать что-то плохое

the most dangerous place — самое опасное место

during World War II — во время Второй мировой войны

to detonate several anthrax-laden

bombs — взорвать несколько бомб/боеприпасов, снаряженных



возбудителями сибирской язвы

to study their potential for biological warfare — изучить их потенциал/возможность применения в биологической войне

scores of sheep — десятки овец

to inhale the bacteria [Багк'йэпэ] — вдыхать бактерии

amid an expanding number of cases of anthrax exposure — среди растущего количества случаев заражения сибирской язвой

to hold valuable lessons — содержать ценные уроки

a carefully calibrated explosion — тщательно откалиброванный/расчитанный взрыв

to turn liquid anthrax into a deadly inhalable form — превратить жидкий состав сибирской язвы в смертельную вдыхаемую форму

the U.S. Senate's offices — кабинеты сената США

to be unleashed — быть выпущенным

to have amazing staying power — иметь поразительную стойкость

to be off-limits to people — быть закрытым/запрещенным для людей

to harbor vast amounts of highly infective anthrax spores — сохранять большое количество чрезвычайно опасных спор сибирской язвы

four-year effort — четырехлетние усилия/старания

vast quantities of formaldehyde [fo:'maeldi, huid] mixed in seawater — большое количество формальдегида, смешанного с морской водой

bacterium [baek'tiarism] — бактерия

the island was rid of the deadly bacteria остров был избавлен от смертоносных бактерий

to decontaminate an area of limited zone — обеззараживать территорию/район ограниченной зоны

the British microbiologist [, maikraubai 'obnist] — британский микробиолог

to lead the cleanup —, руководить очисткой

to cause harm — причинять вред/ущерб с

to contract — окращать/сжимать

to "Keep Off" — опасная зона «Не входить!»

to run a post office on the mainland a mile away — управлять почтой на материке в миле от острова / на удалении мили

to begin the tests — начинать испытания



- in response to rumors — в ответ на слухи
- to launch a bioweapons program — начать/запустить программу биологического оружия
- to test anthrax in sheep and guinea fguini] pigs — испытывать сибирскую язву на овцах и гвинейских свиньях
- a military lab — военная лаборатория
- a remote location — отдаленное/удаленное место
- for security reason — в целях безопасности
- a naval surgeon — морской хирург
- a "wet culture" — «мокрая культура»
- the anthrax project — проект сибирской язвы
- downwind —  
по ветру
- to explode electrically — взрывать при помощи электричества within three days — в течение трех дней
- to succumb [sa'lvɪm] — уступать, скончаться
- the reality of bioterror warfare — реальность биотеррористической войны
- emboldened by the results — воодушевленные результатами
- to fire anthrax bombs from mortar guns — попытаться использовать другие методы стрелять боеприпасами, снаряженными спорами сибирской язвы, из минометных орудий
- to drop from an airplane — сбрасывать с самолета
- the data collected from such experiments were clear-cut — данные, полученные во время экспериментов, были понятными
- death in personnel were certain to follow an exposure — смерть личного состава неизменно наступала после воздействия
- to carry out experiments with "cluster bombs" — проводить испытания с многозарядными/кассетными бомбами
- to test "cluster bombs" loaded with the deadly bacteria — испытывать кассетные бомбы, снаряженные смертельно опасными бактериями
- the island was heavily contaminated with anthrax — остров был сильно заражен сибирской язвой
- the infestation level stayed the same — уровень заражения остался таким же/без изменения
- to own the island — владеть островом

they built an entire irrigation system — они построили целую ирригационную систему

an intricate network of spray tubes — сложная сеть распылительных труб

to soak the ground — пропитывать грунт/землю

to dilute ['dailju:t] in 2,000 tons of seawater — развести в 2 000 т морской воды

soil samples — образцы почвы/земли

the anthrax bomb explosions — взрывы бомбы/заряда с сибирской язвой

a junior defense minister — заместитель министра обороны

remote bit of Scotland — удаленная часть Шотландии

migrating [mai'greitin] birds — перелетные птицы

to carry bird flu from Asia to Britain — принести птичий грипп из Азии в Великобританию

the head of the British Veterinary Association — глава Британской ветеринарной ассоциации

wild birds — дикие птицы

migratory [mai'greitori] path ways — миграционные/перелетные пути

it is inevitable — неизбежно, неминуемо

a day-long debate — дебаты, продолжавшиеся целый день

the immediate risk — непосредственная/ближайшая угроза/риск

probably remote or low — вероятно отдаленная или незначительная (угроза)

the veterinary officers — руководители ветеринарной службы

to hold the emergency summit — организовать/провести чрезвычайную встречу на высоком уровне

to discuss an avian influenza [, influ 'enza] outbreak — обсуждать проблему распространения птичьего гриппа

cause for serious concern — причина серьезной озабоченности

to endorse the measures — рекламировать меры

to shut all birds indoors — держать всех птиц в закрытых помещениях

a general ban on keeping poultry out• doors— общий запрет на содержание птиц вне помещений

an outbreak of another strain of bird flu — вспышка еще одной волны птичьего гриппа

to lead to the destruction of 30 million chickens — привести к уничтожению 30 млн кур  
an estimated cost of £100 million — оценочная стоимость составляет £100 млн  
the virulent ['virubnt] strain of bird flu — опасный штамм птичьего гриппа  
to prompt the culling — срочное уничтожение/срочно уничтожать  
a less infectious Chinese sub-variety — менее заразная китайская разновидность  
the H5Ni strain — штамм H5Ni  
capable of jumping the "species gap" to humans — способный перескакивать через «разрыв видов» к человеку  
it is extremely dangerous to humans — contagions ['kan'teines] — он очень опасен для человека заразный, инфекционный  
diseased birds — больные птицы  
a senior EU official — старший официальный представитель ЕС  
a commercial catastrophe — катастрофа в области торговли/экономики  
the doomsday scenario [si'na:riou] of the virus mutating — сценарий дня страшного суда мутации вируса

"global pandemic" scenario — сценарий «глобальной пандемии» / глобальной вспышки заболевания

migratory birds — перелетные птицы

domestic poultry — домашняя птица

the EU expert group — экспертная группа ЕС

to step up sampling — приступить к проверке / брать про-бы/образцы

to enforce strictly an import ban on poultry meat — строго соблюдать запрет на ввоз куриного мяса

текст 1

### **Migrating flocks 'will bring bird flu to Britain'**

By David Rennie in Brussels

**MIGRATING** bird\*, will eventually carry bird flu from Asia to Brit• ain, the head of the **British Veterinary Association** said yesterday.

Bob McCracken, president of the BVA, said: "**Wild birds** that have **mi• gratory pathways** over Europe and the UK will become infected. **It is inevita• ble** that **bird flu**



will be carried to this country."

But after a **day-long debate**, European Union experts said **the immediate risk** of sick birds reaching Europe and infecting flocks was "**probably remote or low**," though it varied from region to region in the EU.

**The veterinary officers** — from all 25 European Union national governments and the European Commission — **held the emergency summit** in Brussels **to discuss an avian influenza outbreak** now making its way west across Asia, after recently reaching Siberia and the Ural mountains in Russia.

They agreed that the current outbreak in Russia and Kazakhstan was "**cause for serious concern**", and called for increased surveillance of farmed and wild birds, and stepped up farm hygiene.

They stopped short of **endorsing the measures** taken this week in Holand, where farmers with free range or outdoor flocks were being ordered **to shut all birds indoors**.

The Chief Veterinary Officer, Debbie Reynolds, who represented Britain at the meeting, said: "The experts concluded that it would not be proportionate for the current risk of disease to introduce **a general ban on keeping poultry outdoors**. The risk of the virus spreading into the European Union via migrating birds is remote or low."

Dutch officials have not forgotten **an outbreak of another strain of bird flu that led to the destruction of 30 million chickens** in 1999-2000, at **an estimated cost of £100 million**.

**The virulent strain of bird flu** involved in the latest outbreak, H5N1, has **been endemic** in southeast Asia and China for two years already. It has now killed more than 14,000 birds in Russia, and **prompted the culling of 130,000 domestic birds**. The Russian flu appears to be **a less infectious Chinese sub-variety**, and not identical to that found in South East Asia.

**The H5N1 strain** has shown itself **capable of jumping the "species gap" to humans**, and has killed more than 60 people since 2003, most of them in Vietnam. **It is extremely dangerous to humans** once caught, killing between half and a third of all those sickened.

But, crucially, the H5N1 strain is not very **contagious**, spreading poorly if at all between humans. Most of those infected are believed to have been sickened by close contact with **diseased birds**, in regions where millions live in close contact with live poultry.

EU vets meeting in Brussels discussed only the chance that bird flu could spread to birds in Europe, not humans. **A senior EU official was at pains** to draw a clear distinction between the chance of poultry falling sick in Europe, which, could be **a commercial catastrophe**, and **the doomsday scenario of the virus mutating** into a new form of flu that could spread quickly between humans — the so called "**global pandemic**" scenario.

The official said: "We are very far from a risk of the infection of humans by **migratory birds** from Asia. The potential risk is that migratory birds will bring the infection to **domestic poultry**, in Europe. Once that happens, the risk for humans is

increased."

In a statement, **the EU expert group** said they lacked information about the extent to which wild birds were to blame.

The EU has asked member states **to step up sampling** of migrating wild• fowl along high-risk migration routes. They have also asked customs and border police agencies **to enforce strictly an import ban on poultry meat** and feathers from infected areas of Asia.

Birds from Siberia migrate south mainly to southern Russia, Ukraine, Bulgaria and Romania.

Editorial Comment: Page 29 Economic toll: Page 35  
PEUTERS

## Текст 2

Фармацевтическая фирма VaxGen Inc. заявила о том, что не сможет предоставить правительству США усовершенствованную вакцину против сибирской язвы в намеченные сроки, сообщает Washington Post.

По словам представителей компании, после неудачного завершения ключевых клинических испытаний нового препарата его массовый выпуск придется отложить как минимум на год.

Согласно условиям контракта, заключенного правительством США с компаниями VaxGen Inc и Brisbane, выпуск 75 млн доз вакцины общей стоимостью \$ 877 млн должен быть начат в середине 2006 года.

В ноябре прошлого года руководство VaxGen Inc заявило о том, что сможет начать массовые поставки вакцины не ранее последнего квартала 2006 года после того, как надзорные органы США ужесточили требования к вакцине.

Разработка и производство усовершенствованной вакцины против сибирской язвы является важной частью амбициозного проекта администрации президента Буша BioShield, ставящего своей целью создание целой серии усовершенствованных вакцин и лекарственных препаратов для обеспечения биологической безопасности США.

Военные аналитики считают весьма вероятным применение международными террористическими организациями биологического оружия, созданного на основе сибирской язвы, против США и их союзников. Попытки террористических актов с использованием спор сибирской язвы уже были зафиксированы в США несколько лет назад.

Для борьбы с последствиями возможной биологической атаки в США создан стратегический запас антибиотиков, однако военные не ис-

ключают, что в руках террористов может оказаться разновидность болезнетворного микроорганизма, обладающего устойчивостью к существующим видам лекарственных препаратов.

В ходе тестов, проведенных VaxGen Inc в прошлом году, была выявлена нестабильность новой вакцины — она теряла эффективность после нескольких месяцев хранения.

Сейчас представители компании заявляют о принципиальной разрешимости возникшей проблемы, отмечая при этом, что для доработки вакцины им потребуется дополнительная серия тестов, в том числе и клинических испытаний, которые должны начаться в течение ближайших месяцев. Таким образом, у VaxGen не остается шансов уложиться в установленные ранее сроки и начать поставку вакцины в промышленных масштабах не позднее ноября 2006 года. По словам представителей VaxGen, компания намерена обратиться к правительству США с официальным запросом о предоставлении отсрочки по срокам выполнения условий соглашения.

### **Пандемии гриппа**

Пандемия гриппа — это глобальная вспышка гриппа и происходит она, когда новый вирус гриппа появляется, распространяется и вызывает болезнь по всему миру. Последние пандемии вируса гриппа приводили к высоким уровням заболеваемости, смертности, социальной нестабильности и экономическим потерям.

В XX веке наблюдались три пандемии и 1 глобальная эпидемия, близкая к пандемии (1977). Возбудители пандемий распространялись по всему миру в течение примерно одного года после того, как были обнаружены.

## **Урок 16**

### **Средства массовой информации**

#### **Тематический глоссарий**

aperture-type antennas-щелевая антенна

loop antennas-петлевая антенна

feeder- подающее устройство

propagating-продвигающиеся

dimension-размер

to diminish- уменьшаться

ratio-отношение, степень

### **Текст 1**

## **ANTENNA SYSTEMS**



Figure 2.3 illustrates some of the antennas that are used in communication systems. These can be categorized into two groups—wire antennas and the **aperture-type antennas**. Electric dipole, monopole, and **loop antennas** belong to the former group whereas horn, reflector, and lens belong to the latter category. The aperture antennas can be further subdivided into primary and secondary (or passive) antennas. Primary antennas are directly excited by the source and can be used independently for transmission or reception of signals. On the other hand, a secondary antenna requires another antenna as its **feeder**. Horn antennas fall in first category whereas the reflector and lens belong to the second. Various kinds of horn antennas are commonly used as feeders in reflector and lens antennas.

When an antenna is energized, it generates two types of electromagnetic fields. Part of the energy stays nearby and part propagates outward. The propagating signal represents the radiation fields while the nonpropagating is reactive (capacitive or inductive) in nature. Space surrounding the antenna can be divided into three regions. The reactive fields dominate in the nearby region but reduce in strength at a faster rate in comparison with those associated with the **propagating** signal. If the largest **dimension** of an antenna is  $D$  and the signal wavelength is  $X$  then reactive fields dominate up to about  $0.62 \sqrt{D^3/\lambda}$  and **diminish** after  $2D^2/\lambda$ . The region beyond  $2D^2/\lambda$  is called the far field (or radiation field) region.

### Directive Gain and Directivity

If an antenna radiates uniformly in all directions then it is called an *isotropic antenna*. This is a hypothetical antenna that helps in defining the characteristics of a real one. The directive gain  $D_G$  is defined as the ratio of radiation intensity due to the test antenna to that of an isotropic antenna. It is assumed that total radiated power remains the same in the two cases.

### Gain of an Antenna

Power gain of an antenna is defined as the **ratio** of its radiation intensity at a point to the radiation intensity that results from a uniform radiation of the same input power. Most of the time, we deal with relative gain. It is defined as a ratio of the power gain of the test antenna in a given direction to the power gain of a reference antenna. Both antennas must have the same input power. The reference antenna is usually a dipole, horn, or any other antenna whose gain can be calculated or is known. However, the reference antenna is a lossless isotropic source in most cases. When the direction is not stated, the power gain is usually taken in the direction of maximum radiation.

Текст 2

### *Особенности современного языка средств массовой информации*

При передаче информации любым способом, будь то визуальные, аудиальные

или аудиовизуальные, для понимания и усвоения передаваемой информации публикой адресант обязан учитывать особенности языкового сознания как общества в целом, так и конкретных социальных групп. Найти общий язык с массовым адресатом - значит проявить готовность к использованию стандарта, выработанного в конкретной речевой сфере (научной, официально-деловой или другой).

Замечено, что для публицистической речи характерно чередование экспрессии (эмоционально окрашенной лексики) и стандарта, постоянное превращение экспрессии в стандарт.

Например, такие выражения, как холодная война, гонка вооружений, новое мышление, застой, перестройка, будучи метафорами, почти сразу же превратились в общественно-политические стандартно употребляемые термины.

Таким образом, для речевого поведения в социальном взаимодействии основное значение имеет речевое оформление социально-ролевого статуса участников коммуникации, достаточно жесткий контроль за содержанием и формой посылаемых речевых сообщений, снижение личностного начала в речевом поведении.

При этом язык средств массовой информации в последние десятилетия значительно изменился. Чаще всего читающей либо слушающей публикой и изучающими его специалистами-филологами предъявляются многочисленные претензии.

Появилось перенасыщение языка СМИ американизмами, и обилие в нем жаргонной, и даже нецензурной лексики, и нарушение нормального темпа и нормативного интонационного рисунка речи.

Другие особенности языка СМИ последнего десятилетия, является обилие заимствований из иностранных языков, в первую очередь, конечно, из английского, а еще точнее - из американского английского.

Еще одной особенностью языка СМИ последних лет, причем особенностью очень яркой, является так называемый стеб. Социологи Л. Гудков и Б. Дубинин дают такое определение этого явления: "Стеб - род интеллектуального ерничества, состоящий в снижении символов через демонстративное использование их в пародийном контексте." Стеб как особый стиль общения, как специфический язык интеллигентской и молодежной "тусовки" возник и развился в 1970-1980 гг. А. Агеев пишет: ". ерничество и стеб были тогда противопоставлены официальному политико-патетическому жаргону, а заодно и всему "великому русскому языку", позволившему себя редуцировать до партийного "новояза". Это была своеобразная культурная самооборона, весьма, впрочем, глухая и не всегда ясно осознаваемая "носителями языка" (цит. по: Русский язык конца XX столетия (1985-1995). - М., 1996, с.22-23).

Анализируя материалы о языке средств массовой информации нельзя не отметить также и то, что российскую печать сегодняшнего дня все же отличает еще и

предельная открытость его выражения. Отсутствие цензуры и идеологического воздействия на печать позволяют авторам газетных материалов и телепередач выбирать в качестве объекта оценки любой доступный их вниманию факт или лицо и формировать желаемую оценку в соответствии с собственными взглядами и целями, облекать ее в приемлемую для самих журналистов форму. Однако свобода слова, оказалось, имеет и свою обратную сторону: выход из идеологии порой оборачивается выходом из культуры, разрушение окостеневших стереотипов понимается как отказ от следования любимым, и в том числе нравственно-этическим, нормам.

В исследовании языка СМИ многое уже сделано. Изучены факторы, влияющие на специфику СМИ. По мнению В.Г. Костомарова, особенности языка газеты определяются чередованием стандарта и экспрессии. Другая точка зрения (Г.Я. Солганик) связывает специфику языка газеты с социальной оценочностью. Думается, что обе концепции могут быть объединены, если учитывать, что экспрессия в газете часто принимает характер оценочности. И хотя обе теории разработаны на материале языка газеты, они могут быть распространены и на другие СМИ.

Следует отметить, что современными учеными филологами, такими как Воротников Ю.Л., высказывается мнение, что на сегодняшний день для, средств массовой информации настало время "переселяться из прозекторской стеба в более подходящее жилище, и никакого иного дома, кроме выстроенного не одним поколением наших предков здания "великого русского языка", до которого тоже добираться "не помнящий родства" стеб, найти все равно не дано



## Урок 17 КОСМОС

### Текст 1

#### The Solar Empire -

The Solar system is the place where we live. It contains the central star, which is called the Sun, nine planets with their own satellites, many comets, billions meteorites and thousands asteroids.

The closest planet to the Sun is Mercury. Mercury is hard to see from the Earth because it is so small and so close to the sun. At certain times of the year, it can be seen just after sunset or before sunrise. The rest of the time it is lost in the **sun's glare**. **Mean distance** from the Sun is 58,000,000 km. Mercury's diameter is 4880 km. The surface temperature of Mercury can rise up to 800 P during the day and can fall up to -360 F during the night. Because of such difference in day and night temperatures there is no atmosphere. It is the Bible Hell. The year on Mercury lasts 88 days.

The second planet from the Sun is Venus. Venus, the brightest object in the sky except for the Sun and the Moon, is often visible for several hours just after sunset or before sunrise. The entire planet is covered by thick clouds. The planet is dead because of huge greenhouse effect. The temperature under clouds can rise up to 900 F. There is no day and night because of thick clouds, covering Venus's sky. Venus\* diameter is 12 100 km. The year on Venus lasts 226 days. Both Venus and Mercury have no satellites.

Our planet is the third planet from the Sun. Its diameter is 12j 760 km. Mean distance from the Sun is 150 millions of kilometres. The only natural satellite, orbiting the Earth is the Moon.

The Moon is the closest astronomical body to the Earth and we know more about it than about any other object in the heavens. Many surface features are visible to the unaided eye on the Moon, and a pair of binoculars reveals a great amount of detail. A small telescope shows vast seas of lava, large mountain ranges and hundreds of craters of all sizes. Mean distance from the Earth to the Moon is 384,400 km. The surface temperature of Moon can rise up to 248 F during the day and can fall up to -274 F during the night. The Moon's diameter is 3476 km. Its mass is about 85 times smaller that the Earth mass.

Mars is the fourth planet from the Sun. It is about twice smaller than the Earth. Its diameter is 6,800 km. The year on Mars lasts 686 days. Mars appears reddish in our sky, even to the naked eye. This is caused by the rich content of rust (iron oxide) in the top soil. Mars has two small moons: Phobos and Deimos. Mean distance from the Sun is 228,000,000 km. Its surface temperature varies from 72 F to -271 F.



The fifth planet from the Sun is Jupiter. Jupiter is the Solar System's largest planet. Its composition is more like a star than a planet. Jupiter's diameter is 143,800 km. The Jupiter year is 11 years, 321 days long. Mean distance from the Sun is 778,000,000 km. Jupiter belongs to outer giant planets of the Solar System. Jupiter has 39 moons.

The sixth planet from the Sun is Saturn. Mean distance from the Sun is about one billion and a half kilometres. Its beauty in even small telescopes is breathtaking. This planet has rings. The rings consist of billions of particles, ranging from a few centimetres to a few meters in diameter. The sixth planet has about 30 moons.

Uranus is the seventh planet from the Sun. The planet has a system of at least nine rings. Both Uranus and Saturn belong to giant planets. Uranus year is 84.01 years long, because the mean distance from the Sun is 2,870,000,000 km. Uranus has 21 satellites.

Neptune is the eighth planet from the Sun. It is the last giant planet of the Solar System. It is similar in size, and composition to Uranus. The year on Neptune lasts about 165 years, because the average distance from the Sun is 5 billions and a half kilometres. Neptune has 14 satellites.

Pluto is the farthest planet from the Sun. The mean distance from the Sun is nearly 6 billion kilometres. Pluto is smaller than the Moon. It is the only planet that has not been visited by a spacecraft. It has the only one known moon Charon.

## Текст 2

12 апреля каждый год российские люди празднуют День Космонавтики в ознаменовании первого космического полета в мире, который был сделан российским гражданином. Вот - три главных даты в истории исследования космоса.

4 октября в 1957 Советский Союз посылает первый спутник в мире в космос. 12 апреля в 1961 российский космонавт Юрий Гагарин идет в космос и делает одну орбиту вокруг Земли в его космическом корабле Восток 1. 21 июля в 1969 американский Армстронг астронавтов и Alidrin приземляются на Луне. Начиная с полета Юрия Гагарина, проделали длинный путь российская космическая наука и разработка. Согласно космическим экспертам в американском и европейском русском взял на себя инициативу в почти всем исследовании космоса. Русский язык начал больше чем 2300 космических транспортных средств, разработанных, чтобы выполнить разнообразие функций. Беспилотные спутники имели большое значение в исследовании и



использовании в мирных целях космоса.

Они помогают нам учиться больше об отношениях между процессами, происходящими на солнце и около земли и изучать структуру верхней атмосферы. Этим спутникам предоставляют научное оборудование для космической навигации гражданской авиации и судна, так же как исследования Мирового Океана, поверхности земли, и это - природные ресурсы. Россия, как известно, выполняет много орбитальных укомплектованных полетов, вовлекающих более чем 80 космонавтов, многие из них летевший несколько раз. Известно, что российские космонавты держат отчет в течение самого долгого времени в месте (L. Kizim работал 375 дней) и для непрерывного пребывания в месте (V. Титов и М. Манаров – 365 дней). Когда ракета - носитель на 170 миллионов л.с. по имени "Energia" была успешно испытана в 1987, русский язык пошел далеко перед Соединенными Штатами на космическом соревновании. С новой ракетой "Energia" возможно поместить в орбиту 100-тонн груз (нужно знать, что первый спутник нес 83.6 кг). Это достаточно, чтобы поместить в компоненты орбиты для космической станции, которая могла быть платформой для укомплектованного полета на Марс. Российские эксперты полагают, что "Energia" в состоянии взять исследователей на Луну или вернуть на Земные спутники, которые вышли из операции. В принципе это позволяет строить в орбите большие комплексы от отдельных единиц не десятки метров, но километров поперек. Космонавты жили бы там постоянно. И от этих структур могут быть полеты на другие планеты.

Урок 18 рекламная индустрия

### **The Pros and Cons of the Major Advertising Media**

There are many different ways in which an advertiser's message can be communicated to his or her audience. In the States, as well as most other developed countries, newspapers still attract the largest share of the total advertising budget, with television, radio, direct mail and magazines accounting for most of the rest. Other media such as billboards, yellow pages, videotext and telemarketing, although growing steadily, still account for a relatively small part of the amount spent on advertising. Each medium, of course, has its own strengths and weaknesses, and a prospective advertiser would do well to consider these when devising the company's advertising strategy.





The main advantage of newspaper advertising is its broad reach, getting through to a wide spectrum of the population. There's permanence which you don't have with the electronic media and an all-year-round readership which makes longterm strategies feasible. Regional newspapers also offer the advantages of geographical selectivity and flexibility. On the other hand, newspapers usually don't offer colour, and if they do the availability is limited and very often of mediocre quality. Most newspapers offer little in the way of demographic selectivity, which can make precise targeting very tricky.

Television's main appeal is that it offers a combination of sight and sound, which opens up an almost infinite range of creative possibilities. Furthermore, messages can be broadcast very frequently and, like newspapers, to a very broad target. The chief disadvantage, of course, is the high cost of production and air time. The message tends to be short-lived and is often not seen at all as many viewers now have DVDs and skip over the advertisements.

Direct mail campaigns or mail shots as they're otherwise known, rely on mailing lists containing the names of likely prospects. Obviously, the more specific the list, the more effective the campaign is likely to be - and some lists are very specific; for example, a list might contain the names of all the female shareholders between the ages of 40 and 65 in a particular geographical area and this makes targeting specific prospects much easier. Direct mail also has the ability to saturate a specific area quickly using a style and format that offers enormous flexibility. On the minus side, however, direct mail often meets with a certain amount of consumer resistance. It's also relatively expensive per exposure.

Radio offers the advantages of low cost and large potential audience. As with television, advertisers can select the stations and times favoured by the audience they want to reach but, like television viewers, listeners can easily switch stations when the advertisements come on. Even if they don't switch stations, there's a tendency for people to use the radio for background sound and ignore the advertisements. Maybe it's because radio doesn't offer any visual possibilities.

Magazines differ from newspapers in several respects. Firstly, they tend to be kept much longer, sometimes for several weeks or months, and are often passed from person to person. Secondly, the quality of the reproduction is much better, which means advertisers can show their products accurately and create a quality image. Thirdly, special interest magazines offer greater selectivity in reaching specific market segments. However, the costs tend to



be high and the campaign usually has to be prepared a long time in advance.

### **Функции рекламы**

**Экономические функции рекламы.** Экономические функции рекламы заключаются в ускорении формирования покупательского спроса на товары, в достижении возможно большего совпадения спроса и предложения. Основное назначение рекламы в сфере обращения - способствовать увеличению объема товарооборота. Увеличение объема товарооборота, как правило, связано с ускорением процесса обращения товаров.

Занимая место своеобразного посредника между сферами производства, обращения и потребления, реклама способствует экономии времени поставщика, частично освобождая его от личного участия в продвижении товаров. С другой стороны, при содействии рекламы сокращается период ознакомления потребителей с предлагаемыми товарами. Наличие оперативной рекламной информации о товарах, таким образом, способствует в конечном итоге оптимизации процессов реализации и потребления.

Одной из важных экономических функций рекламы является активное участие в продвижении товара от производителя к потребителю. Чтобы процесс расширенного воспроизводства получил свое естественное завершение, а возросшие денежные доходы населения вели к повышению уровня его жизни, одного лишь соответствия объема производства спросу недостаточно. Необходимо также соответствие объема выпускаемых товаров структуре спроса. Ввиду того что рост объема производства осуществляется не только за счет увеличения производства известных населению товаров, но и за счет выпуска новых товаров, возрастает необходимость в своевременной рекламной информации населения о производимых товарах.

Особое значение приобретает рекламирование новых изделий, так называемая вводящая реклама. Используется такая реклама в целях формирования спроса населения на новые товары и подготовки торговли к их поступлению.

За последние годы в практике рекламы все больше получают распространение совместные рекламные кампании. Они проводятся с использованием всех средств массовой коммуникации - телевидения, кино, радио и прессы.

**Социальные функции рекламы.** Сегодня, в новых условиях российской



действительности, социальные функции рекламы направлены на пропаганду образа жизни, формирование потребностей трудящихся, создание новых представлений и традиций, вкусов, привычек и т. д.

В области формирования потребностей рекламу отличает просветительский характер, который выражается в раскрытии полезных и питательных свойств товара, способов его употребления и другой информации, позволяющей наиболее полно реализовать потребительную стоимость товара.

Главная воспитательная задача современной рекламы состоит в изменении устаревших потребительских привычек и создании новых путем выработки у людей взглядов и суждений, свойственных новому обществу.

Современная реклама значительно расширила сферу влияния и не ограничивается теперь только выработкой у людей мнения о товаре, а утверждает в их сознании определенные представления о различных явлениях и процессах, определенные нормы поведения.

Реклама может эффективно стимулировать возникновение нужных тенденций в динамике общественного сознания, поощрять и интенсифицировать развитие социально-психологических процессов в направлении, необходимом для утверждения правильного отношения к предметам и явлениям, для выработки норм определенного поведения.

Реклама - это по своей сущности коммуникация, которая систематически, планомерно и разнообразно воздействует на общественное сознание, а также на сознание каждого человека в отдельности. Формируя материальное потребление, она тем самым способствует созданию привычек, мотивировок, участвует в возникновении новых, полезных для общества потребностей. Вместе с тем, рекламируя новые товары, нельзя допускать, чтобы человек оказался во власти вещей, потребительской психологии.

Одной из основных социальных функций современной рекламы является воздействие на сокращение издержек потребления. Отличительная особенность рекламы в современных условиях состоит в том, что она используется не только в интересах предприятий промышленности и торговли, но и в целях удовлетворения возрастающих потребностей каждого члена общества.

В данном случае реклама выступает в качестве торговой услуги, которая раскрывает, потребительную стоимость товара, правильное его назначение и пользование. Способствовать повышению культуры торгового обслуживания населения - важнейшая функция рекламы.



Реклама информирует покупателей об условиях труда в торговле, правах покупателей и обязанностях продавцов-консультантов в магазинах самообслуживания, о правилах торговли и условиях продажи. Разумеется, использование рекламы находится в тесной связи с пропускной способностью торговых предприятий.

Следующая, не менее важная функция современной рекламы - информация населения о дополнительных услугах, оказываемых предприятиями торговли, например, продажа товаров в кредит. Такая услуга удобна для населения, особенно при покупке дорогостоящих товаров длительного пользования. Сравнительно частые изменения в ассортименте товаров и условиях продажи вызывают необходимость в постоянной и своевременной информации населения о том, какие товары продаются в кредит, о сроках кредита, порядке расчетов, технике оформления покупки. Отсутствие такой информации влечет за собой потери времени у покупателей, связанные со сбором необходимых документов и оформлением покупки.

Действие рекламы направлено не только на предложение товаров, но и на стимулирование рационального использования свободного времени трудящихся, формирование индивидуальных увлечений, снижение отрицательных тенденций престижного потребления товаров. Так, современная реклама способствует удовлетворению разнообразных духовных запросов путем предложения таких товаров, использование которых позволяет культурно отдыхать, заниматься творчеством, спортом.

Функции рекламы - экономические и социальные проявляются в неразрывном единстве. Насколько убедительна и целенаправленна реклама, настолько полно раскрывает она потребительские свойства товаров, сообщает населению нужную и полезную информацию, воздействуя тем самым на формирование покупательского спроса, а следовательно, на развитие товарооборота и улучшение связанных с ним экономических показателей сферы обращения и производства.

### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. - М: ЧеРо, 1999.
2. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. - М: «Рема», 1997



3. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. М: Высшая школа, 1960
4. Казакова Т.А. «Практические основы перевода с английского языка на русский» Изд-во «Союз» 2000
5. Латышев Л.К. Технология перевода. - М: НВИ-Тезаурус, 2000.
6. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом ВУЗе. - Курск: Изд-во РОСИ, 1999.
7. Мирам Г. Профессия: переводчик. - Киев: Ника-Центр Эльга, 1999.
8. Палажченко П. Все познается в сравнении, или Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. - М: Валент, 1999.
9. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. - М: «Международные отношения», 1997
10. Теория и практика перевода. Программа по специальности 0226.00 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». - М: Изд-во МГУЛ, 1998.
11. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. - М: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958.
12. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. - М: Военное изд-во Мин. Обороны СССР., 1973.
13. Chamberlin D., White G. Advanced English for Translation. – Cambridge University Press, 1996.
14. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. - М: Изд-во РОУ, 1996.
15. Квасюк И.В. Учебное пособие по теме: «Стиль и перевод» (для студентов старших курсов переводческого факультета) Часть 2. - М: МГЛУ, 1999.
16. Потапова Р.К. Коннотативная паралингвистика. - М: «Триада», 1998.
17. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. - Минск: «Попурри», 1997.
18. Столпотворение. // Научно-худ. Приложение к журн. СПР «Мир перевода», №3, - М: Вагриус, 1998.
19. Тетради переводчика. // Научно-теор. сб./ Под ред. Гончаренко С.Ф., №24. - М: МГЛУ, 1999.
20. Чужакин А.П. Мир перевода-2. Practicum. - М: Валент, 1998. 192 с.
21. Чужакин А.П. Мир перевода-3. Practicum plus. World of Interpretation and Translation. - М: Валент, 1999. 192 с.
22. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. - М: Валент, 1999. 160 с.
23. Язык. Поэтика. Перевод. // Сб. научн., трудов, №426. М, 1996. 149 с.
24. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. // Сб. научн., трудов. №444. - М: МГЛУ, 1999.
25. Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранных языков в



- лингвистическом ВУЗе. // Сб. научи, трудов. №423. - М: МГЛУ, 1996.
26. Дипломная работа по переводу. Методические рекомендации. - М: Изд-во МГУ, 1999.
27. Лапочка В.О. Курс теорії і практики перекладу. Навчально-методичний посібник для практичних занять та самостійної роботи студентів. – Полтава, 2010